

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

Égypte. Antiquités. Linguistique. Archéologie. Préhistoire.

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. H. DOUHLANT

TOME SIXIÈME

DE STÉPHANOS

ET DE LA

TRADUCTION DE LA TRADUCTION ANCIENNE DE L'ÉCRITURE ÉGYPTIENNE

PAR M. BOUILLON, D. D.

PROFESSEUR D'ÉCRITURE ÉGYPTIENNE

ET DE LA

TRADUCTION ANCIENNE DE L'ÉCRITURE ÉGYPTIENNE

PAR M. BOUILLON, D. D.

DE CAIRO

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

SEULEUR DE LA SOCIÉTÉ ANCIENNE

DE LA SOCIÉTÉ DES LANGUES ORIENTALES, 10, RUE DE L'ÉTOILE, 10.

10, RUE DE L'ÉTOILE, 10.

1892

4. неже саотѣ мпетѣи ѡа неѡсвѣти же тѡиѣм итѣкснѣѣ ꙗмоуотѣ ммоѣ
петѣи ѡа неѡсвѣти мпетѣи ѡѡѣ сѣп тоотѣ: еѡѡѣ ѣмоотѣ

5. а саотъа жи птецънбе ацножъ ежас ацмотъ птерекнаѣ пѣи пецѣи
ппецъспети же а саотъа мотъ аццоѣ ежен тецънбе ацмотъ пмаѣ

6. а саопѣ моу ми ѿнаѣам пещири: ми веснат итѣа прѣме мпероот
стичат:

8. Πνεύραστε 2ε αὐτοὶ καὶ πάλλοφθλος· ἀτίβησι πεντατμοῦ· ἀτρε εσαοῦλ
 μη ἰωπαθὰμ περσιρε· μη πλὰος ἐτ πμμάς· ἐτραὸρ ρατμ πτοοῦ ηυελβοτε·

9. αὐτοῦτο πνεῦμα· μὴ περὶ σφίσι μᾶλλον αὐτοῦτο εἶναι ὅτι πᾶσι
πανόφθαλμος·

10. Псѡма же псѡтѣ ми ѡпаѡам пещирѣ ми пещѣ ѡд пещнети.
 аѡцѣтѣ еѡраи еѡполѣс аѡаѡтѣ еѡсѡѣт нѣтѣсамѣс.

11. Прѡме ѡе мпѣл етотѣ рен ѡбѣс нте ѡаааа аѡѡтѣ епента наа-
лофтлос аат псаотл.

12. அதி ப்ரெய்மை ப்ரவரெ றெ தததம் அதமொஷெ ப்ரெய் திரசு அதி
மபவமா ப்ரவரெல் மி ப்ரவரெம் ப்ரெய்மை : அதிதெ எவல் றி ம் ப்ரவ் ப்ரவ்லொ-
புதலொசு அதெதெ எவ்ரெ எப்காசு ம் ப்ரவ்

13. АΥΤΟΜΑΤΟΤΗΤΑ ΕΝΑ ΕΤΗΜΑΤ :

LIVRE SECOND

Chapitre 1.

1. Асцупоне де минса тре саотл мот а затета еи ерраг ацполтмеи ми
памалниг.

2. еіс отримав асі ерраі-етпаремболя- мписа шомп-т- проот ере пецроіте
пнр ріωωіс ере тесјане мер- епітен- асјбωи ероти ша затеіа- асјпарсјс
асјотωшт пасј ежм пїадо-

5. पेजे दातेरा नाच' जे प्तानि ए त्वाक पेजाच नाच' जे प्ताईन अनक रेण त्पा-
रमबोळी म्पिना.

4. ΠΕΡΕ ΤΑΥΤΑ ΝΑΥ ΤΕ ΟΤ ΠΕ ΠΙΣΤΕ ΔΙΟ ΕΡΟΙ ΠΕΝΑΥ ΝΑΥ ΤΕ ΠΛΑΟΣ

1. C'est sans doute à ce mot que se rattache la note écrite au bas de la page : $\alpha\lambda\alpha\mu\sigma\epsilon\sigma\tau\alpha\iota\epsilon\iota\sigma\mu\epsilon\tau\epsilon\pi\alpha\kappa\tau\iota\sigma\tau\alpha\iota\epsilon\pi\epsilon\lambda\epsilon\gamma\sigma\tau\epsilon$.

αἰσῶτη ρμ ππολεμος· ατμνιше ρε ρμ πλαος ατмот· πнесаотл· ми ιωπα-
θαμ περшире· ατмот·

5. πεξε αατεα же ексоотн тѡн· же а саотл· мот· ми ιωπαθαμ περшире·

6. πεξε прершире нѡατεа· же ρеп отре аѡре ρμ πтоот пелѡоте· саотл
неѡтажрит ежен теѡлоуχн· а прарма нѡте ероѡ етаѡѡ

9. αἰмотте ерои πεχαѡ παг· же αρεратн ριχѡι πεμοотт же атноѡ πнane
ρѡѡс еѡл ежен таѡтхн·

10. ααρεрат ριχѡѡ αἰμοоттѡ ексоотн же πεнаѡнρ αн· αн (sic) πтестрине
ет ρижен теѡане· ми πεнѡл ете нроотн енеѡѡѡ αиентѡ ератѡ мпаѡеис·

11. Αατεа же аѡнеρ неѡроите· аѡтоит аѡнеρпе ми πнѡлаос ет πμαѡѡ
αѡ....

DEUXIÈME LIVRE DES ROIS

Même manuscrit qui a fourni le dernier chapitre du premier livre : deux
feuilletts numérotés α-α et commençant un nouveau volume. Le scribe avait
écrit son nom au bas de la page dans une note à moitié effacée : πμερѡтоот
нсаѡѡαтон татнан.....εραѡе...м.....εтѡш παἱ.....

Inédit.

Τμρѡ мнптррѡот

Chapitre 1.

1. Αεѡѡпе же мнпса тре саотл мот ααα αѡѡтѡ аѡѡте нса памален·
αтѡ ααα аѡѡмоос ρн сeneлан нроот снат·

2. Вем πμρѡомнт же нроот· еис отѡѡме аѡеи еѡл ρн тпарѡѡлн еѡл
ρμ πлаос нсаотл ере неѡроите ннρ ρиѡѡѡ αтѡ ере теѡане мρ неитен· Нте-
реѡѡѡн же еротн ѡα ααтеа аѡнарѡѡ аѡотѡшт паѡ ежен пнаѡ·

3. πεξε ααтеа паѡ же нтани тѡн нтоѡ πεχαѡ паѡ же птаиѡ еѡл ρн
тпарѡѡлн

4. πεξε ααα паѡ же от пе пѡѡѡе аѡиѡ ероѡ πεχαѡ паѡ же πлаос αѡ-
ѡтн ρμ ππολεμος· αтѡ отμνише еѡл ρμ πлаос αтмот· πнесаотл аѡ-
мот ми ιωπαѡан пѡшнре

5. пехе ааа ероти рен пшире шим же нсооти паш ире же а саотл мот-
ми шнаѳан п'шуре.

6. пехе пшире шим же рн отми атре рарт имтоот инеѳоуе. аѳо
еис саѳл еп'тажрит ехн т'ѳлоухи еис прарма ае еп'тажрит ехн пе-
рѳωωр аттароу

7. асритоу ае епаѳот имоу аснат ерої пехасу паї же еисрните апон †
им'ма.

8. пехасу паї он жити ним итон. пехасу пау же апон отмаѳанитис апон

9. пехасу паї же асратн р'хωи н'мототт имої. же отиот инане асрѳω-
ѳес евоѳ ехн таѳт'хн же таѳт'хн нрит

10. асарат р'ωωу аимоотт' же нсооти же н'рпаωнр ан м'пса тр'ѳ-
ре. аѳо асрн п'тсрине ет р'хн т'рапе. аѳо пекѳаѳ ет ироти еп'ѳвои аини-
тот еп'ма ерат' имажоеис ааа

11. ааа ае ас† тоот' еп'роите аснарот аѳо п'ершме ет н'мау ат-
пер петроите

12. аттоет. атрме атинстете ехен саотл. аѳо ехн шнаѳан п'шуре
аѳо ехем п'ѳаос тир' иот'аа. аѳо ехем пни м'пнл же атп'лнн рн отснве.

13. пехе ааа ероти рн пшире шим петтаѳо ипеѳаже же птон от евоѳ
тѳн птон. пехасу пау же ап' пшире потрм'ѳоїѳе п'маѳанитис.

14. пехе ааа пау же асрон птон им'р'роте еентоотт ехем пех'рс имажоеис
етаноу

15. аѳо ааа асмотте еота пн'рм'ѳаѳ ес'хω имос пау. же † м'пекотн
ероти ероу перарт' и'татот' ес'раг аѳо аснатасе имоу асмотт'.

16. пехе ааа ероти ес'рау же пенсноу ехн тенапе евоѳ же т'т'апро те
п'тас'рм'птре рарон хω имос же апон амототт имех'рс имажоеис.

17. аѳо ааа ас'тоет ехн саотл аѳо ехн шнаѳан п'шуре.

18. атхоос етсаѳе пшире им'пнл еп'тоет. еисрните с'снр р'м п'хωωме
им'тсоттѳн ес'хω имос.

19. же † асратн пнл ехн п'нтатмот. от те ѳе п'т' п'т'натос ре

20. † им'ртате паї рн геѳ. аѳо им'ртатс'еоеѳ имоу рн пер'ооте насна-
† ѳнн им'ртретотнот ехем паї и'сн пшире п'наѳѳот'ѳос м'поте и'сетеѳнл
† и'сн пшире и'п'атс'ѳе.

21. + нтотеи ет рн келботе мпртре ште еи ерраи ежшот аτω ипе мот
 + пршот еи ежпнтттен отзе ежн петншшпе етсотн' же птатре ммат нси
 + пеотршн ппшшоре' пеотршн нсаотл мпотршт рн отнр
 22. + ебол рм песноч нпепташшоосот' ебол рм пшт пензтнадос' тште
 + пшпаѠан мпеснотс епарот есшотейт
 23. + саотл мн шпаѠан намерате' аτω епесшот мпотшшрх епетернт'
 + же песшот нтои мпетшшр' аτω рм петвемот он мпотшшрх епетернт' ета-
 + шот нсе нрндетос' еттажрнт нрото ернмотн'
 24. + шшере мпнл тогнтнтн' рме ежен саотл' рме ежен петфршсш
 + ннокнос ежнтнттен' мн петнкосмос' петф потенепнотн ежн петнршсш'
 25. + от зе Ѡе нта нзтнадос ре рм пполаимос от те Ѡе птанре шпаѠан
 + рм пашаи нпептаираотот
 26. + фмокр нрнт пасон шпаѠан ерраи ежшн' аншшпе етсотн емате
 + нтоот нрот епме потсрме'
 27. + от те Ѡе нта пшшоре ре аτω атре ебол нси пецсотбеч ммшпе'

Chapitre II.

1. Пнйса пай ааа ашшпе мпшоеис ешшш ммос' же епенотшш тацшн ер-
 раи еотеи нмполис ншот^{аа} пезе пшоеис пач же шшн ерраи ерос' пезе ааа
 пач же таѠшн ерраи еашш' пезе пшоеис пач же шшн ерраи ехешршн'
 2. аτω ааа ашшшн ерраи ехешршн' аτω тессрме сште нммач ахшпааб'
 тесраилитис' мн абшса' тессрме нпаѠал пшарминлос
 3. аτω пецршме ет нммач' атошшр рн мполис нхешршн
 4. атеи зе нси нршме ншот^{аа} атшшр нааа рм пма етммат' етршррро
 ежем пнл аттаме ааа же еис нршме ншшс нте саааа' атшшмес нсаотл
 мн шпаѠан ншшшре'
 5. аτω ашшшот нрншшшшпе ератот ншшш шшшс нте наааат ере ааа шш
 ммос паш же тетпсмамаат нтоотч мпшоеис же атетншре мпна ежем петн-
 шоеис саотл пехс мпшоеис еатетншомесч мн шпаѠан ншшшре'
 6. тепош се ере пшоеис еше нммнтен потна мн отме' ашшн рш ешшшре
 нммнтен мпешаѠашн' ебол же атетншре мпешшже'

7. $\tau\epsilon\sigma\tau\ \sigma\epsilon\ \mu\alpha\rho\epsilon\ \eta\tau\epsilon\pi\sigma\iota\chi\ \tau\alpha\chi\rho\acute{o}\cdot\ \eta\tau\epsilon\tau\eta\psi\omega\pi\epsilon\ \eta\zeta\eta\rho\omega\mu\epsilon\ \eta\chi\omega\sigma\rho\epsilon\cdot\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \chi\epsilon\ \eta\epsilon\tau\eta\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma\ \varsigma\alpha\omicron\tau\lambda\ \alpha\varsigma\mu\omicron\tau\cdot\ \alpha\tau\omega\ \alpha\eta\omicron\gamma\ \rho\omega\ \&\ \pi\eta\eta\ \eta\iota\omicron\tau\alpha\alpha\ \tau\alpha\zeta\sigma\tau\ \epsilon\tau\rho\alpha\rho\rho\omicron\ \epsilon\zeta\rho\alpha\iota\ \epsilon\chi\omega\sigma\tau\cdot$

8. $\alpha\tau\omega\ \alpha\beta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\ \eta\psi\eta\rho\epsilon\ \eta\eta\eta\eta\ \eta\alpha\rho\chi\iota\sigma\tau\rho\alpha\ \tau\eta\omicron\varsigma\ \eta\varsigma\alpha\omicron\tau\lambda\cdot\ \alpha\varsigma\eta\eta\epsilon\ \mu\mu\omicron\zeta\ \epsilon\zeta\rho\alpha\iota\ \epsilon\tau\eta\alpha\rho\mu\beta\omicron\lambda\eta\ \epsilon\zeta\rho\alpha\iota\ \epsilon\mu\alpha\eta\alpha\alpha\mu\cdot\ \text{I}\epsilon\beta\omicron\tau\varsigma\omicron\alpha\iota\ \eta\psi\eta\rho\epsilon\ \eta\varsigma\alpha\omicron\tau\lambda$

9. $\alpha\varsigma\alpha\alpha\varsigma\ \eta\rho\rho\omicron\ \epsilon\chi\eta\ \epsilon\alpha\lambda\alpha\alpha\alpha\ \alpha\tau\omega\ \epsilon\chi\eta\ \beta\rho\varsigma\epsilon\lambda\epsilon\iota\cdot\ \alpha\tau\omega\ \epsilon\chi\eta\ \pi\eta\lambda\ \alpha\tau\omega\ \epsilon\chi\eta\ \epsilon\phi\rho\alpha\iota\mu\cdot\ \alpha\tau\omega\ \epsilon\chi\eta\ \beta\epsilon\eta\epsilon\iota\alpha\mu\eta\eta\cdot$

10. $\text{I}\epsilon\beta\omicron\tau\varsigma\omicron\alpha\iota\ \eta\psi\eta\rho\epsilon\ \eta\varsigma\alpha\omicron\tau\lambda\ \eta\varsigma\ \rho\eta\ \rho\mu\epsilon\ \eta\rho\omicron\mu\eta\epsilon\ \eta\tau\epsilon\rho\epsilon\varsigma\rho\rho\omicron\ \epsilon\chi\eta\mu\ \pi\eta\lambda\cdot$

Le fragment publié par CIASCA, *op. l.*, p. 183 sqq., se rattache directement au nôtre.

TROISIÈME LIVRE DES ROIS.

III Rois : Chapitre II, v. 5-12.

1° Fragment du Katameros qui a fourni déjà *Genèse*, XLIX, v. 29 sqq. Contient III Rois, II, 5-8 : les versets 7-8 séparés des précédents par la mention $\tau\omicron\tau\ \alpha\tau\omicron\tau\cdot$

2° Sur le même feuillet de Katameros qui a fourni *Exode*, XIV, 27 sqq., on lit également II Rois, II, 7-12.

Inédit.

5.
 $\tau\epsilon\varsigma\tau\eta\epsilon\cdot\cdot\cdot\ \rho\mu\ \eta\tau\omicron\omicron\tau\epsilon\ \epsilon\tau\ \rho\eta\ \eta\epsilon\varsigma[\omicron\tau\epsilon\rho]\eta\tau\epsilon\cdot$

6. $\epsilon\kappa\epsilon\epsilon\iota\rho\epsilon\ \sigma\epsilon\ \eta\alpha\varsigma\ \eta\alpha\tau\alpha\ \tau\epsilon\eta\varsigma\omicron\phi\iota\alpha\cdot\ \alpha\tau\omega\ \eta\tau\omicron\eta\ \epsilon\eta\epsilon\chi\iota\ \eta\tau\epsilon\varsigma\eta\mu\omicron\lambda\iota\varsigma\ \rho\iota\ \varsigma\eta\omicron\zeta\ \epsilon\zeta\rho\alpha\iota\ \epsilon\ \alpha\mu\eta\tau\epsilon\cdot$

7. $\text{H}\psi\eta\rho\epsilon\cdot\ \rho\omega\omega\epsilon\ \eta\beta\epsilon\rho\varsigma\eta\lambda\lambda\epsilon\iota\cdot\ \eta\alpha\lambda\alpha\alpha\alpha\iota\tau\eta\varsigma\cdot\ \epsilon\kappa\epsilon\epsilon\iota\rho\epsilon\ \eta\mu\mu\alpha\tau\ \eta\omicron\tau\eta\alpha\cdot\ \eta\varsigma\epsilon\psi\omega\pi\epsilon\ \epsilon\tau\omicron\tau\omega\mu\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \rho\eta\ \tau\epsilon\tau\rho\alpha\pi\eta\zeta\alpha\cdot\ \chi\epsilon\ \alpha\tau\omega\ \epsilon\tau\mu\eta\rho\ \epsilon\zeta\omicron\tau\eta\ \epsilon\rho\omicron\iota\ \rho\iota\ \eta\alpha\iota\ \eta\tau\epsilon\rho\epsilon\iota\eta\omega\tau\ \rho\alpha\ \eta\zeta\omicron\ \eta\alpha\beta\eta\varsigma\varsigma\alpha\lambda\omega\mu\cdot\ \eta\epsilon\kappa\omicron\sigma\eta\cdot$

8. $\epsilon\iota\varsigma\omicron\eta\eta\tau\epsilon\ \omicron\eta\ \epsilon\varsigma\zeta\alpha\zeta\tau\eta\eta\ \eta\sigma\iota\ \varsigma\epsilon\mu\epsilon\epsilon\iota\cdot\ \eta\psi\eta\rho\epsilon\ \eta\tau\epsilon\rho\alpha\cdot\ \eta\psi\eta\rho\epsilon\ \eta\epsilon\iota\epsilon\mu\epsilon\eta\epsilon\iota\cdot\ \eta\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \rho\eta\ \beta\epsilon\omicron\omicron\tau\rho\iota\mu\cdot\ \alpha\tau\omega\ \eta\tau\omicron\zeta\ \alpha\varsigma\epsilon\varsigma\alpha\zeta\omicron\tau\ \mu\mu\omicron\iota\ \eta\omicron\tau\varsigma\alpha\zeta\omicron\tau\ \epsilon\varsigma\eta\alpha\psi\tau\cdot\ \mu\eta\rho\omicron\omicron\tau\cdot$

1. $\chi\epsilon$, n° 1. — 2. $\eta\epsilon\rho\varsigma\epsilon\lambda\lambda\epsilon\iota$, n° 1. — 3. $\eta\alpha\lambda\alpha\alpha\alpha\iota\tau\eta\varsigma$, n° 1. — 4. $\tau\epsilon\tau\rho\alpha\pi\epsilon\zeta\alpha$, n° 1. — 5. $\eta\alpha\beta\epsilon\varsigma\alpha\lambda\omega\mu$, n° 1. — 6. $\eta\epsilon\iota\epsilon\mu\epsilon\eta\epsilon\iota$, n° 1. — 7. Le fragment n° 1 s'arrête sur $\mu\eta\epsilon\iota\zeta\omicron\omicron\tau\ \epsilon\iota$...

15. соломон же асπερσε ерраї ρη прасот· аτω еисрните не отрасот те
 ѿме· асτωотнѣ же асβωн ерраї еοїλнм асρε ератѣ ρι ρн ѿπεотсиасти-
 рион· пет ѿнемто ебоλ ѿтнѣωтос ѿтаѿмонн ѿпхоєс ρη сїон· аτω асѣало
 ерраї ѿгенс'лїл ѿн ρенотсїа ѿєрнпмон· аτω асєйре ѿотнос ѿрої ерот·
 аτω епесѣм'раλ тирот·

III Rois : Chapitre IX, v. 20-21.

Même feuillet que le fragment précédent.

Inédit.

20. ..ѿпеотсїаєс· ѿн ѿєрєсїаєс· наї ете ѿсенї ан еншїре ѿпнїл

21. петшїре ентатсєєнє ѿн ѿсωот ρїѿм пнаρ· ете ѿпе ѿшїре ѿпнїл σѿ-
 сом есѣотот ебоλ· аτω соломон асѣтретρεпотаєє· етретѣ фороє ѿа ρраї
 епоот ѿроот·

III Rois : Chapitre X, v. 1-6.

Même manuscrit que le fragment précédent.

Inédit.

1. аτω саба тррѿ ѿнесооше асσωтм епран ѿсоломон аτω епран ѿпхо-
 єс· аспаратс ебоλ· асєї епїрате ѿмоѣ ρη ρенсмот ѿѿаже·

2. аτω асєї ерраї еοїлнм ѿн относ ѿмнїше емате· аτω ρенсамотл
 етотн ѿшотρнне ρи нотѣ епашѿї емате· ρи ѿпе ѿме· аτω асβωн еротн
 ѿа соломон· асатѣ ерот ѿѿѿаже тирот ет ρм пєсρнт·

3. аτω соломон асѣатѣ ерот ѿпбѿл ѿнесѿаже тирот· емне прро на
 ѿаже епарт емѣѣтаотѣ ерот·

4. аτω саба тррѿ аспат етмѣтсабе тирс ѿсоломон·

5. аτω тсїпρмоос ѿнесшїре· аτω тсїпаρєратс ѿнесρєѿшмше· аτω птѿш
 ѿнесρѣїте· аτω тмне ѿнесρєѣотѿтѣ· аτω тєѣρолонатѿсїс· ешасѣалос
 ерраї ρм пнї ѿпхоєс· асѿнш же

6. аτω пєжас еротн ρм пррѣ соло[мон].....

III Rois : Chapitre XX, v. 7-15.

Un feuillet taché de boue et paginé $\overline{\text{pa-pb}}$. Encre jaunie ; belle grosse écriture. Ponctuation et accentuation régulière. Écrit sur deux colonnes de vingt-cinq ou vingt-six lignes. — H. 0^m,31 ; larg. 0^m,26.

Inédit.

7. .. $\overline{\text{qat}}$ $\overline{\text{m}}$ $\overline{\text{panotb}}$.

8. $\overline{\text{nepreshteros}}$ $\overline{\text{ze}}$ $\overline{\text{m}}$ $\overline{\text{p}}$ $\overline{\text{laos}}$ $\overline{\text{tirq}}$ $\overline{\text{pejat}}$ $\overline{\text{naq}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{aprcwtm}}$ $\overline{\text{scwq}}$ $\overline{\text{atw}}$ $\overline{\text{aprotw}}$ $\overline{\text{enoe}}$ $\overline{\text{naq}}$.

9. $\overline{\text{peje}}$ $\overline{\text{prro}}$ $\overline{\text{ze}}$ $\overline{\text{npcaishne}}$ $\overline{\text{apshre}}$ $\overline{\text{pzaer}}$ $\overline{\text{eqw}}$ $\overline{\text{amos}}$ $\overline{\text{nat}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{ajic}}$ $\overline{\text{apetixoeis}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{qwb}}$ $\overline{\text{nim}}$ $\overline{\text{itaktinoos}}$ $\overline{\text{ishor}}$ $\overline{\text{apkrmdal}}$ $\overline{\text{etbinitot}}$ $\overline{\text{fnalal}}$ $\overline{\text{pei}}$ $\overline{\text{shaje}}$ $\overline{\text{ze}}$ $\overline{\text{fnalal}}$ $\overline{\text{an}}$ $\overline{\text{ncalishne}}$ $\overline{\text{ze}}$ $\overline{\text{atw}}$ $\overline{\text{atame}}$ $\overline{\text{petxoeis}}$ $\overline{\text{enishaje}}$.

10. $\overline{\text{atw}}$ $\overline{\text{shre}}$ $\overline{\text{prater}}$ $\overline{\text{aqxoos}}$ $\overline{\text{naq}}$ $\overline{\text{eqw}}$ $\overline{\text{amos}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{ere}}$ $\overline{\text{piotte}}$ $\overline{\text{al}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{atw}}$ $\overline{\text{neinoos}}$ $\overline{\text{eqeotarot}}$ $\overline{\text{eqwi}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{enishne}}$ $\overline{\text{piar}}$ $\overline{\text{ntsamaria}}$ $\overline{\text{eqnarwne}}$ $\overline{\text{epminne}}$ $\overline{\text{etotir}}$ $\overline{\text{scwi}}$ $\overline{\text{etretci}}$ $\overline{\text{potstix}}$ $\overline{\text{epota}}$.

11. $\overline{\text{prro}}$ $\overline{\text{ze}}$ $\overline{\text{apn}}$ $\overline{\text{aqotwsh}}$ $\overline{\text{eqw}}$ $\overline{\text{amos}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{qwi}}$ $\overline{\text{eron}}$ $\overline{\text{aprtre}}$ $\overline{\text{peto}}$ $\overline{\text{ijw}}$ $\overline{\text{shotwot}}$ $\overline{\text{amos}}$ $\overline{\text{hoe}}$ $\overline{\text{apetsottion}}$ $\overline{\text{eqageraltq}}$ $\overline{\text{atw}}$ $\overline{\text{peten}}$ $\overline{\text{aprtre}}$ $\overline{\text{scw}}$ $\overline{\text{apet-}}$ $\overline{\text{mir}}$.

12. $\overline{\text{Acwne}}$ $\overline{\text{ze}}$ $\overline{\text{itere}}$ $\overline{\text{prro}}$ $\overline{\text{itertia}}$ $\overline{\text{swtm}}$ $\overline{\text{enishaje}}$ $\overline{\text{pescw}}$ $\overline{\text{ze}}$ $\overline{\text{itoc}}$ $\overline{\text{m}}$ $\overline{\text{inerrwot}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{pma}}$ $\overline{\text{qn}}$ $\overline{\text{petstun}}$ $\overline{\text{pejac}}$ $\overline{\text{ze}}$ $\overline{\text{apetqmdal}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{kw}}$ $\overline{\text{potsoht}}$ $\overline{\text{atw}}$ $\overline{\text{atwot}}$ $\overline{\text{apsoht}}$ $\overline{\text{qir}}$ $\overline{\text{tpolis}}$.

13. $\overline{\text{eis}}$ $\overline{\text{otprofitis}}$ $\overline{\text{aqf}}$ $\overline{\text{pctoi}}$ $\overline{\text{eqoti}}$ $\overline{\text{eprrro}}$ $\overline{\text{apn}}$ $\overline{\text{eqw}}$ $\overline{\text{amos}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{itere}}$ $\overline{\text{pxoeis}}$ $\overline{\text{aw}}$ $\overline{\text{amoos}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{ene}}$ $\overline{\text{anpat}}$ $\overline{\text{enepos}}$ $\overline{\text{mminne}}$ $\overline{\text{eisrinite}}$ $\overline{\text{anon}}$ $\overline{\text{f-}}$ $\overline{\text{nataal}}$ $\overline{\text{eqrai}}$ $\overline{\text{etooti}}$ $\overline{\text{amoos}}$ $\overline{\text{peneime}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{anon}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{pxoeis}}$.

14. $\overline{\text{peje}}$ $\overline{\text{axab}}$ $\overline{\text{naq}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{qn}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{peje}}$ $\overline{\text{neprofitis}}$ $\overline{\text{naq}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{itere}}$ $\overline{\text{pxoeis}}$ $\overline{\text{aw}}$ $\overline{\text{amoos}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{qn}}$ $\overline{\text{shre}}$ $\overline{\text{shim}}$ $\overline{\text{inaxw}}$ $\overline{\text{inexoros}}$ $\overline{\text{peje}}$ $\overline{\text{axab}}$ $\overline{\text{naq}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{nim}}$ $\overline{\text{petnarshor}}$ $\overline{\text{ebol}}$ $\overline{\text{epnotmos}}$ $\overline{\text{peje}}$ $\overline{\text{neprofitis}}$ $\overline{\text{naq}}$ $\overline{\text{je}}$ $\overline{\text{iton}}$ $\overline{\text{ne}}$,

15. $\overline{\text{atw}}$ $\overline{\text{axab}}$ $\overline{\text{aqsm}}$ $\overline{\text{shre}}$ $\overline{\text{inaxw}}$ $\overline{\text{shre}}$ $\overline{\text{shim}}$ $\overline{\text{inexoros}}$ $\overline{\text{atr}}$ $\overline{\text{shnt}}$ $\overline{\text{maal}}$ $\overline{\text{atw}}$ $\overline{\text{misa}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{aqsm}}$ $\overline{\text{shre}}$ $\overline{\text{malaos}}$ $\overline{\text{shre}}$ $\overline{\text{shim}}$ $\overline{\text{nim}}$ $\overline{\text{inatnaos}}$ $\overline{\text{atr}}$ $\overline{\text{soot}}$ $\overline{\text{itb}}$.

III Rois : Chapitre xxii, v. 7-36.

Quatre feuillets, dont les derniers seuls ont conservé leur pagination de $\overline{\text{p}}$ à $\overline{\text{p}}\alpha$: mouillés, puis agglutinés par la boue et la fiente de pigeon, ils tombent littéralement en lambeaux. Ils appartenaient à un vilain petit manuscrit, écrit en grosse onciale sur deux colonnes de vingt-cinq à vingt-sept lignes. La ponctuation et l'accentuation sont assez régulières : les $\bar{\text{i}}$ portent le tréma. — H. 0^m,215; larg. 0^m,17.

Inédit.

7. $\alpha\tau\omega$ $\text{p}[\epsilon\chi]\alpha\epsilon\text{y}$ $[\bar{\alpha}\text{p}\bar{\rho}\bar{\rho}]\bar{o}$ $\bar{\alpha}\text{p}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$ $[\chi\epsilon\ o]\tau\bar{\eta}$ $\text{p}\bar{\rho}[\phi\eta\tau]\eta\epsilon$ $\bar{\alpha}[\text{pe}\bar{\text{i}}]\mu\alpha$ $\chi\epsilon[\text{na}]\epsilon$
 $\epsilon\text{ne}\chi\eta\epsilon$ $[\text{p}\chi]\text{o}\epsilon\text{ic}$ $\epsilon\bar{\text{b}}\bar{o}\bar{\alpha}$ $[\rho\text{i}\tau]\text{o}\text{o}\tau\epsilon\text{y}$.

8. $[\alpha\tau]\omega$ $\text{p}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{o}$ $\bar{\alpha}[\text{p}\bar{\eta}\bar{\eta}]\bar{\alpha}$ $\text{pe}\chi\alpha\epsilon\text{y}$ $[\bar{\eta}\bar{\text{i}}]\omega\epsilon\alpha\phi\alpha\tau$ $[\chi\epsilon]$ $\text{o}\tau\bar{\eta}$ $\text{o}\tau[\rho]\omega\mu\epsilon$ $\bar{\eta}\text{o}\tau\omega\tau$
 $\mu\text{o}\text{o}\bar{\eta}$ $[\epsilon]\chi\eta\epsilon$ $\text{p}\chi\text{o}[\epsilon]\text{ic}$ $\epsilon\bar{\text{b}}\bar{o}\bar{\alpha}$ $\rho\text{i}[\tau\text{o}]\text{o}\tau\epsilon\text{y}$ $[\alpha\eta]\text{o}\eta$ $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\text{i}}[\mu\epsilon]\epsilon\tau\omega\epsilon\text{y}$ $[\epsilon\bar{\text{b}}]\bar{o}\bar{\alpha}$ $\chi\epsilon$ $\text{p}\bar{\eta}\epsilon$
 $[\tau\alpha\tau]\epsilon$ $\text{pe}[\tau]\eta\alpha[\text{no}]\tau\epsilon\text{y}$ $\alpha\eta$ $\epsilon[\rho\bar{o}\bar{\text{i}}\ \bar{\alpha}\bar{\lambda}]\bar{\alpha}$ $\text{p}\bar{\eta}\epsilon[\text{o}\text{o}\text{o}]\tau$ $\epsilon\tau\epsilon[\mu\text{i}\chi]\alpha\text{i}\alpha\epsilon$ pe $[\eta\psi]\eta\epsilon$
 $\bar{\eta}\bar{\text{i}}\epsilon\mu\text{i}\alpha\epsilon$ $\alpha\tau\omega$ $\bar{\text{i}}\omega\epsilon\alpha\phi\alpha\tau$ $\text{p}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{o}$ $\bar{\eta}\bar{\text{i}}\text{o}\tau\alpha\epsilon\epsilon$ $\text{pe}\chi\alpha\epsilon\text{y}$ $\bar{\alpha}\text{p}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{o}$ $\bar{\alpha}\text{p}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$ $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\text{p}\bar{\rho}$ $\tau\bar{\rho}\epsilon$ $\text{p}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{o}$
 $\psi\alpha\chi\epsilon$ ρi $\text{na}\bar{\text{i}}$.

9. $\alpha\tau\omega$ $\text{p}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{o}$ $\bar{\alpha}\text{p}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$ $\alpha\epsilon\mu\text{o}\tau\tau\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\text{i}\text{o}\tau\bar{\rho}$ $\bar{\eta}\tau\alpha\epsilon\text{y}$ $\text{pe}\chi\alpha\epsilon\text{y}$ $\eta\alpha\epsilon\text{y}$ $\chi\epsilon$ $\text{p}\text{i}\omega\tau$ $\tau\alpha\chi\tau$
 $\mu\text{o}\tau\tau\epsilon$ $\epsilon\mu\text{i}\chi\alpha\text{i}\alpha\epsilon$ $\eta\psi\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\text{i}}\epsilon\mu\text{i}\alpha\epsilon$.

10. $\text{p}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{o}$ $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\text{p}\bar{\eta}\epsilon\text{p}\bar{\alpha}\eta\bar{\alpha}$ $\alpha\tau\omega$ $\text{p}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{o}$ $\bar{\eta}\bar{\text{i}}\text{o}\tau\alpha\epsilon\epsilon$ $\epsilon\bar{\rho}\epsilon$ $\text{p}\text{o}\tau\bar{\alpha}$ $\text{p}\text{o}\tau\bar{\alpha}$ $\mu\text{m}\text{o}\text{o}\tau$ $\rho\mu\text{o}\epsilon$
 $\rho\text{i}\chi\mu$ $\text{pe}\epsilon\phi\text{o}\rho\text{o}\text{p}\text{o}\epsilon$ $\epsilon\tau\bar{\rho}\eta\eta$ $\rho\text{i}\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\text{p}\tau\bar{\alpha}\eta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\alpha\mu\bar{\alpha}\rho\text{i}\alpha$ $\epsilon\bar{\rho}\epsilon$ $\text{ne}\text{p}\bar{\rho}\text{o}\phi\text{i}\tau\eta\epsilon$ $\text{t}\eta\text{r}\text{o}\tau$ $\text{p}\bar{\rho}\text{o}$
 $\phi\text{i}\tau\epsilon\tau\epsilon$ $\eta\alpha\tau$ $\epsilon\tau\chi\omega\bar{\mu}\text{o}\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\text{t}\omega\text{o}\tau\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\omega\eta$ $\epsilon\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\text{i}}$ $\epsilon\bar{\rho}\bar{\rho}\epsilon\mu\bar{\omega}\bar{\theta}$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\tau\alpha\bar{\lambda}\alpha\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\alpha\tau\omega$
 $\text{p}\chi\text{o}\epsilon\text{ic}$ $\epsilon\eta\alpha\epsilon\text{o}\tau\bar{\eta}$ $\text{te}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\eta}$.

11. $\epsilon\epsilon\chi\epsilon\eta\text{i}\alpha\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\eta\psi\eta\epsilon$ $\bar{\eta}\chi\alpha\eta\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\alpha\epsilon\tau\bar{\alpha}\mu\bar{\text{i}}\bar{o}$ $\eta\alpha\epsilon\text{y}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\epsilon\eta\tau\bar{\alpha}\eta$ $\bar{\alpha}\text{p}\epsilon\eta\eta\epsilon$ $\text{pe}\chi\alpha\epsilon\text{y}$
 ρi $\rho\eta$ $\bar{\alpha}\text{p}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{o}$ $\chi\epsilon$ $\text{na}\bar{\text{i}}$ $\eta\epsilon\tau\epsilon$ $\text{p}\chi\text{o}\epsilon\text{ic}$ $\chi\omega$ $\bar{\alpha}\mu\text{o}\text{o}\tau$ $\chi\epsilon$ $\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\text{na}\bar{\text{i}}$ $\epsilon\eta\eta\alpha\eta\omega\bar{\eta}\epsilon$ $[\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\bar{\rho}\bar{\text{i}}]\bar{\alpha}$
 $\psi\alpha[\eta\tau\eta\text{o}]\chi\bar{\eta}[\epsilon]$.

12. $\eta[\epsilon\text{p}\bar{\rho}\text{o}]\phi\eta\tau\eta\epsilon$ $[\rho\omega]\text{o}\tau$ $\text{t}\eta[\rho\text{o}\tau]$ $\alpha\tau\bar{\rho}\text{o}[\phi\eta]\tau\epsilon\tau\epsilon$ ρi $\text{o}\tau[\text{co}\eta]$ $\epsilon\tau\chi\omega$ $\bar{\alpha}[\mu\text{o}\epsilon]$
 $\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\omega\eta$ $[\epsilon\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\text{i}}]$ $\epsilon\bar{\rho}\bar{\rho}\epsilon\mu\bar{\omega}\bar{\theta}$ $\eta\tau\epsilon$ $\tau\epsilon[\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\alpha}]\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\alpha\tau\omega$ $[\text{p}\chi\text{o}]\epsilon\text{ic}$ $\eta\alpha\epsilon\text{o}[\tau]\bar{\eta}$ $\text{te}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\eta}$
 $\rho[\eta\eta]$ $\bar{\eta}\epsilon\text{y}$ $\epsilon\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\text{i}}$ $\epsilon\tau\text{o}\text{o}\tau\bar{\eta}$ $\text{p}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{o}$ $\bar{\eta}\tau\epsilon[\tau]\bar{\rho}\bar{\alpha}$.

13. $\text{p}\epsilon\bar{\alpha}\bar{\text{i}}\psi[\text{i}]\eta\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\epsilon[\text{te}\bar{\rho}\epsilon\epsilon\text{y}]\bar{\eta}\omega\eta$ $\epsilon[\mu\text{o}\tau]\tau\epsilon$ $\epsilon\mu[\chi\alpha\text{i}]\alpha\epsilon$ $\alpha\epsilon\psi[\bar{\alpha}\chi\epsilon]$ $\eta\bar{\alpha}\mu\alpha\epsilon\text{y}$
 $[\epsilon\epsilon\text{y}]\chi\omega$ $\bar{\alpha}\mu[\text{o}\epsilon]\chi\epsilon$ $\epsilon[\bar{\rho}\epsilon\ \eta\epsilon]\text{p}\bar{\rho}\text{o}\phi[\eta\tau\eta\epsilon]$ $\text{t}\eta\text{r}\text{o}\tau$ $\psi\alpha\chi\epsilon$ $\rho[\bar{\eta}\ \text{o}\tau]\tau\alpha\bar{\rho}[\text{o}\ \bar{\eta}]\text{o}\tau\omega\tau$
 $\epsilon[\tau]\tau\alpha\tau\epsilon$ $\eta\epsilon\tau\eta\alpha\eta\text{o}\tau\epsilon\text{y}$ $\mu\alpha\bar{\rho}\epsilon$ $\eta\epsilon\psi\alpha\chi\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\rho\omega\eta\eta$ $\bar{\rho}\bar{o}\epsilon$ $\bar{\alpha}\text{p}\psi\alpha\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\text{o}\tau\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\mu\text{o}\text{o}\tau$ $\epsilon\eta\tau\alpha\tau\epsilon$ $\eta\epsilon\tau\eta\alpha\eta\text{o}\tau\epsilon\text{y}$ $\epsilon\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{o}$.

-

Fragment communiqué par M. AMÉLINEAU.
Inédit.

2. [пемооше еротн елма е]тмат пеназ' еейот млма етмат' пшире
ниосафат пшире намессей' пнжоте еротн пнотнпосц рн тмнте пнефсинт'
пнжитц ептамон ет рн роти
3. пнжн мпнефанос мпнез пнпазтц езраи ежн тецапе' ато пнжоос паз
же паз петере пнжоек жм ммоот же апазси стревр рро ежм пинл ато ене
отон мпро птетнот пнпшт ебол пнмшо'
4. пшире же шим мпрофитнс асфшон езраи ерремшо пте тчааат'
5. асмооше еротн ато еис пархшон птсом пнрмоос езраи' пнжасц же
паз пнп пшире шим же отнф отшаже ежоос ерон пархшон' пнже еиот паз
же енотеш жоос еним ммон' пнжасц же ерон птоя пархшон'
6. асфшотн же асфшон пммац еротн епни' а пшире шим пнорт мпнез
ежн тецапе ато пнжасц паз же паз етере пнжоек пнотте мпинл жм ммоот'
же апазси стрешшопе рро ежм пинл плаос мпжоек
7. ато енефшт ебол мпни пахааб пнжжоек рд пнжр' ато екер пнба
пнеспшосц ппазмрл ете пнпрофитнс пн' ато ппннезмрл тнрот птоотс
пнжабнл ато птоотц мпни тнрц пахааб'
8. ато пнжасоте ебол мпни пахааб мпнтр мн еротн еотжо ато пнтрнш
еротн мн пнпатапаасц псшот рм пинл'
9. ато пнжп мпни пахааб стревр ес мпни пнпнробоам пшире ппабат
ато пнс мпни ппааса пшире пахш
10. ато пнжабел пнтрор паотомс рн тмерс мпинл птетм лаат тшмс
ммос' пшире же шим мпрофитнс асфшон мпро асфшт ебол'
11. ато еиот асфс ебол ератот пнзмрл мпнжжоек пнжасц же паз же
пнпни' пнжасц он паз же пта пршме етлше жоос паз же от' пнже еиот паз
же пшоти тетнсооти птмне мнршме мн тефнемитраж пшаже'
12. пнжасц паз же ешже отрош пнпнаюн пн татосц ерон ешже пнрош он
татосц ерон' пнже еиот паз...

16. тоте мананѣм аснатассе ꝑѳерса̃ мп̃ нет̃ р̃н̃ р̃нтс̃ тирот̃ аτω̃ неснетош̃
етѳωпе̃ ж̃н̃ ѳерса̃ ебо̃л̃ же̃ м̃пототω̃н̃ на̃с̃ ет̃бе̃ на̃ї̃ аснатассе̃ м̃мо̃с̃ аτω̃
нег̃іоме̃ ет̃ ꝑ̃р̃нтс̃ аснег̃ р̃нтот̃

17. р̃н̃ тмермаа̃б̃ ψ̃їте̃ ае̃ ꝑ̃ромне̃ ꝑ̃а̃зарїас̃ ꝑ̃р̃ро̃ ꝑ̃їот̃а̃а̃ ас̃р̃р̃ро̃ ꝑ̃с̃ї̃
мананѣм̃ п̃шире̃ ꝑ̃са̃а̃еї̃ еж̃м̃ п̃їн̃л̃ м̃м̃нте̃ ꝑ̃ромне̃ р̃н̃ тсамарїа̃

18. аτω̃ ас̃еїре̃ м̃ппонирон̃ м̃пемто̃ ебо̃л̃ м̃п̃жоеїс̃ м̃п̃е̃с̃а̃р̃ω̃с̃ ебо̃л̃ ꝑ̃н̃-
по̃бе̃ тирот̃ ꝑ̃р̃їеро̃во̃ам̃ п̃шире̃ ꝑ̃на̃бат̃ ꝑ̃та̃с̃т̃ре̃ п̃їн̃л̃ р̃по̃бе̃ ?

19. р̃раї̃ ае̃ р̃н̃ не̃с̃г̃оот̃ ас̃еї̃ ер̃раї̃ ꝑ̃с̃ї̃ ф̃ота̃ ꝑ̃р̃ро̃ ꝑ̃на̃с̃с̃т̃рїо̃с̃ еж̃м̃ п̃на̃р̃
аτω̃ мананѣм̃ ас̃т̃ м̃ф̃ота̃ м̃м̃нт̃ ꝑ̃ше̃ ꝑ̃с̃п̃с̃ω̃р̃ ꝑ̃р̃ат̃ е̃тре̃ тоот̃с̃ ш̃ωпе̃ е̃с̃с̃-
мо̃нт̃ п̃м̃ма̃с̃

20. аτω̃ мананѣм̃ ас̃от̃ω̃с̃̃ м̃п̃р̃ат̃ еж̃м̃ п̃їн̃л̃ еж̃м̃ а̃т̃п̃атос̃ п̃їм̃ е̃трет̃т̃
м̃мо̃с̃̃ м̃п̃р̃ро̃ ꝑ̃на̃с̃с̃т̃рїо̃с̃ ꝑ̃та̃їот̃ ꝑ̃с̃ї̃н̃л̃ос̃ е̃те̃ т̃с̃ат̃е̃ е̃ре̃ т̃е̃ ꝑ̃р̃ат̃ е̃п̃р̃ω̃м̃е̃ аτω̃
ꝑ̃р̃ро̃ ꝑ̃на̃с̃с̃т̃рїо̃с̃ ас̃ит̃от̃с̃̃ ас̃ѳ̃ω̃н̃ м̃п̃е̃с̃т̃ω̃ р̃ї̃х̃ω̃от̃ м̃п̃ка̃р̃

21. п̃в̃есе̃е̃п̃е̃ ае̃ ꝑ̃ї̃ш̃а̃же̃ м̃мананѣм̃ м̃п̃ не̃п̃та̃с̃т̃а̃ат̃ тирот̃ м̃н̃ на̃ї̃ ꝑ̃с̃ес̃-
р̃нт̃т̃ а̃п̃ е̃п̃ж̃ω̃м̃е̃ ꝑ̃ї̃ш̃а̃же̃ ꝑ̃не̃г̃оот̃ ꝑ̃не̃р̃р̃ω̃от̃ м̃п̃ї̃н̃л̃

22. аτω̃ мананѣм̃ ас̃ї̃н̃от̃ї̃ м̃п̃ не̃с̃еї̃от̃е̃ ф̃анесїас̃ ае̃ не̃с̃ш̃ире̃ ас̃р̃р̃ро̃
е̃п̃е̃с̃ма̃

23. р̃н̃ тмертаїот̃ ае̃ ꝑ̃ромне̃ ꝑ̃а̃зарїас̃ ꝑ̃р̃ро̃ ꝑ̃їот̃а̃а̃ ф̃анесїас̃ п̃шире̃
м̃мананѣм̃ ас̃р̃р̃ро̃ еж̃м̃ п̃їн̃л̃ р̃н̃ тсамарїа̃ ꝑ̃ромне̃ с̃ї̃те̃

24. аτω̃ ас̃еїре̃ м̃ппонирон̃ м̃пемто̃ ебо̃л̃ м̃п̃жоеїс̃̃ м̃п̃е̃с̃а̃р̃ω̃с̃ ебо̃л̃ ꝑ̃н̃-
по̃бе̃ ꝑ̃р̃їеро̃во̃ам̃ п̃шире̃ ꝑ̃на̃бат̃ ꝑ̃та̃с̃т̃ре̃ п̃їн̃л̃ р̃по̃бе̃

25. аτω̃ ас̃т̃ω̃от̃ї̃ ер̃раї̃ еж̃ω̃с̃̃ ꝑ̃с̃ї̃ ф̃ане̃е̃ п̃шире̃ ꝑ̃р̃оме̃лїас̃ не̃с̃т̃рї̃ста̃-
т̃н̃е̃ ас̃натассе̃̃ м̃мо̃с̃̃ р̃н̃ тсамарїа̃ р̃ї̃он̃ м̃п̃р̃ро̃ м̃п̃ а̃р̃го̃в̃ аτω̃ м̃п̃ а̃р̃ї̃н̃ е̃ре̃
та̃їот̃ ꝑ̃р̃ω̃ме̃̃ п̃м̃ма̃с̃̃ ебо̃л̃ р̃н̃ ꝑ̃шире̃ ꝑ̃са̃а̃еї̃м̃ ас̃мо̃от̃т̃с̃̃ аτω̃ ас̃р̃р̃ро̃
е̃п̃е̃с̃ма̃

26. п̃в̃есе̃е̃п̃е̃ ае̃ ꝑ̃ї̃ш̃а̃же̃ м̃ф̃анесїас̃̃ м̃п̃ не̃п̃та̃с̃т̃а̃ат̃ тирот̃ м̃н̃ на̃ї̃ ꝑ̃с̃ес̃-
р̃нт̃т̃ а̃п̃ е̃п̃ж̃ω̃м̃е̃ ꝑ̃ї̃ш̃а̃же̃ ꝑ̃не̃г̃оот̃ ꝑ̃не̃р̃р̃ω̃от̃ м̃п̃ї̃н̃л̃

27. р̃н̃ тмертаїот̃ споот̃с̃е̃ ае̃ ꝑ̃ромне̃ ꝑ̃а̃зарїас̃ ꝑ̃р̃ро̃ ꝑ̃їот̃а̃а̃ ас̃р̃р̃ро̃ ꝑ̃с̃ї̃̃
ф̃ане̃е̃̃ п̃шире̃ ꝑ̃р̃оме̃лїас̃̃ еж̃м̃ п̃їн̃л̃ р̃н̃ тсамарїа̃̃ ꝑ̃жот̃ω̃те̃ ꝑ̃ромне̃̃

28. аτω̃ ас̃еїре̃ м̃ппонирон̃ м̃пемто̃ ебо̃л̃ м̃п̃жоеїс̃̃ м̃п̃е̃с̃а̃р̃ω̃с̃ ебо̃л̃ ꝑ̃н̃-
по̃бе̃ ꝑ̃р̃їеро̃во̃ам̃ п̃шире̃ ꝑ̃на̃бат̃ ꝑ̃та̃с̃т̃ре̃ п̃їн̃л̃ р̃по̃бе̃̃

29. р̃раї̃ ае̃ р̃н̃ не̃г̃оот̃ м̃ф̃ане̃е̃̃ ꝑ̃р̃ро̃ м̃п̃ї̃н̃л̃̃ ас̃еї̃̃ ꝑ̃с̃ї̃ ѳе̃та̃ѳ̃а̃л̃лас̃а̃р̃̃
ꝑ̃р̃ро̃ ꝑ̃на̃с̃с̃т̃рїо̃с̃̃ еж̃м̃ т̃по̃лїс̃̃ е̃тот̃мо̃т̃е̃̃ е̃ро̃с̃̃ же̃̃ а̃еї̃н̃̃ аτω̃̃ т̃етот̃мо̃т̃е̃̃ е̃ро̃с̃̃̃

3. ἀλλὰ ἀφμοοϣε ρῆ τεριν ἡπερρωτ ἡπινῶ. περϣιρε ἄε ἀφμε ἡμοϣ
 ρῆ οτсate еϣϣи еиρβοопе ἡμοϣ ατῶ ρῆ ἡῶте ἡῡρεοнос нᾶῖ ἡта πноϣте
 ϣεитот ἡματ ρα про ἡῡϣиρε ἡπινῶ

4. ατῶ περϣρῶτсiα еϣтаде шотрини ерраῖ ρῆ ἡма етхосе ατῶ ριχῆ ἡῶт-
 нос ατῶ ρароϣ ἡϣин ним еϣῶ ἡρᾶῖβес.

5. тоте ἀφεί ерраῖ ἡσι ρраассωи прро ἡтсτῖа ατῶ φανεε πϣиρε ἡρро-
 мелῖас прро ἡπινῶ ерῖ οῖῶнм ἐποῶμεи πmmas ατῶ етпаποῶмеи мп
 аχᾶз. ἡποϣшσmσom ἄе ἐποῶмеи

6. ρῆ πεοτοειϣ ἄе етmmат аϣито ἡси ρраассωи прро ἡтсτῖа ἡᾶῖῶ
 ератс ἡтсτῖа ατῶ аϣиотхе еῶῶῶ ἡпῖотᾶῖос ρῆ ᾶῖῶ ατῶ ἡῖхотмаиос
 атеῖ ерраῖ ᾶῖῶ αтоτωρ ρῆ нма етmmат шᾶ ρраῖ епоот ἡρоот.

7. аχᾶз ἄе ἀφхоот ἡренϣᾶῖшне ератῖ ἡῶарῖᾶφᾶῖῶῶсар прро ἡнас-
 сτῖос еϣᾶ ἡмос нᾶϣ хе анои пепρῶρᾶῖ анои ᾶпῖ пепϣиρε он. αμοϣ
 ерраῖ пῖтотᾶῖ ἡтоотῖ ἡпрро [ἡтсτῖа мп прро] ἡπινῶ ἡтаτῖω[отн]....

Aux fragments des *Livres des Rois* que j'ai énumérés plus haut, il faut ajouter maintenant pour être complet :

QUATRIÈME LIVRE DES ROIS

Chapitre III, v. 25, dans KRALL, *Aus einem koptischen Klosterbibliothek*, dans les *Mittheilungen* de l'Archiduc Rêgnier, 1887, p. 67.

Chapitre VI, v. 19, 24-25 dans KRALL, *ibid.*, p. 67.

JOB, PROVERBES, ECCLÉSIASTE, CANTIQUE DES CANTIQUES.

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de ces quatre livres connus jusqu'à présent :

JOB : — Ch. I, complet dans TORTOLI, *Sulla versione copta del Giob in dialetto Saidico, col Saggio di un' edizione di essa* dans les *Mémoires du quatrième Congrès international des Orientalistes*, p. 79-90; et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 1-3.

Ch. II-IV, complets dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 3-6.

Ch. V, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 8-10; — v. 17-27.

Ch. VI-XIII, complets dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 10-24.

Ch. XIV, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 24-26; — v. 16-23 dans ERMAN, *op. l.*, p. 21.

Ch. XV-XXVI, complets dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 26-42.

Ch. XXVII, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 42-44; — v. 16-23 dans ERMAN, *op. l.*, p. 21.

Ch. XXVIII, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 44-45; — v. 1 dans ERMAN, *op. l.*, p. 22.

Ch. XXIX, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 45-47; — v. 21-25 dans ERMAN, *op. l.*, p. 22.

Ch. XXX, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 47-49; — v. 1-8 dans ERMAN, *op. l.*, p. 22.

Ch. XXXI-XXXVIII, complets dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 49-63.

Ch. XXXIX, v. 1-9 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 63.

Ch. XL, v. 8-27 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 63-64.

Ch. XLI-XLII, complets dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 64-68.

PROVERBES : — Ch. I, dans BISCIAI, *Liber Proverbiorum coptice*, dans la *Revue Égyptologique*, t. I, p. 358-359, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 152-153; — v. 10-16.

Ch. II, dans BISCIAI, *op. l.*, p. 360-361, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 152-153.

Ch. III, v. 1-19, dans BISCIAI, *op. l.*, p. 361-362, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 156-158.

Ch. VII, v. 7-27 dans BISCIAI, *op. l.*, p. 362-363, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 158-159.

Ch. VIII, complet dans BISCIAI, *op. l.*, p. 363-364, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 159-163; — v. 1-7 dans ZOËGA, *op. l.*, p. CCXII.

Ch. IX, complet dans BISCIAI, *op. l.*, p. 364-365, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 163-165; — v. 1-11 dans ZOËGA, *op. l.*, p. CCXII.

Ch. x, v. 1-27 dans BISCIAI, *op. l.*, p. 365-366, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 165-167; — v. 2-5, 28-32.

Ch. xi, v. 1-29.

Ch. xvii, v. 14-22, 28, dans ROSSI, *I papiri copti del Museo Egizio di Torino*, t. II, fasc. 2, p. 77-78.

Ch. xviii, v. 1-9, dans ROSSI, *op. l.*, p. 78.

Ch. xx, complet dans BISCIAI, *op. l.*, p. 366-367, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 167-169; — v. 20-28, dans ROSSI, *op. l.*, p. 78.

Ch. xxi, v. 1-30, dans BISCIAI, *op. l.*, p. 367-368, et aussi dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 169-171; — v. 17-29 dans ROSSI, *op. l.*, p. 79.

Ch. xxii, v. 1-5, 7-27, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 171-174.

Ch. xxiii, v. 1-22, 24-35, dans CIASCA, *op. l.*, p. 174-176; — v. 4-5, 11-13, 35, dans ROSSI, *op. l.*, p. 79.

Ch. xxiv-xxvi, complets dans CIASCA, *op. l.*, p. 176-187; — xxiv, v. 1-6, 10-14, 17-19, dans ROSSI, *op. l.*, p. 79-80; — xxv, v. 13-24, 26-28 dans ROSSI, *op. l.*, p. 81; — xxvi, v. 1-10, 13-15, 21-23, dans ROSSI, *op. l.*, p. 81-82.

Ch. xxvii, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 187-188; — v. 2-28, dans ROSSI, *op. l.*, p. 82-83; — v. 22-27.

Ch. xxviii, complet; — aussi dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 188-190, et dans ROSSI, *op. l.*, p. 84-85.

Ch. xxix, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 190-194, et dans ROSSI, *op. l.*, p. 85-87; — v. 1-12; — v. 27 dans ROSSI, *op. l.*, p. 80.

Ch. xxx, v. 4-7, 12-14, dans ROSSI, *op. l.*, p. 80.

Ch. xxxi, v. 10-29, dans ROSSI, *op. l.*, p. 87-88.

ECCLÉSIASTE : — Ch. i, v. 1-18, dans ZOËGA, *op. l.*, p. CCXIII, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 195-196, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 104-105.

Ch. ii-xi, complets avec des lacunes dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 196-212, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 105-113.

Ch. xii, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 212-214, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 113-114; — v. 14-16.

CANTIQUE DES CANTIQUES : — Ch. i, v. 1-6.

Ch. iii, v. 8-11.

Ch. IV, v. 1-16, déjà publié par MASPERO dans le *Recueil de textes étrangers* de LANIER, 1888, p. 27-29; — v. 14-16, dans ZOËGA, *op. l.*, p. CCXIII, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 215.

Ch. V, v. 1-17; — v. 1-3, dans ZOËGA, *op. l.*, p. CCXIII, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 215.

Ch. VI, v. 1-12.

Ch. VII, v. 1-13.

Ch. VIII, v. 1-14.

J'ai joint aux fragments de manuscrits qui nous sont restés du *Cantique des Cantiques*, les versets ou débris de versets que j'ai pu recueillir au cours de mes lectures.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

i>

Job : Chapitre v, v. 17-27.

Feuillet du grand Katameros déjà décrit.

Publié dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 8-10.

17. *Наѣтъѣ ѿпрѡме нта пхоѣс жпѡсѣ ѿпрѡ ѿсѡн ѿтсѡ ѿппантѡн-
ратѡр*

18. *ѿтѡсѣ сар не ѡаѣмонрот аѡ неѣтароот епетма ѡаѣѡаар ѿте
теѣсѡн он талѡсѡ*

19. *ѣпатотѡн ѿсоот ѿсон ѣн пѣнанаснн аѡ ѿне пѣооот жѡс ерон
ѿпмерсашѣ*

20. *ѣпанармен епмот ѣм преѣѡнн ѣпатотѡн ѡе ѣм пполемос етоотѣ
ѿппѣѿне*

21. *ѣнарѡнн еѣѡс ѿлас аѡ ѿнеперроте рнтот ѿрнпѣооот еѣнт*

22. *ѿнасѡѣ ѿса ѿреѣѿѿѡннс мн паномос ѿнепѣроте рнтот ѿрнѡнрѡн
патрѡн*

23. *пѣнрѡн сар ѿпатрѡн пасѡтм нан*

24. *еѣта ѿнаѣме ѡе пѣнн пасѡтм нан аѡ ѿне пманѡѡне ѿнеѣсннн
рнѡѣ*

25. *ѿнаѣме ѡе ѡе пѡѡе пѣнспѣма аѡ пѣнѡнре пѡѡѡне ѿѡе ѿпѣрот
тнрот ѿтсѡѡе*

- [illegible]

1. Le verset 10 manque et les éléments en ont été répartis entre le verset 3 et le verset 7.

Chapitre II.

[2. $\pi\epsilon\tau\eta\lambda\alpha\rho\pi\omicron\varsigma$ $\rho\omicron\lambda\varsigma$ $\rho\eta$ $\tau\alpha\psi\omicron\tau\omega\delta\epsilon$, *Man. cxiii de Naples*].

[11. $\epsilon\iota\varsigma$ $\tau\epsilon\pi\rho\omega$ $\lambda\sigma\omicron\tau\epsilon\iota\eta\epsilon$, *MINGARELLI*, p. cxlvi].

[12. $\lambda\sigma\omicron\tau\omega\eta\eta$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\rho\bar{\alpha}$ $\pi\epsilon\eta\eta\alpha\rho$ $\pi\omicron\tau\omicron\epsilon\eta\psi$ $\bar{\alpha}\eta\chi\omega\omega\lambda\epsilon$ $\alpha\chi\epsilon\iota$ $\pi\epsilon\rho\rho\omicron\sigma\tau$ $\bar{\alpha}$ - $\pi\epsilon\sigma\rho\bar{\alpha}\eta\psi\alpha\eta$ $\alpha\tau\omega\tau\bar{\alpha}$ $\epsilon\rho\omicron\varsigma$ $\rho\bar{\alpha}$ $\pi\epsilon\eta\eta\alpha\rho$ *MINGARELLI*, p. cxlvi].

[14. $\tau\omega\sigma\tau\bar{\eta}$ $\lambda\mu\eta\tau$ $\epsilon\tau$ $\rho\iota\tau\omicron\tau\omega\bar{\iota}$ $\tau\alpha\sigma\rho\omicron\omicron\mu\eta\epsilon$ $\epsilon\tau\eta\alpha\eta\omicron\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\epsilon\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\tau\omicron$ $\tau\alpha\sigma\rho\omicron\omicron\mu\eta\epsilon$ $\rho\bar{\alpha}$ $\pi\omicron\tau\omega\psi$ $\bar{\eta}\tau\eta\epsilon\tau\rho\lambda$ $\rho\iota\tau\omicron\tau\omega\epsilon\bar{\iota}$ $\bar{\alpha}\eta\sigma\omicron\delta\bar{\eta}\tau$ $\epsilon\tau$ $\rho\iota$ $\delta\omicron\lambda$ *MINGARELLI*, p. cxxxiv].

Chapitres III, v, 8-VIII.

1° Deux feuillets numérotés $\overline{\rho\alpha-\rho\alpha}$, provenant d'un manuscrit assez grossier. Parchemin de mauvaise qualité; grosse cursive hardie. Ponctuation et accentuation régulières. Écrit sur une seule colonne variant de vingt-six à vingt-huit lignes à la page. — H. 0^m,34; larg. 0^m,29. Contient *Cantique*, III, 8-v, 7.

2° Trois feuillets consécutifs, les deux derniers numérotés $\overline{\epsilon\alpha-\epsilon\epsilon}$, provenant du même manuscrit qui a déjà fourni *Cantique*, I, 1-8. Contient *Cantique*, IV, 2-VIII, 7, avec des lacunes.

3° Cahier de quatre feuillets paginés $\overline{\rho\lambda\alpha-\rho\lambda\eta}$, provenant d'un petit manuscrit sur papier d'une écriture libre et hardie, et comprenant *Cantique*, IV, 1-6, et VIII, 7-14, puis le commencement d'une homélie de Sévère d'Antioche. Ponctuation et accentuation régulières: écrit sur une seule colonne de quinze lignes. — H. 0^m,17; larg. 0^m,14.

Inédit, à l'exception de IV, que j'ai publié dans LANIER, *Recueil de textes étrangers*, p. 27-29 et de IV, 16-v, 3, qui est dans TUKI, *Grammaire*, p. 446, dans MINGARELLI, p. cxlv, dans ZOËGA, p. ccxiii, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 215.

1. Les fragments extraits des manuscrits de Naples m'ont été communiqués par M. AMÉLINEAU, que j'avais prié de vouloir bien les recueillir sur place.

Chapitre III.

[1. αἰψὺν ἡσα πεντα ταψτχη μεριτq, *Man. cxciij de Naples*].

[2. †πατωοτη σε τανωτε qη πολις qη παγορὰ ατω qη πεπλατια ἦτανω-
τε ἡσα πεντα ταψτχη μεριτq, *Man. cxciij de Naples*; — αἰψὺν ἡσωq μπει-
ρε ερωq, *Zoëga*, p. cccclv.]

[3. ατρε εροι ἡσὶ πετρεικς πετq οτοι qη πολις· αἰχνοποτ qε μι ατεπ-
νατ επεντα ταψτχη μεριτq]

[4. πτερεκαατοτ σε ποτηοτι αἰρ ἡσαβολ αἰρε επεντα ταψτχη μεριτq·
αἰαμαρτε μμοq αἰχίτq εροτη επηι ἦταμαατ εροτη επταμιον ἦτεπτασῶ μ-
μοι, *Zoëga*, p. cccclv].

.

[6. ημ τε ταῖ ετηντ δοραῖ ρι πχαῖ ἡε ποτσατ ἦσποτ ρηνὲ εατταλοq
δοραῖ εq† κηπποε ἦστοῖ εβολ, *Mingarelli*, p. cxxxvii.]

8. πρωμε ερε τεqενηε ρῖχμ πεqμῡρος ετβε οοτε ετшооп ἦτετшн·

9. α πρρο соломων тамῖο ηαq ποτμα ἦρмоос εβολ ρῖ ἡшῖ μηλῖβανос·

10. πεqεττῶλλос ατтамῖоот ἦρατ πεqαπαηλητοη οτηοτῆ πε : πεqτωρτῡ
ρεηшсе ηε : πεqροτη εqтосс ἦωηε μме οταсаηи ἦτε ἦшсере ἦоῖлнм·

11. αμνῖтῖ εβολ ἦшсере ἦсῖон· ἦтетῖηατ επῡρρο соломων· ρμ πεηλom
ἦта τεqмааτ στεφαпоτ μμοq ἦρηтq· ρμ περοот ἦтеqшселеет· ρμ περοот
μποτηοq μπεqρηт·

Chapitre IV.

1. εἰςρηντὲ ηαποτ ταшсере : εἰςρηντε πεсῶ ποτβαλ ετὸ ἡε ἦρεηβαλ
ἦσροомпе ατω ποτсποтоτ ετὸ ἡе ποτρωωс ἦκονκос· ηβολ ἦτοτтапрò
ποτqῶ εqò ἡе ἦἡαρεληи ἦἦбаампé· εατοτωηq εβολ ρῖ· γαλααα·

1. πεqαπαηληтн οτηοτῆ *Cod. Par. 44*, جوابه ذهب, *πεqαπαηληтоη οτηοτῆ Cod. Par. 43* جوابه من الذهب — 2. ποτсποтоτ ετὸ ἡе ποτρωωс ἦκονκос, τасынс ташселеет *Zoëga*, p. dxx. — 3. Le premier fragment du manuscrit n° 2 commence sur [ба]ампе. — 4. ρш, n° 2.

- [illegible]

1. ππαγγελιη, n° 2. — 2. ρεμ, n° 2. — 3. ππατρε, n° 2. — 4. ἀμν, n° 2. — 5. ερε ποτςποτοϋ ο, n° 2. — 6. ρυτε, n° 2. — 7. αττα πασι dans le fragment n° 2. — 8. κνεσος, n° 2 — 9. ποτοτοσε, n° 2. — 10. εβαφερατῃ, n° 2. — 11. ἀππνρως ητα ρατετα ποτῃ ρεμ, n° 2. — 12. πονρων, n° 2. — 13. εἰνε ο ποε ἀμας ενατ ππατρε n° 2: le même passage est cité par ZÖGGA, *Man. cxxiii de Naples*, et par MINGARELLI, p. cxxxiv: ερε toténide εἰνε ὁ ποε ἀμας ενατ ππατρετῶ ππαρετῶ et dans les Glossaires de Paris: ερε toténide: ο ποε ἀμας ππατρετῶ *لهودك كغراخ اتوبين Cod. Par. 47*. — 14. τ'ρατῖ/εεε, n° 2. — 15. La fin du verset, passée dans le manuscrit n° 1, est rétablie dans le fragment n° 3 qui s'arrête sur πατῖ. — 16. τακione: τακinne: ταμλεετ εκὸ ποε ποτκκπος εμῶρα: οτκκπος εμῶρῶτμ οτπτην εκτοῶε MINGARELLI, p. cxlii. — 17. ρη οτποτπρ μῖν ρπαρτος *الزادرس الحنا Cod. Par. 57*.

Chapitre VII.

1. ΚΤΟ ΤΟΥΘΛΑΜΙΤΗΣ *القطامة* *Cat. Pav. 47*.

2. Le verset 3 de la Vulgate : « *Dux ubera sua, sicut duo hionali gemelli caprea* », manque.

3. οὐτο ἀρχαῖα εἰς παρανομίαις, *Cod. Par. 44* : وقد جعل الباب على القلوز : οὐτο ἀρχαῖα εἰς παλ-
 τήναις : παρανομίαις, *Cod. Par. 45* : كل القلوز : قد جعل باب على مغزاة.

4. αμοτ παϊ πασον πτηνῶν ἐχολ ἐτῶν πτηνῶν: ἔν πικμῶν 12. πτηνῶν ἐχολ ἄμα
 ἡλῶλε ἐτρεππα τ κε ἐπῶ τῶν... MINGARELLI, p. cxlvi.

13. непмап̄арап̄арос ат̄ м̄петстої '· а т̄ω неп̄шнн т̄нрот̄ р̄н̄н̄ неп̄р̄о̄
р̄еп̄р̄ре̄ ēратот̄ н̄реналс̄ ал̄арер̄ ēроот̄ нан̄ пасон̄

Chapitre VIII.

1. н̄м̄ пет̄п̄атаа̄ нан̄ пасон̄ ен̄с̄ωм̄н̄ н̄пен̄н̄бе̄ н̄тамаат̄ '· ēш̄ан̄ре̄ ēрон̄
р̄н̄ бо̄л̄ н̄т̄наш̄не̄ ан̄ е̄т̄неї̄ ер̄ш̄к̄ а т̄ω н̄сенасош̄т̄ ан̄ не̄

2. т̄наама̄рте̄ м̄мон̄ тах̄т̄н̄ ēрот̄н̄ ен̄н̄н̄ н̄тамаат̄ а т̄ω ēрот̄н̄ ен̄тамо̄н̄
н̄тен̄тас̄ω̄ м̄мої̄ т̄нат̄сон̄ ēбо̄л̄ р̄м̄ н̄н̄р̄н̄ ēто̄ н̄с̄т̄р̄н̄не̄ а т̄ω ēбо̄л̄ р̄м̄ н̄н̄р̄н̄
н̄нен̄б̄ω̄ н̄р̄ер̄ма̄н̄

3. те̄с̄т̄н̄х̄ н̄р̄бо̄тр̄ р̄а̄ та̄а̄не̄ а т̄ω те̄с̄от̄нам̄ на̄р̄ω̄л̄с̄ ерої̄

4. ал̄тар̄нет̄н̄т̄н̄ н̄ше̄ере̄ н̄о̄г̄л̄н̄м̄ р̄н̄ н̄сом̄ а т̄ω р̄н̄ н̄ном̄те̄ н̄т̄с̄ω̄ше̄ е̄тре̄
тет̄н̄пер̄се̄ н̄таа̄ра̄н̄н̄ а т̄ω н̄тет̄н̄то̄тно̄с̄с̄ ш̄ан̄т̄с̄р̄р̄на̄с̄

5. н̄м̄ те̄ таї̄ ēт̄н̄н̄т̄ ēр̄раї̄ ēс̄ото̄б̄ш̄ т̄н̄рс̄ ēс̄ш̄от̄ш̄от̄ м̄мос̄ ēж̄м̄ п̄ессон̄ т̄-
па̄то̄ӯно̄с̄н̄ р̄а̄ п̄ен̄ме̄рос̄ п̄ма̄ н̄тас̄т̄ω̄ м̄мон̄ н̄р̄нт̄т̄ н̄с̄ӣ тен̄тас̄ж̄но̄н̄ п̄ма̄
н̄тас̄ж̄но̄н̄ н̄р̄нт̄т̄ н̄с̄ӣ те̄х̄ма̄ат̄ т̄на̄т̄ н̄на̄ен̄н̄бе̄ нан̄ р̄м̄ п̄ма̄ ēт̄м̄ма̄т̄

6. на̄ат̄ н̄ое̄ н̄от̄с̄ф̄ра̄н̄с̄ р̄н̄ж̄м̄ п̄ен̄с̄бо̄ї̄ н̄ое̄ н̄от̄с̄ф̄ра̄н̄с̄ р̄н̄ж̄м̄ п̄ен̄р̄нт̄ же̄
та̄ра̄н̄ та̄х̄р̄нт̄ н̄ое̄ м̄л̄мот̄ а т̄ω п̄н̄ω̄р̄ па̄ш̄т̄ н̄ое̄ н̄ам̄н̄т̄е̄ п̄ес̄ма̄ ēт̄н̄н̄т̄ ēт̄
р̄м̄ п̄ж̄се̄ ēто̄ н̄ое̄ н̄от̄ш̄а̄р̄ н̄к̄ω̄р̄т̄

7. ђ̄т̄мо̄от̄ се̄ ēна̄ш̄ω̄ш̄т̄ н̄т̄на̄ш̄ω̄ш̄м̄ ан̄ н̄таа̄ра̄н̄н̄ а т̄ω н̄пер̄ω̄от̄ н̄сен̄а̄-
ш̄ω̄ш̄м̄ ' ан̄ н̄таа̄ра̄н̄н̄ ' е̄р̄ш̄ан̄ п̄р̄ω̄ме̄ т̄м̄п̄е̄с̄т̄н̄ос̄ т̄н̄ре̄с̄т̄ е̄т̄бе̄ та̄ра̄н̄ р̄н̄
от̄с̄ω̄ш̄т̄ сен̄ас̄о̄ш̄т̄

8. т̄н̄с̄ω̄не̄ от̄но̄г̄ї̄ те̄ а т̄ω м̄м̄н̄ н̄н̄бе̄ м̄мос̄ от̄ се̄ пет̄от̄на̄а̄а̄с̄т̄ н̄т̄н̄с̄ω̄не̄
р̄ем̄ н̄ер̄о̄от̄ е̄то̄т̄на̄ш̄а̄же̄ е̄т̄н̄н̄т̄с̄

9. е̄ш̄же̄ от̄с̄о̄н̄'т̄ те̄ т̄н̄па̄н̄ω̄те̄ е̄рос̄ н̄рен̄не̄же̄ н̄рат̄ а т̄ω е̄ш̄же̄ от̄ро̄ те̄
т̄на̄т̄ е̄рос̄ н̄рен̄са̄н̄с̄ н̄ше̄ н̄не̄а̄рос̄

1. Непмап̄арап̄арон̄ пат̄т̄ м̄петстої̄ الذي يعطى رابعته (البيروح 1.) Cod. Par. 43; н̄н̄ма̄п̄-
трап̄он̄н̄м̄н̄ м̄ма̄н̄трап̄арон̄ е̄т̄т̄ м̄петстої̄ الذي يعطى رابعته وهو التفاح Cod. Par. 44.

2. н̄м̄ пет̄п̄атаа̄н̄ нан̄ пасон̄ е̄тр̄ен̄с̄ω̄м̄н̄ н̄пен̄н̄бе̄ п̄тамаат̄, Zöböl, p. 600332.

3. Le second fragment du manuscrit n° 3 commence à παρὸς pour παρὸς ω̄ш̄т̄ et passe п̄таа̄ра̄н̄н̄.

4. Le manuscrit n° 1 s'arrête sur н̄таа̄ра̄н̄н̄.

10. εκρηντε ανοη' αντ' ουσοητ' ατω παεινβε ρεπιρρος πε' ανοη ετ ρα
 πετβαλ' ρως επαρε ετρηνη

11. οτμανελοολε ατσηωπε ησολομον' ρεν οτμα γε βαελαμωη' αττ' μ-
 πετμανελοολε ηπετπαρρερ εροτ' πρωμε παειπε ρα ητταρπος' λιητ ηψε
 ηρατ'

12. παμανελοολε λιπαυτο εβολ ησω πα σολομον πε' ατω ησητ πα πετ-
 ροεη πε επετταρπος

13. πετρμοος ρεν ηντπος ερε πενσηβερ † ηρτητ επηρροοτ' ανοη ρω μαρι-
 σωτλ' εροτ'

14. πωτ πασον' ηπερ πεσμοτ ποτσαρσε η οτμας ηιοτλ' ριχη ητοση ηη-
 σωτ ριηε'

† πχω ητε πχω ατσηωη †

ISAÏE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux frag-
 ments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres d'*Isaïe* connus
 jusqu'à présent :

Ch. I, v. 1-9, 16-20 dans CIASCA, *Fragmenta copto-sabidica*, t. II, p. 219-220,
 et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 115-116; — v. 1-9, 16 dans ENGELBRETH,
Fragmenta basmurico-coptica, p. 3-9; — v. 2-9 dans ERMAN, *Bruchstücke*, p. 22.

Ch. III, v. 8-26 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 220-222, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*,
 p. 116-117; — v. 9-15 dans ZOËGA, p. CCXV et dans ERMAN, *op. l.*, p. 22; —
 v. 16-17 dans ZOËGA, p. CCXV.

Ch. V, v. 18-25 dans ENGELBRETH, *op. l.*, p. 15-19, dans CIASCA, *op. l.*, t. II,
 p. 222-223, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 117.

Ch. X, v. 21-34.

Ch. XI, v. 1-5, 14-16.

Ch. XII, complet; — v. 2-6 dans ERMAN, *op. l.*, p. 22, et dans CIASCA, *op. l.*,
 t. II, p. 223.

1. παεινβε ρεπιρρος πε, ZOËGA, p. CCCCXX.

Ch. XIII, v. 1-12; — v. 2-10 dans ERMAN, op. l., p. 22-23; — v. 2-14 dans CIASCA, op. l., p. 223-225; — v. 11-14 dans AMÉLINEAU, op. l., t. IX, p. 117.

Ch. XVI, v. 6-14 dans CIASCA, op. l., t. II, p. 225-226, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. IX, p. 117-118; — v. 10-14.

Ch. XVII complet dans CIASCA, op. l., t. II, p. 226-227, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. IX, p. 118; — v. 1-11.

Ch. XVIII-XX complets dans CIASCA, op. l., t. II, p. 227-231, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. IX, p. 118-120.

Ch. XXI, v. 1-17; — v. 1 et 16 dans AMÉLINEAU, op. l., t. IX, p. 121.

Ch. XXII, v. 1-2.

Ch. XXVI, v. 6-21.

Ch. XXVII complet; — v. 13 dans CIASCA, op. l., t. II, p. 231.

Ch. XXVIII complet; — complet dans CIASCA, op. l., t. II, p. 231-233; v. 1-5 dans AMÉLINEAU, op. l., t. IX, p. 126; — v. 6-15 dans ERMAN, op. l., p. 23-25.

Ch. XXIX complet; — v. 5-24 dans CIASCA, op. l., t. II, p. 233-235, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. IX, p. 121-122; — v. 5-12 dans ZOËGA, p. CCXV.

Ch. XXX, v. 1-5; — v. 1-12 dans CIASCA, op. l., t. II, p. 235-236, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. IX, p. 122-123.

Ch. XXXI, v. 9, dans CIASCA, op. l., t. II, p. 236, et dans AMÉLINEAU, op. l., p. 123.

Ch. XXXII, v. 1-16 dans CIASCA, op. l., t. II, p. 236-237, et dans AMÉLINEAU, op. l., p. 123.

Ch. XXXIII, v. 5-13.

Ch. XXXVI, v. 12, dans AMÉLINEAU, op. l., p. 123.

Ch. XL complet dans CIASCA, op. l., t. II, p. 237-239, et dans AMÉLINEAU, op. l., p. 124-125.

Ch. XLI, v. 1, dans CIASCA, op. l., t. II, p. 240, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. IX, p. 125.

Ch. XLVIII, v. 1-6 dans CIASCA, op. l., t. II, p. 240, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. IX, p. 125.

Ch. L, v. 2-11 dans CIASCA, op. l., t. II, p. 240-241; v. 2-3, 10-11 dans AMÉLINEAU, op. l., t. IX, p. 125; — v. 4-9 dans ERMAN, op. l., p. 25.

37

25. етї вар некотї не пте торгн̄ лѡ̄ ере пашѡнт̄ ае нит̄ ежм̄ першожӣ,
 26. аτω ппозтѣ наене ерраї ежѡѡ̄ яата теплѡтн̄ ептаѡтс̄ ежм̄ мааї-
 ра̄м̄ рн̄ отма̄ пѡлн̄с̄ аτω перѡѡнт̄ рн̄ терн̄ ет̄ ратн̄ ѡалассѡ̄ етерн̄ ет-
 нит̄ ежн̄ ннме̄

27. аτω спашѡпѣ р̄м̄ перѡѡт̄ ет̄м̄м̄ат̄ псеѡї̄ птеѡроте рн̄жѡн̄, аτω ппаѡѡ̄
 еѡл̄ рн̄ тенпаѡѡ̄, аτω ппаѡѡ̄ патаѡ̄ еѡл̄ рн̄ пет̄ппаѡѡ̄,

28. Чинт̄ вар ерраї ежн̄ тпѡлс̄ п̄арѡаї̄ аτω чпнт̄ еѡл̄ рн̄тоотс̄ емма-
 реѡ̄ аτω чпана перѡпаат̄ р̄м̄ мах̄ма̄

29. аτω чпнт̄ ерраї рн̄т̄м̄ пѡа̄ ерраї еаѡѡаї̄ аτω от̄н̄ отѡоте̄ нажн̄ рама̄
 тпѡлс̄ п̄саѡт̄л̄

30. тшеере п̄ѡа̄л̄л̄еим̄ напѡт̄, сепасотмеѡ̄ рн̄ апаѡѡм̄

31. аτω аспѡѡс̄ п̄сн̄ матеѡппа̄, мн̄ петѡтн̄ рн̄ теѡеїр̄

32. сѡпс̄ п̄моѡт̄ р̄пет̄п̄сн̄с̄ ет̄м̄третѡѡпѣ рн̄ перѡѡте̄ п̄шеере сѡпс̄ пто-
 от̄ п̄сѡн̄ аτω п̄сн̄т̄ п̄ѡл̄н̄м̄,

33. Ес̄ п̄ѡеїс̄ саѡѡѡ̄ п̄аѡторт̄р̄ п̄пет̄аен̄т̄ рн̄ от̄ѡм̄, аτω пет̄ѡс̄е̄
 р̄м̄ п̄сѡѡ̄ п̄аѡт̄ѡѡс̄ аτω сеп̄ѡѡѡѡ̄ п̄сн̄ пет̄ѡс̄е̄

34. п̄сеѡ̄ рн̄ тенѡ̄ п̄л̄ѡанѡс̄ ае мн̄ пет̄ѡс̄е̄ паѡ̄е̄

Chapitre xi.

1. Аτω от̄н̄ отѡерѡѡ̄ нит̄ еѡл̄ рн̄ тпѡтн̄ п̄с̄с̄аї̄, аτω от̄н̄ отѡрн̄р̄
 нит̄ ерраї рн̄ теѡпѡтн̄

2. аτω п̄п̄па̄ п̄п̄п̄т̄е̄ п̄аїт̄он̄ п̄моѡ̄ ерраї ежѡѡ̄ от̄п̄па̄ п̄сѡѡ̄а̄ рн̄ мн̄т̄-
 р̄м̄п̄р̄нт̄ от̄п̄па̄ п̄ѡѡжн̄ рн̄ ѡм̄, от̄п̄па̄ п̄сѡѡт̄н̄ рн̄ мн̄т̄р̄м̄п̄п̄от̄е̄

3. аτω чпамѡт̄ рн̄т̄м̄ п̄п̄па̄ п̄ѡѡт̄е̄ п̄п̄п̄т̄е̄ пер̄п̄аѡрн̄е̄ ан̄ на̄та̄ от̄е-
 ѡѡт̄ от̄ае̄ п̄чп̄аѡп̄ѡ̄ ан̄ на̄та̄ т̄ѡп̄ѡѡѡ̄,

4. а̄л̄ла̄ ечп̄аѡрн̄е̄ п̄п̄ѡаї̄ п̄пет̄ѡѡѡ̄нт̄ аτω чп̄аѡп̄ѡ̄ п̄п̄ѡас̄їр̄нт̄, п̄ѡ-
 тѡт̄ѡ̄ п̄пет̄ѡѡѡ̄нт̄ п̄п̄па̄, п̄ѡѡа̄ре̄ еп̄па̄ р̄м̄ п̄ѡѡѡ̄ п̄рѡѡ̄ аτω р̄м̄ п̄е-
 п̄па̄ рн̄т̄н̄ пер̄ѡп̄ѡт̄ чп̄аѡѡ̄ п̄п̄рѡм̄е̄ п̄ас̄еѡн̄с̄

5. аτω чп̄аѡѡпѣ ере̄ таїнаїѡст̄н̄ мн̄р̄ п̄теѡѡп̄е̄, аτω ере.....

i. Telle est la version du manuscrit. Lire рн̄ пет̄ѡѡт̄.

Isaïe : Chapitres XI, v. 14-XIII, v. 12.

Feuillet paginé $\overline{\text{me-m}}$, provenant du même manuscrit que le feuillet précédent.

Les versets 2-6 du chapitre XII, et 2-10 du chapitre XIII, ont été publiés par ERMAN, *op. l.*, p. 23-25. Le chapitre XII entier, moins le verset 1 et le chapitre XIII, 1-14 sont dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 223-225. Le reste est inédit.

14. $\epsilon\chi\mu$ $\mu\omega\alpha\delta$ $\eta\psi\sigma\rho\eta$ $\eta\psi\sigma\rho\eta$ $\alpha\epsilon$ $\eta\alpha\mu\mu\omega\eta$ $\eta\alpha\omega\tau\mu$ $\eta\psi\sigma\rho\eta$:—

15. $\Delta\tau\acute{\omega}$ $\eta\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\eta\alpha\rho\theta\alpha\lambda\alpha\varsigma\varsigma\alpha$ $\eta\eta\iota\mu\epsilon$ $\eta\chi\alpha\epsilon\iota\iota$ $\Delta\tau\acute{\omega}$ $\epsilon\eta\alpha\epsilon\iota\eta\epsilon$ $\eta\tau\epsilon\tau\tau\iota\chi$ $\epsilon\chi\mu$ $\eta\iota\epsilon\rho\circ$ $\rho\eta$ $\sigma\tau\tau\iota\tau$ $\eta\sigma\sigma\eta\epsilon$ $\Delta\tau\acute{\omega}\chi$ $\eta\alpha\eta\alpha\tau\alpha\varsigma\varsigma\epsilon$ $\eta\varsigma\alpha\psi\chi\eta$ $\eta\epsilon\iota\alpha$ $\eta\tau\epsilon$ $\eta\iota\mu\epsilon$ $\rho\omega\sigma\tau\epsilon$ $\sigma\tau\tau\epsilon\tau\mu\circ\theta\psi\epsilon$ $\eta\rho\eta\tau\circ\tau$ $\rho\eta$ $\rho\eta\tau\circ\theta\tau\epsilon$.

16. $\Delta\tau\acute{\omega}$ $\sigma\tau\eta$ $\sigma\tau\epsilon\iota\eta$ $\eta\alpha\psi\omega\eta\epsilon$ $\mu\eta\alpha\lambda\alpha\circ\varsigma$ $\eta\tau\alpha\epsilon\psi\omega\chi\eta$ $\rho\eta$ $\eta\iota\mu\epsilon$ $\Delta\tau\acute{\omega}$ $\epsilon\eta\alpha\psi\omega\eta\epsilon$ $\mu\eta\eta\iota\eta\lambda$ $\eta\theta\epsilon$ $\mu\eta\epsilon\rho\circ\theta$ $\epsilon\eta\tau\alpha\epsilon\iota$ $\epsilon\beta\circ\lambda$ $\rho\mu$ $\eta\eta\alpha\rho$ $\eta\eta\iota\mu\epsilon$.

Chapitre XII.

1. $\Delta\tau\acute{\omega}$ $\epsilon\eta\alpha\chi\circ\circ\varsigma$ $\rho\mu$ $\eta\epsilon\rho\circ\theta$ $\epsilon\tau\mu\mu\alpha\tau$ $\chi\epsilon$ $\eta\eta\alpha\varsigma\mu\circ\tau$ $\epsilon\rho\circ\eta$ $\eta\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\Delta\eta\eta\circ\tau\sigma\epsilon$ $\epsilon\rho\circ\iota$ $\Delta\tau\acute{\omega}$ $\Delta\eta\eta\iota\circ$ $\mu\eta\epsilon\psi\omega\eta\tau$ $\epsilon\beta\circ\lambda$ $\mu\mu\circ\iota$ $\Delta\tau\acute{\omega}$ $\Delta\eta\eta\alpha\eta\alpha\iota$.

2. $\epsilon\iota\varsigma\rho\eta\eta\tau\epsilon$ $\eta\eta\circ\tau\tau\epsilon$ $\eta\alpha\omega\tau\eta\rho$ $\eta\epsilon$ $\eta\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\eta\eta\alpha\psi\omega\eta\epsilon$ $\epsilon\iota\eta\alpha\rho\tau\epsilon$ $\epsilon\rho\circ\chi$ $\Delta\tau\acute{\omega}$ $\eta\eta\alpha\circ\tau\chi\alpha\iota$ $\epsilon\beta\circ\lambda$ $\rho\eta\tau\circ\theta\tau\epsilon$ $\eta\eta\eta\alpha\rho\tau\epsilon$ $\Delta\eta$ $\chi\epsilon$ $\eta\alpha\iota\circ\theta$ $\mu\eta$ $\eta\alpha\varsigma\mu\circ\tau$ $\eta\epsilon$ $\eta\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\Delta\epsilon\psi\omega\eta\epsilon$ $\eta\alpha\iota$ $\eta\omega\tau\eta\rho$.

3. $\omega\tau\epsilon$ $\eta\circ\tau\mu\circ\theta$ $\rho\eta$ $\sigma\tau\circ\tau\eta\circ\chi$ $\epsilon\beta\circ\lambda$ $\rho\eta$ $\mu\eta\tau\epsilon\eta$ $\mu\eta\circ\tau\chi\alpha\iota$.

4. $\Delta\tau\acute{\omega}$ $\eta\eta\alpha\chi\circ\circ\varsigma$ $\rho\mu$ $\eta\epsilon\rho\circ\theta$ $\epsilon\tau\mu\mu\alpha\tau$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\mu\circ\tau$ $\epsilon\eta\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\omega\psi$ $\epsilon\beta\circ\lambda$ $\mu\eta\epsilon\psi\tau\eta\alpha\eta$ $\chi\omega$ $\rho\eta$ $\eta\rho\epsilon\theta\eta\circ\varsigma$ $\eta\eta\epsilon\epsilon\rho\eta\eta\tau\epsilon$ $\epsilon\tau\tau\alpha\iota\eta\tau$ $\Delta\rho\eta\mu\epsilon\epsilon\tau\epsilon$ $\chi\epsilon$ Δ $\eta\epsilon\psi\tau\eta\alpha\eta$ $\chi\iota\varsigma\epsilon$.

5. $\epsilon\mu\circ\tau$ $\epsilon\eta\tau\eta\alpha\eta$ $\mu\eta\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\Delta\epsilon\epsilon\iota\tau\epsilon$ $\eta\rho\epsilon\eta\rho\eta\eta\tau\epsilon$ $\epsilon\tau\chi\circ\varsigma\epsilon$ $\chi\omega$ $\eta\eta\alpha\iota$ $\rho\mu$ $\eta\eta\alpha\rho$ $\tau\eta\rho\chi$.

6. $\tau\epsilon\lambda\eta\lambda$ $\eta\tau\epsilon\tau\eta\circ\tau\eta\circ\chi$ $\eta\epsilon\tau\circ\tau\eta\rho$ $\rho\eta$ $\varsigma\iota\omega\eta$ $\chi\epsilon$ Δ $\eta\epsilon\tau\circ\tau\alpha\alpha\delta$ $\eta\tau\epsilon$ $\eta\eta\eta\lambda$ $\chi\iota\varsigma\epsilon$ $\rho\eta$ $\tau\epsilon\varsigma\mu\eta\tau\epsilon$:—

Chapitre XIII.

1. Θοραεῖς ἦτα ἡσαῖας πατ' ἐρος ἡσπρε πρᾶμιος εἴθε τῆδ' ἄλων :—
2. Ὡς ποταμαεῖν ἐχὼν οὐτοὺς ἐφ' ὧσιν· ἥκε ἡτετιέμιν ἀπὸρροτε· σὸς
 ῥῆ τετιέσιν· ἀλὼν παρχῶν
3. ἀπὸν εἴπαρῶν· ἀτὼ ἀπὸν εἴπαρτο· σέτ' ἄντ' ἀτὼ ἀπὸν εἴπαρτο·
 οὐτὶν ῥεπύσας πιντ' ἐχὼν ἐβόλ' ῥ' μ' πασιπὶν εἴρασε· ἀτὼ εἴρασε ῥ' ὅσον·
4. τεςμιν ἡρεθῶν εἴπαρτο ῥ' ἔχιν ἡτοὺς· ἡθε ἡρεμνίσε ἡρεθῶν·
 περροὺς ἡπρῶν μὴ ἡρεθῶν εἴρασε· ἀ πρῶς σαβᾶσθ' ῥῶν ποτρεθῶν
 ἡρεμνίσε μὲν
5. εἰ ἐβόλ' ῥῆ οὐκ' ἐφ' ὧσιν· ἥκε ἀπὸν ἡτετιέμιν ἡπρῶν· ἡπρῶς μὴ περρεμ-
 νίσε μὲν ἐταρε τοῖνοτμεν
6. ἥλ' οὐκ' ἀ περροὺς παρ' ἡπρῶς ῥῶν ἐφ' ὧσιν· ἀτὼ οὐκ' ὧσιν πιντ' ἐβόλ'
 ῥ' ἔχιν ἡπρῶν
7. Εἴθε παῖ σὶν πῖμ παβᾶσθ' ἐβόλ' ἡτε ψυχῆ πῖμ ἡπρῶν ῥῶν·
8. ἡρᾶλο παπρῶν ἡτε ῥεπνᾶνε ταρροὺς ἡθε ποτ' ῥ' ἡμε εἴρασε· ἀτὼ
 σενᾶνᾶρ ἡπρῶν οὐκ' ἡπρῶν οὐκ' ἡπρῶν ἡπρῶν ἡπρῶν οὐκ' ἡπρῶν ἡπρῶν :—
9. Εἴθε περροὺς παρ' ἡπρῶς ἡπρῶν πιντ' πατᾶλ' ῥῆ οὐκ' ὧσιν· μὴ οὐκ'
 οὐκ' ἡπρῶν ἡπρῶν ἡπρῶν· ἀτὼ ἐταρε ἡπρῶν ῥῶν
10. ἡπρῶν παρ' ἡπρῶν· μὴ ἡπρῶν ἡπρῶν· ἀτὼ ἡπρῶν τῆρ' ἡπρῶν πατ' ἡπρῶν
 οὐκ' ἡπρῶν· ἀτὼ σενᾶνᾶρ ἐρε ἡπρῶν ἡπρῶν· ἀτὼ πορ' πατ' ἡπρῶν ἡπρῶν
11. ἡπρῶν ἡπρῶν ἡπρῶν ἐχὼν τοῖνοτμεν τῆρ'· ἀτὼ πασῶν ἡπρῶν
 ἡπρῶν ἡπρῶν ἡπρῶν· ἀτὼ πασῶν ἡπρῶν ἡπρῶν
12. ἀτὼ σενᾶνᾶρ ἡπρῶν περροὺς ἐταρε ἐφ' ὧσιν ἡπρῶν : ἀτὼ ἡπρῶν
 ἡπρῶν.....

Isaie : Chapitres XVI, v. 10-14-XVII, v. 1-10.

Feuillet paginé $\overline{m\tau}$ - $\overline{m\alpha}$, taché, et un peu endommagé au bas, sur la gauche. Encre jaunie : belle onciale, ponctuation à l'encre noire. Lettres ornées à l'encre noire, relevées de rouge; dans les marges, enroulements, oiseaux fantastiques, vases et feuillages, également à l'encre noire et rehaussés de rouge. Les titres

des prophéties à l'encre rouge. Écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes chacune. — H. 0^m,36; larg. 0^m,31.

Déjà publié avec quelques lacunes dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 225-227, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 117-118.

10. [ατω η̄νετ] ρ̄μ η̄ρη̄ ενε̄ιοῡ. ᾱε̄ω̄χῑ γαρ̄.

11. ε̄τ̄ε̄ η̄ᾱῑ ρ̄η̄τ̄ η̄ᾱμο̄τ̄ε̄ ε̄βο̄λ̄ η̄ο̄ε̄ η̄ο̄τ̄η̄ο̄ᾱρ̄ᾱ ε̄χ̄μ̄ μ̄ω̄ᾱβ̄ ᾱτω̄ η̄ε̄τ̄
μ̄η̄ᾱσᾱ η̄ρ̄ο̄τ̄η̄ η̄ο̄ε̄ μ̄η̄σο̄β̄τ̄ η̄ε̄π̄τᾱᾱᾱᾱᾱ η̄β̄ρ̄ρ̄ε̄,

12. ρ̄η̄ᾱω̄η̄ε̄ ε̄τ̄ρε̄χ̄ῑ ω̄η̄ε̄̄ χ̄ε̄ ᾱ μ̄ω̄ᾱβ̄ ρ̄ῑσε̄ ε̄χ̄η̄ η̄ε̄ρ̄ω̄η̄ε̄, ᾱτω̄ ρ̄η̄ᾱβ̄ω̄η̄
ε̄ρ̄ο̄τ̄η̄ ε̄η̄ε̄ς̄μο̄τ̄η̄ε̄ η̄ε̄τ̄η̄ ρ̄ω̄ς̄ε̄ ε̄ω̄λ̄λ̄, ᾱτω̄ η̄ε̄ς̄ε̄τ̄μ̄ε̄ς̄το̄τ̄χο̄ᾱ,

13. η̄ᾱῑ η̄ε̄ η̄ω̄ᾱχ̄ε̄ ε̄η̄τᾱ η̄χ̄ο̄ε̄ῑς̄ χ̄ο̄ο̄ᾱ ε̄χ̄μ̄ μ̄ω̄ᾱβ̄, η̄ο̄ε̄ ε̄η̄τᾱᾱᾱᾱᾱ

14. τ̄ε̄η̄ο̄τ̄ ο̄η̄ ρ̄η̄ω̄ μ̄μο̄ς̄ χ̄ε̄ ρ̄η̄ ω̄μο̄τ̄ε̄ η̄ρο̄μ̄ε̄ η̄ρ̄ο̄ο̄τ̄ η̄χ̄ᾱῑ[η̄ε̄]η̄ε̄ η̄ε̄ο̄ο̄τ̄
[μ̄μ]ω̄ᾱβ̄ η̄ᾱχ̄ῑ ε̄ω̄ω̄ [ρ̄η̄ ρ̄]ω̄β̄ η̄ῑμ̄ η̄τ̄μ̄η̄τ̄[ρ̄μ̄μ]ᾱο̄ ε̄η̄ᾱω̄η̄ε̄ [ᾱτω̄] ρ̄η̄ᾱω̄η̄ε̄
ε̄τ̄[ε̄ο̄]β̄η̄ ᾱτω̄ ε̄τ̄ᾱῑ[η̄τ̄ ᾱη̄]

Chapitre xvii.

1. [η̄ω̄ᾱχ̄]ε̄ ε̄τ̄ε̄ τ̄ᾱμᾱς̄νο̄ς̄, ε̄ῑε̄ρ̄η̄η̄ε̄ ε̄ε̄πᾱᾱῑ η̄τ̄ᾱμᾱς̄νο̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄η̄ μ̄η̄ο̄λ̄ῑς̄,
ᾱτω̄ ε̄η̄ᾱω̄η̄ε̄ ε̄τ̄ρ̄ε̄.

2. ε̄ᾱτ̄η̄ᾱᾱς̄ ε̄βο̄λ̄ ω̄ᾱ ε̄η̄ε̄ρ̄, ε̄τ̄ω̄ᾱῑρ̄ε̄ η̄ε̄ο̄ο̄τ̄ ᾱτω̄ ε̄τ̄μ̄ᾱ η̄μ̄το̄η̄ η̄ε̄ρ̄ε̄, ᾱτω̄
ρ̄η̄ᾱω̄η̄ε̄ ᾱη̄ η̄ε̄τ̄η̄ε̄τ̄η̄ ε̄ρο̄ς̄ χ̄η̄η̄ τ̄ε̄η̄ο̄τ̄,

3. ᾱτω̄ ε̄η̄ᾱω̄η̄ε̄ ε̄ς̄χ̄ο̄ς̄ε̄¹ χ̄η̄η̄ τ̄ε̄η̄ο̄τ̄ ε̄τ̄ρε̄ ε̄φ̄ρᾱῑμ̄ η̄ω̄τ̄ ε̄μᾱτ̄, ᾱτω̄ μ̄η̄η̄
μ̄η̄τε̄ρο̄ η̄ᾱω̄η̄ε̄ ρ̄η̄ τ̄ᾱμᾱς̄νο̄ς̄ χ̄η̄η̄ τ̄ε̄η̄ο̄τ̄, ᾱτω̄ η̄ε̄ε̄ς̄ε̄ε̄η̄ε̄ η̄τε̄ η̄ᾱς̄ε̄τ̄η̄ο̄ς̄ η̄ᾱ-
τᾱη̄ο̄ η̄η̄ε̄ρε̄ ε̄ο̄τ̄η̄ γαρ̄ ᾱη̄ η̄το̄ ε̄η̄ε̄ρ̄η̄ε̄ μ̄η̄η̄η̄λ̄ μ̄η̄ η̄ε̄τ̄ε̄ο̄ο̄τ̄, η̄ᾱῑ η̄ε̄τε̄ρε̄ η̄χ̄ο̄-
ε̄ῑς̄ η̄η̄ο̄τ̄ε̄ χ̄ω̄ μ̄μο̄ο̄τ̄

4. χ̄ε̄ ο̄τ̄η̄ ο̄τ̄ω̄ω̄χ̄η̄ η̄ᾱω̄η̄ε̄ ρ̄μ̄ η̄ε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄ ε̄τ̄μ̄ᾱτ̄ μ̄η̄ε̄ο̄ο̄τ̄ η̄η̄ᾱη̄ω̄β̄, ᾱτω̄
η̄ε̄ρ̄ο̄τ̄ο̄ μ̄η̄ε̄τ̄ε̄ο̄ο̄τ̄ η̄ᾱη̄η̄,

5. ᾱτω̄ ε̄η̄ᾱω̄η̄ε̄ η̄ο̄ε̄ η̄ο̄τ̄ᾱ ε̄τ̄ω̄λ̄ η̄ο̄τ̄ω̄ρ̄ς̄ ε̄ᾱρ̄η̄ω̄η̄ ε̄βο̄λ̄ ᾱτω̄ η̄τ̄ω̄λ̄ μ̄-
η̄ε̄ς̄ε̄ρ̄μ̄ᾱ η̄η̄ρ̄μ̄ς̄, ᾱτω̄ ε̄η̄ᾱω̄η̄ε̄ η̄ο̄ε̄ η̄ο̄τ̄ᾱ ε̄τ̄ω̄λ̄ η̄η̄ρ̄μ̄ς̄ ρ̄η̄ ο̄τ̄ε̄ῑᾱ ε̄ρ̄η̄ᾱω̄η̄ε̄.

6. η̄τε̄ ο̄τ̄ρο̄ο̄τ̄ε̄ ω̄ω̄χ̄η̄ η̄ρ̄η̄η̄τ̄η̄ η̄ η̄ο̄ε̄ η̄χ̄ο̄ε̄ῑτ̄ ε̄η̄ᾱτ̄ η̄ ω̄μο̄τ̄ ρ̄η̄χ̄η̄ ο̄τ̄τᾱρ̄
ε̄τ̄λ̄ο̄τ̄λ̄ω̄ο̄τ̄, η̄ η̄τε̄ ε̄τ̄ο̄ο̄τ̄ η̄ η̄ο̄τ̄ ω̄ω̄χ̄η̄ ρ̄ρᾱῑ ρ̄η̄ η̄ε̄τ̄τᾱρ̄, η̄ᾱῑ η̄ε̄τε̄ρε̄ η̄χ̄ο̄ε̄ῑς̄
η̄η̄ο̄τ̄ε̄ μ̄η̄η̄η̄λ̄ χ̄ω̄ μ̄μο̄ο̄τ̄

1. La négation a été passée; rétablit ᾱτω̄ η̄ε̄ς̄ε̄τ̄μ̄ε̄ς̄το̄τ̄χο̄ᾱ ε̄ς̄χ̄ο̄ς̄ε̄.

7. же $\overline{q}m$ \overline{peroot} $\overline{etmamat}$ $\overline{primē}$ $\overline{nashōpē}$ $\overline{eqnar̥tē}$ $\overline{epentactat̥roq}$ (*sic*)¹,
 аτω $\overline{netbaal}$ $\overline{nas̥w̥st}$ $\overline{epetotaaab}$ $\overline{m̥pinl}$.

8. аτω $\overline{inetnart̥nt}$ $\overline{epentact̥it[ot]}$ $\overline{p̥sonc}$, отъе \overline{exi} $\overline{net̥sh̥ntē}$, отъе
 \overline{exi} $\overline{ner̥h̥notē}$ $\overline{inet̥si̥x}$, пента $\overline{net̥tn̥ibē}$ $\overline{tam̥ioot}$, аλλα $\overline{senashōpē}$ $\overline{etnar̥tē}$
 $\overline{epetotaaab}$ $\overline{m̥pinl}$. аτω $\overline{inetnat}$ $\overline{enet̥sh̥in}$ отъе $\overline{net̥botē}$,

9. $\overline{q}m$ \overline{peroot} $\overline{etmamat}$ $\overline{not̥p̥ol̥is}$ $\overline{nashōpē}$ $\overline{et̥in}$ \overline{ebol} $\overline{p̥ōē}$ $\overline{p̥ta}$ $\overline{namor̥raio̥c}$, $\overline{m̥p}$ $\overline{net̥raio̥c}$ \overline{na} $\overline{not̥ot}$ \overline{ebol} $\overline{m̥nem̥tō}$ \overline{ebol} $\overline{p̥p̥sh̥irē}$ $\overline{m̥pinl}$, аτω $\overline{senashōpē}$ $\overline{p̥jaie}$,

10. же $\overline{a[r]na}$ $\overline{p̥not̥tē}$ $\overline{p̥ciw}$ $\overline{not̥ciw̥tir}$ $\overline{a[aw]}$ $\overline{m̥per̥mee[te]}$ $\overline{m̥not̥xoei[c]}$
 $\overline{et̥be}$ \overline{na} $\overline{t[ena]}$ $\overline{tw̥se}$ $\overline{p̥ot[aw]se}$ $\overline{p̥apis[ton]}$

11. аτω $\overline{otc[per]ma}$ $\overline{p̥at̥n[ar̥te]}$...

Isaie : Chapitre xxi, v. 1-xxii, v. 2.

Feuillet $\overline{me-mc}$ du même manuscrit qui a fourni *Isaie*, xi, v. 14 sqq.

Inédit; se rattache immédiatement à *Ciasca*, *op. l.*, t. II, p. 231.

1. [$\overline{p̥sh̥ajē}$ $\overline{p̥te}$ $\overline{p̥jaie}$:—] $\overline{p̥ōē}$ $\overline{not̥rat̥nt}$ $\overline{q̥it̥n}$ $\overline{ot̥jaie}$ $\overline{p̥seei}$ \overline{ebol} $\overline{q}m$ $\overline{p̥jaie}$
 $\overline{es̥nit}$ \overline{ebol} $\overline{q}m$ \overline{inaq} .

2. $\overline{p̥rora}$ \overline{ma} \overline{o} $\overline{p̥rote}$ \overline{aw} $\overline{at̥xw}$ \overline{na} $\overline{not̥raw}$ $\overline{eqnas̥t}$ $\overline{pet̥ḁet̥ei}$ $\overline{q̥nḁet̥ei}$ (*sic*)
 $\overline{pet̥ḁp̥omei}$ $\overline{q̥nḁap̥omei}$ $\overline{p̥rit}$ $\overline{p̥ail̥am̥it̥is}$ $\overline{m̥p}$ $\overline{p̥cḁi̥sh̥ine}$ $\overline{p̥m}$ $\overline{per̥coe}$
 \overline{nit} $\overline{er̥rai}$ $\overline{ē}$ \overline{xiw} \overline{tenot} $\overline{p̥nḁash̥arom}$ $\overline{tap̥ar̥akalei}$ $\overline{m̥mo}$.

3. же \overline{a} \overline{ta} $\overline{f̥ne}$ $\overline{mot̥q}$ $\overline{p̥sh̥w̥sm}$ \overline{aw} \overline{a} $\overline{p̥nḁne}$ $\overline{tar̥oi}$ $\overline{p̥ōē}$ $\overline{p̥tet̥nam̥ise}$ \overline{a} $\overline{t̥xi}$
 $\overline{p̥sonc}$ $\overline{m̥p̥eis̥wt̥m}$ \overline{a} $\overline{is̥ep̥n}$ $\overline{et̥mamat}$ \overline{ebol} .

4. $\overline{nar̥nt}$ $\overline{p̥lḁna}$ \overline{aw} $\overline{tḁn̥om̥il}$ $\overline{wm̥c}$ $\overline{m̥mo}$ \overline{a} \overline{ta} $\overline{p̥t̥x̥n}$ $\overline{qē}$ $\overline{et̥rote}$.

5. $\overline{so̥hte}$ $\overline{not̥trap̥et̥a}$ \overline{cw} $\overline{ot̥wm}$ $\overline{tw̥ot̥n}$ $\overline{nar̥x̥wn}$ $\overline{so̥hte}$ $\overline{p̥r̥p̥ot̥ron}$.

6. же \overline{ta} \overline{te} $\overline{ōē}$ $\overline{p̥ta}$ $\overline{p̥xoeis}$ \overline{xoe} же $\overline{h̥wn}$ $\overline{p̥t̥ar̥o}$ \overline{nan} $\overline{t̥rat̥q}$ $\overline{not̥c̥onoc}$
 \overline{aw} $\overline{pet̥p̥an̥at}$ $\overline{t̥roc}$ \overline{a} \overline{xiq} .

7. \overline{aw} \overline{a} $\overline{p̥nat}$ $\overline{ē}$ $\overline{nḁbat̥is}$ $\overline{sn̥at}$ $\overline{p̥r̥to}$ \overline{aw} $\overline{ot̥nḁbat̥is}$ $\overline{p̥ēw}$ $\overline{m̥p}$ $\overline{ot̥nḁbat̥is}$
 $\overline{p̥sam̥ot̥l}$ $\overline{cw̥tm}$ $\overline{et̥nos}$ $\overline{p̥sh̥ajē}$ \overline{aw} $\overline{mot̥te}$ $\overline{eot̥ri̥as}$ $\overline{ep̥nat}$ $\overline{m̥p̥xoeis}$.

8. \overline{aw} $\overline{p̥ex̥aq}$ же \overline{a} $\overline{t̥ar̥erat}$ $\overline{m̥per̥oot}$ $\overline{tir̥q}$ $\overline{ex̥n}$ $\overline{t̥par̥em̥bol̥n}$ \overline{anon} \overline{a} $\overline{t̥ar̥e-$
 \overline{rat} $\overline{p̥tet̥sh̥n}$ $\overline{tir̥c}$.

1. Lire $\overline{epentactam̥ioq}$.

9. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥⲟⲛⲏⲧⲉ ⲡⲧⲟⲥ ⲕⲓⲛⲧ ⲉⲓⲁⲗⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲓ ⲟⲩⲛⲁⲣⲟⲩⲭⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲟⲩ-
ⲱⲩⲃⲏ ⲛⲉⲃⲁⲥⲓ ⲛⲉ ⲁ ⲧⲃⲁⲃⲧⲗⲱⲛ ⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲟⲩⲱⲧ ⲧⲓⲣⲟⲩ. ⲙⲓ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩⲛⲧⲏ ⲡⲟⲓⲭ
ⲧⲓⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲩⲥⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲓ ⲡⲛⲁⲣ :—

10. ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲉⲧⲥⲉⲣⲉ ⲭⲓ ⲥⲙⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲣⲧⲏ ⲡⲣⲓⲛⲧ. ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲥⲙⲓ ⲉⲃⲱⲗ ⲣⲓⲧⲙ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲥⲁⲃⲁⲱⲟ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲓⲛⲗ ⲁⲥⲧⲁⲙⲱⲧⲓ :—

11. ⲡⲣⲟⲣⲟⲙⲁ ⲡⲓⲧⲁⲟⲩⲙⲁⲓⲁ :— ⲡⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲱⲗ ⲣⲓⲧⲓ ⲥⲛⲉⲓⲣ. ⲗⲭⲓⲥ ⲛⲉ ⲁⲣⲣⲟⲛ
ⲛⲱⲩ ⲉⲃⲱⲗ. ⲣⲁⲣⲉⲣ ⲉⲙⲙⲁⲛⲣⲟⲉⲓⲥ.

12. ⲣⲁⲣⲉⲣ ⲉⲣⲧⲟⲟⲧⲉ ⲙⲓ ⲧⲉⲧⲩⲛ. ⲉⲛⲩⲁⲛⲩⲱⲓⲛⲉ. ⲩⲱⲓⲛⲉ ⲡⲣⲟⲩⲱⲣ ⲣⲁⲧⲛⲓ

13. ⲣⲙ ⲛⲉⲁⲣⲧⲙⲟⲥ. ⲕⲓⲛⲁⲓⲛⲟⲧⲓ ⲉⲣⲟⲩⲣⲉ ⲣⲓ ⲧⲉⲣⲓⲛ ⲡⲗⲁⲓⲁⲛ.

14. ⲁⲛⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲱⲙⲓⲧ ⲉⲛⲉⲧⲟⲃⲉ. ⲧⲱⲙⲓⲧ ⲉⲛⲉⲧⲛⲓⲧ ⲙⲓ ⲣⲛⲟⲉⲓⲛ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲣ
ⲣⲓ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲡⲟⲁⲓⲙⲁⲛ.

15. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲩⲁⲓ ⲡⲛⲉⲧⲛⲓⲧ. ⲙⲓ ⲛⲁⲩⲁⲓ ⲡⲛⲉⲧⲥⲟⲣⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲩⲁⲓ ⲡⲓⲥⲓⲣⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲩⲁⲓ ⲡⲛⲓⲧⲉ ⲉⲧⲭⲟⲗⲓ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲩⲁⲓ ⲡⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲣⲉ ⲣⲙ ⲡⲛⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.

16. ⲛⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲉ ⲓⲧⲁ ⲓⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲓ ⲛⲉ ⲣⲟⲙⲛⲉ ⲡⲟⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲛⲉ ⲡ-
ⲭⲁⲓⲃⲧⲛⲓ. ⲓⲥⲓⲱⲩⲛ ⲓⲥⲓ ⲛⲉⲃⲟⲩ ⲡⲛⲩⲛⲓⲣⲉ ⲓⲛⲛⲁⲣ.

17. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲉⲛⲉ ⲡⲛⲓⲧⲉ ⲉⲧⲭⲟⲣ. ⲡⲓⲩⲛⲓⲣⲉ ⲡⲓⲛⲛⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛ. ⲛⲉ ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲓⲛⲗ ⲩⲱⲭⲉ :—

Chapitre xxii.

1. ⲡⲣⲟⲣⲟⲙⲁ ⲙⲡⲓⲁ ⲡⲓⲥⲱⲛ :— ⲡⲓⲧⲁⲟⲩⲩⲱⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ. ⲛⲉ ⲁⲧⲉⲧⲓⲃⲱⲛ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲧⲓⲣⲧⲓ ⲉⲭⲓ ⲣⲉⲛⲭⲉⲛⲉⲛⲱⲣ ⲉⲧⲩⲱⲧⲉⲓⲧ.

2. ⲁ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲙⲟⲩⲣ ⲣⲓ ⲛⲉⲧⲓⲭⲓⲩⲛⲁⲛ ⲉⲃⲱⲗ ⲛⲉ ⲥⲱ. ⲛⲉⲕⲣⲁⲧⲃⲉⲥ ⲓⲣⲓⲛⲣⲁⲧⲃⲉⲥ ⲁⲛ
ⲓⲧⲥⲓⲣⲉ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲣⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲧ.....

Isaie : Chapitres xxvi, v. 6-xxx, v. 5.

Un cahier complet $\overline{\epsilon}$ de six feuillets, paginés $\overline{\alpha\epsilon}$ - $\overline{\sigma\alpha}$, provenant du manu-
scrit qui a fourni déjà *Isaie*, xvii, 10 sqq. Mêmes ornements. A la fin du cahier,
les mots $\overline{\eta\epsilon\alpha\lambda\theta\sigma\tau\tau\sigma\tau\tau\sigma\tau}$ ⲛⲉⲁⲗⲟⲩⲧⲟⲩ ⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲟⲩ ⲁ l'encre rouge, marquent une coupure dans
le texte du volume.

Le verset 13 du chapitre xxvii, le chapitre xxviii, les versets 5-24 du chapitre

xxix, 1-5 du chapitre xxx, sont publiés dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 231-235, et en partie dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 121-122; les versets 6-15 du chapitre xxix sont publiés dans ERMAN, *op. l.*, p. 37. Le reste est inédit.

6. [неотери]тѣ ѿрмраш' паромотъ, ми на петѣббинтъ

7. теринъ ѿрмйпотте асшопе ессоттиъ ашъ есбтотъ ѿси теринъ ѿрмйпотте,

8. теринъ гаръ ѿпжоеисъ не прапъ аргелпизе епецрапъ, ашъ еперпмеете етере тпцтхъ оташцъ

9. паппа нащорпцъ жин тетшнъ, цнащорпцъ шаронъ ппотте же ренотоеинъ не непростатмаъ рѣжмъ ппаѣ' жи свѣ ер тамаюстниъ нетотнѣ рѣжмъ ппаѣ,

10. а пасебнѣ гаръ шжнъ ѿне отонъ нѣмъ ете пѣнажи свѣ ашъ р тамаюстниъ рѣжмъ ппаѣ р тмѣ маротцѣ ѿпасебнѣ же ѿнепнатъ енеоотъ ѿппотте

11. пжоеисъ ппотте пенсѣоѣ жосѣ ашъ ѿнетсоотнъ ашъ пѣ, еатеимѣ же сенажи шпѣ' отнъ отишѣтъ натарѣ (sic) ѿплаѣсъ ѿатсѣѣ, тепотъ пшѣтъ ѿлотѣмъ ѿѿжаже

12. пжоеисъ ппотте ма напъ ѿотеирниъ, актоѣотъ гаръ напъ тиротъ натаръ ппѣтѣ

13. пжоеисъ пппотте каанъ напъ, пжоеисъ ѿтисоотнъ ашъ ѿнеота ѿѿлланъ, тптатаѣ ѿпенрапъ

14. петмооттъ же ѿнепнатъ ешѣпѣ' ашъ ѿне ѿсѣиъ тшотнъ етѣе паѣ анепѣ ежшотъ, ашъ актакоотъ ашѣ рѣоттъ нѣмъ птатъ

15. отшѣ' ероотъ ѿренпешоотъ пжоеисъ' отѣ рѣшоотъ епеттаинъ тиротъ ѿппаѣ'

16. пжоеисъ аѣѣре ѿпенмеете рѣ теѣлпѣсъ а тежсѣѣ шѣпѣ напъ рѣ отнотъ ѿѣлпѣсъ,

17. ашъ ѿѣе ѿте тѣпаане, етѣниъ' еротнъ емисѣ, едсжи шпанъ еѣолъ ежнъ теспаане' таѣ те ѣе ептапшопе ѿпенмеритъ етѣе тежротѣ пжоеисъ

18. апѣѣ ашѣпаане' ашмисѣ, анепѣе ѿотпна ѿотжаѣ рѣраѣ рѣжнъ ппаѣ' алла нетотнѣ рѣжнъ ппаѣ' паѣ'

19. петмооттъ натшотнъ ми петъ рѣ немраѣтъ, ашъ петъ рѣмъ ппаѣ' пастфрапѣ' отталѣѣ гаръ напъ те тѣте' теѣолъ рѣтотнъ' ппаѣ' же ѿпасебнѣ паѣ'

20. мооше на лаос̄ пѣвѣи еротӣ епентамион̄ пѣштам̄ ѿперѣ ропӣ пот-
ноті̄ росоӣ, росоӣ, шанте торѣӣ ѿпхоеіс̄ сенӣ.

21. еіс̄ пхоеіс̄ еар̄ на̄ птефорѣӣ евола̄ р̄м̄ петотааб̄, еѣн̄ петотиѣ̄ рѣх̄
пнаѣ̄ аѣω̄ пнаѣ̄ на̄сѣω̄лӣ евола̄ ѿпетѣсноѣ̄ аѣω̄ ѣнаѣω̄ѣс̄ аѣ̄ ппетѣотѣ̄.

Chapitre xxvii.

1. Ѣм̄ пероот̄ ет̄м̄м̄ат̄ пнот̄те̄ паеѣ̄ птснѣ̄ пост̄ етоѣааб̄ аѣω̄ ет̄хоор̄
еѣм̄ петраѣӣ прот̄ѣ̄ петсоом̄е̄ аѣω̄ ѣнамотот̄т̄ ѿпетраѣӣ.

2. ѿпероот̄ ет̄м̄м̄ат̄ ототѣω̄ не отманеололе̄ епанотѣ̄ ерѣшорп̄ еѣω̄ѣ̄.

3. апон̄ аѣ̄ отполис̄ есхос̄е̄ отполис̄ етнѣт̄е̄ ерос̄ еїпатсѣс̄ епѣнѣн̄
снатоно̄ еар̄ р̄н̄ тетѣн̄ аѣω̄ снаѣѣ̄ он̄ р̄м̄ пероот̄т̄ мн̄ псоѣт̄ шон̄ ѿпѣа-
маѣте̄ ѿмос̄.

4. нѣм̄ петнаѣаат̄ ерарѣѣ̄ етроот̄ѣ̄ р̄н̄ тѣω̄ѣ̄ етѣе̄ тѣіреѣм̄ѣѣ̄ еар̄ аїа-
ѣетеї̄ наѣ̄ етѣе̄ паї̄ птоот̄ӣ а̄ пхоеіс̄ р̄ѣω̄ѣ̄ нѣм̄ ептаѣтошот̄.

5. петотиѣ̄ п̄р̄нтс̄ паѣӣ шнаѣ̄ евола̄ же аїѣω̄ѣ̄ ма̄рнеіре̄ потеірнн̄ п̄р̄нтѣ̄
петнн̄т̄ ма̄рнеіре̄ п̄отеірнн̄.

6. п̄ш̄іре̄ п̄їанѣѣ̄ паѣѣ̄ ѣотѣѣ̄ евола̄ аѣω̄ пн̄л̄ на̄ѣотѣѣ̄ тоѣот̄менӣ на-
мотѣ̄ р̄м̄ пѣѣна̄рпос̄.

7. мн̄ п̄ѣ̄ п̄тоѣ̄ ептаѣш̄аар̄е̄ сена̄шоот̄сеѣ̄ р̄ѣω̄ѣ̄ п̄теїѣ̄ аѣω̄ п̄ѣ̄ п̄тоѣ̄
ептаѣмотот̄т̄, сена̄моот̄т̄ѣ̄ р̄ѣω̄ѣ̄ п̄теїѣ̄.

8. ѣна̄жоот̄с̄е̄ еѣм̄ѣѣ̄ аѣω̄ еѣно̄с̄н̄е̄с̄, п̄тоѣ̄ аѣ̄ п̄е̄ ене̄яме̄лет̄а̄ ѿп̄ѣ̄ же̄
етна̄ш̄т̄ аѣмоот̄тот̄ р̄м̄ пеп̄на̄ ѿп̄еѣѣѣѣ̄.

9. етѣе̄ паї̄ сена̄ѣ̄ п̄таном̄їа̄ евола̄ р̄н̄ їанѣѣ̄ аѣω̄ паї̄ п̄е̄ п̄еѣс̄мо̄т̄ еїш̄ан-
ѣї̄ ѿп̄еѣно̄ѣ̄ р̄отан̄ ет̄ш̄ан̄к̄ѣ̄ п̄їѣѣ̄ п̄їет̄шоот̄ѣ̄ ет̄ѣ̄ п̄ш̄н̄м̄ ш̄н̄м̄ п̄ѣ̄ п̄от̄-
нон̄їа̄ еѣт̄п̄н̄н̄т̄ аѣω̄ п̄с̄ет̄м̄ѣ̄ п̄с̄ї̄ петѣн̄н̄, мн̄ пет̄е̄ѣω̄лон̄ ет̄ш̄аат̄.

10. п̄ѣ̄ п̄от̄ма̄їш̄н̄н̄ пор̄ѣ̄ ет̄со̄ѣ̄ ѿп̄от̄ѣ̄ ѣпа̄ш̄ѣ̄п̄е̄ еѣн̄н̄ евола̄, п̄ѣ̄ п̄от̄-
ѣѣ̄ е̄ат̄ѣа̄ѣ̄ евола̄ аѣω̄ ѣпа̄ш̄ѣ̄п̄е̄ ет̄ма̄ ѿмоон̄е̄ ет̄но̄с̄ п̄от̄ѣѣ̄, аѣω̄ се-
на̄їтон̄ ѿмоот̄.

11. аѣω̄ м̄п̄їса̄ отот̄ѣѣ̄ ѿм̄н̄ лаат̄ еѣот̄ет̄от̄ѣ̄ па̄ш̄ѣ̄п̄е̄ п̄р̄нтс̄ же̄ ас̄-
шоот̄ѣ̄ а̄м̄неп̄̄ пер̄їом̄е̄ ет̄н̄н̄т̄ р̄н̄ от̄пат̄̄ п̄ от̄лаос̄̄ еар̄ аѣ̄ п̄е̄ еот̄їтаѣ̄
п̄т̄м̄н̄т̄р̄м̄їр̄нт̄, етѣе̄ паї̄ п̄не̄ п̄ентаѣта̄миот̄т̄ ш̄н̄ѣт̄н̄ѣ̄ еѣω̄ѣ̄ аѣω̄ п̄неѣѣ̄
п̄л̄т̄̄ п̄с̄ї̄ п̄ентаѣп̄лас̄с̄е̄ ѿмоот̄.

12. аѣѡ сѡѡѡпѣ р̄м̄ пѣроот̄ ет̄м̄мат̄ п̄ѡеис̄ п̄аѣѡтор̄т̄р̄ ж̄ӣ п̄оор̄ м̄п̄е-
ро̄ ѡа̄ р̄раї̄ ер̄ринокорот̄ра̄, й̄т̄ѡт̄ӣ ѡе̄ с̄ѡот̄р̄ й̄й̄ѡӣре̄ м̄п̄ӣл̄ от̄а̄ от̄а̄.

13. аѣѡ сѡѡѡпѣ м̄п̄епоот̄ ет̄м̄мат̄ сеп̄ас̄ал̄н̄з̄е̄ й̄т̄п̄ос̄ й̄с̄ал̄п̄ӣн̄з̄. аѣѡ
сеп̄ит̄ й̄сӣ р̄еп̄лаос̄ еѡѡш̄ п̄еп̄т̄ат̄с̄ѡр̄м̄ р̄п̄ т̄еѡѡра̄ й̄п̄ас̄с̄т̄р̄иос̄. м̄п̄ п̄еп̄т̄ат̄-
с̄ѡр̄м̄ р̄п̄ н̄я̄ме̄. аѣѡ сеп̄аос̄ѡѡт̄ м̄п̄ѡеис̄. еѡм̄ п̄тоот̄ й̄с̄ӣоп̄ п̄ет̄оѡа̄б̄ р̄п̄
ѡі̄л̄н̄м̄

Chapitre xxviii.

1. Оѡї̄ м̄п̄ей̄лом̄ м̄п̄ѡѡс̄ п̄ѡаї̄бен̄е̄ й̄аї̄фраї̄м̄ п̄ер̄рӣре̄ ет̄п̄ес̄ѡѣ̄ п̄еп̄т̄аѣ-
ре̄ еѡол̄ р̄м̄ п̄епоот̄ еѡӣ т̄ап̄е̄ м̄п̄тоот̄ ет̄от̄ом̄т̄. п̄еп̄т̄аре̄ еѡӣ н̄р̄п̄.

2. еис̄рин̄т̄е̄ п̄ѡѡп̄т̄ м̄п̄ѡеис̄ ѡоор̄ аѣѡ ѡп̄аѡт̄ й̄ѡе̄ й̄ѡт̄ѡа̄ла̄з̄а̄ ес̄п̄ит̄
еп̄ес̄ит̄. е̄м̄п̄ р̄аї̄бен̄с̄ р̄ар̄ос̄ ет̄е̄н̄е̄ м̄мос̄ й̄ѡоп̄с̄ й̄ѡе̄ й̄ѡт̄моот̄. еп̄аѡѡѣ̄ еѣс̄ѡп̄
р̄п̄ от̄ѡѡра̄. ѡп̄аѡ от̄м̄т̄оп̄ м̄п̄п̄а̄р̄. ѡп̄аааѣ̄ й̄п̄еѡс̄т̄ӣж̄ м̄п̄ п̄ет̄от̄ер̄ит̄е̄.

3. аѣѡ сеп̄аѡѡм̄ м̄п̄ей̄ло̄м̄ м̄п̄с̄ѡѡ й̄ѡаї̄бен̄е̄ й̄е̄фраї̄м̄.

4. аѣѡ ѡп̄аѡѡп̄е̄ й̄сӣ п̄ер̄рӣре̄ й̄т̄аѣ̄ре̄ еѡол̄ р̄п̄ ѡе̄л̄н̄ис̄ м̄п̄епоот̄ р̄і̄р̄т̄ӣѣ̄
м̄п̄тоот̄ ет̄ѡс̄е̄ й̄ѡе̄ й̄ѡт̄с̄ет̄ӣ й̄н̄ит̄е̄. еа̄ п̄ет̄п̄а̄т̄ ер̄оѣ̄ е̄м̄п̄а̄т̄ѣ̄ж̄ит̄ѣ̄ ет̄оот̄ѣ̄ от̄-
еѡ ѡм̄ӣѣ̄.

5. р̄м̄ п̄епоот̄ ет̄м̄мат̄ п̄ѡеис̄ са̄ба̄ѡѡ п̄аѡѡп̄е̄ й̄н̄ло̄м̄ й̄ѡе̄л̄н̄ис̄ м̄п̄епоот̄
[м̄]п̄еп̄т̄аѣѡѡп̄т̄ѣ̄ п̄с̄е̄еп̄е̄ м̄п̄лаос̄.

6. аѣѡ сеп̄ас̄е̄еп̄е̄ еѡӣ от̄п̄п̄а̄ й̄р̄а̄п̄. еѡӣ р̄а̄п̄. аѣѡ еѣӣѡл̄т̄е̄ й̄т̄ѡм̄ ет̄а̄н̄о̄.

7. п̄аї̄ с̄ар̄ ет̄с̄ор̄м̄ р̄м̄ п̄ир̄п̄. аѣс̄ѡр̄м̄ с̄ар̄ ет̄ѡе̄ п̄с̄ӣер̄а̄. а̄ п̄от̄ӣн̄б̄ м̄п̄
п̄еп̄роф̄ит̄ис̄ п̄ѡѡс̄ ет̄ѡе̄ п̄ир̄п̄. аѣт̄ӣм̄ еѡол̄ р̄м̄ п̄ѣ̄ре̄ м̄п̄с̄ӣер̄а̄, аѣс̄ѡр̄м̄ ет̄е̄
п̄аї̄ п̄е̄ от̄рас̄от̄.

8. п̄с̄а̄роот̄ п̄аот̄ѡм̄ м̄п̄ей̄ѡѡж̄н̄е̄ п̄ей̄ѡѡж̄н̄е̄ с̄ар̄ ет̄е̄ от̄ѣѡс̄е̄ п̄е̄.

9. й̄т̄а̄п̄ѡе̄ п̄еѡоот̄ п̄ӣм̄. й̄т̄а̄п̄ѡе̄ от̄ѡ̄ п̄ӣм̄, п̄еп̄т̄а̄ѡм̄ѡѡт̄ ет̄ет̄ер̄ѡт̄е̄, п̄еп̄-
т̄а̄т̄ѣ̄т̄от̄ еѡол̄ р̄п̄ т̄ет̄ен̄ӣѡе̄.

10. ѡѡѡт̄ еѡол̄ р̄н̄т̄с̄ й̄ѡт̄ѡл̄н̄ис̄ еѡӣ от̄ѡл̄н̄ис̄. ет̄і̄ н̄е̄ѡт̄і̄ п̄е̄. ет̄і̄ н̄е̄-
ѡт̄і̄ п̄е̄. ѡѡѡт̄ еѡол̄ р̄н̄т̄с̄ й̄ѡт̄р̄е̄л̄н̄ис̄. еѡӣ от̄р̄е̄л̄н̄ис̄. ет̄і̄ н̄е̄ѡт̄і̄ п̄е̄, ет̄і̄ н̄е̄-
ѡт̄і̄ п̄е̄.

11. ет̄ѡе̄ п̄с̄ѡѡш̄ й̄н̄ес̄п̄от̄от̄. ет̄і̄ сеп̄аѡѡѡѡе̄ м̄п̄ п̄ей̄лаос̄ р̄і̄т̄м̄ п̄ла̄с̄ й̄н̄роѣ̄.

12. й̄сӣ п̄ет̄ѡ̄ м̄мос̄ п̄аѣ̄ ѡе̄ п̄аї̄ п̄е̄ п̄ем̄т̄оп̄, м̄п̄ет̄р̄н̄а̄е̄і̄т̄, аѣѡ п̄аї̄ от̄от̄-
ѡѡѣ̄ п̄е̄, аѣѡ м̄п̄от̄еѡѡ с̄ѡт̄м̄.

Chapitre xxx

1. Отої пйщирѣ п̄апостатис̄, п̄аї п̄етере п̄хоис̄ ж̄ω̄ л̄моот̄, атетнеїрѣ
п̄отщожнѣ ебо̄л̄ р̄итоот̄ а̄п̄, а̄т̄ω̄ р̄епот̄ω̄ ебо̄л̄ р̄ит̄м̄ п̄апп̄а̄ а̄п̄, еотер̄ п̄овѣ е-
ж̄п̄ п̄овѣ,

2. п̄етмоощѣ еб̄ωӣ епесит̄ е̄н̄имѣ, а̄но̄к̄ а̄е̄ л̄потжноті̄ етрабон̄оеї̄ ероот̄
р̄ит̄м̄ фара̄ω̄, а̄т̄ω̄ е̄р̄р̄аї̄бес̄ ероот̄ ебо̄л̄ р̄п̄ п̄р̄м̄п̄имѣ,

3. ѿаї̄бес̄ е̄ар̄ л̄фара̄ω̄ п̄ащ̄ωп̄е̄ п̄ит̄п̄ е̄т̄щ̄п̄е̄, а̄т̄ω̄ е̄тно̄с̄нес̄ п̄не[т̄н]̄ω̄
п̄р̄т̄ит̄ е̄ж̄п̄ н̄имѣ,

4. же̄ се̄ р̄п̄ ж̄а̄л̄не̄ п̄сӣ р̄ена̄р̄х̄нос̄ п̄е̄р̄аї̄щ̄п̄е̄ е̄т̄роот̄,

5. се̄ п̄ащ̄еп̄р̄ис̄ е̄п̄ж̄ин̄ж̄ӣ е̄рат̄ч̄ п̄от̄ла̄ос̄, п̄е̄р̄па̄†р̄ит̄ л̄моот̄ а̄п̄ е̄т̄бон-
̄оеї̄а̄, а̄л̄ла̄ е̄т̄щ̄п̄е̄ м̄п̄ о̄тно̄с̄нес̄:—

Chapitre xxxiii, v. 5-13.

Provient du même feuillet de Katameros qui nous a déjà fourni *Genèse*, xli,
v. 42 sqq.

Inédit.

5. П̄иот̄те̄ о̄та̄а̄б̄ е̄то̄т̄ӣр̄ р̄п̄ п̄ет̄ж̄ос̄е̄ а̄ с̄ωӣ м̄от̄р̄ п̄р̄а̄п̄ р̄ї̄ а̄ина̄ю̄ст̄нӣ.

6. с̄ен̄ата̄а̄т̄ р̄м̄ п̄ино̄мос̄ е̄ре̄ п̄ен̄от̄ж̄а̄ӣ р̄п̄ п̄а̄р̄ω̄ω̄р̄ е̄ре̄ т̄со̄ф̄ї̄а̄ м̄п̄ т̄м̄п̄т̄-
р̄м̄п̄р̄ит̄ м̄п̄ т̄м̄п̄т̄р̄м̄п̄от̄те̄ п̄ит̄ п̄па̄р̄р̄м̄ п̄хо̄еї̄с̄ п̄аї̄ п̄е̄ п̄а̄р̄ω̄ω̄р̄ п̄та̄ина̄-
ю̄ст̄нӣ.

7. еї̄с̄р̄ин̄те̄ п̄тоот̄ с̄ена̄р̄р̄от̄е̄ р̄п̄ т̄ет̄ӣр̄от̄е̄ п̄ет̄ет̄ӣр̄р̄от̄е̄ р̄ит̄от̄ с̄ена̄ω̄щ̄
ебо̄л̄ е̄т̄т̄ω̄б̄р̄ р̄п̄ о̄те̄ир̄ин̄ӣ ебо̄л̄ р̄ї̄т̄ет̄ит̄т̄ї̄ с̄ен̄ат̄п̄ноот̄ е̄ар̄ п̄р̄п̄аї̄щ̄п̄е̄
е̄т̄р̄ї̄ме̄ р̄п̄ о̄т̄с̄ӣще̄ е̄т̄т̄ω̄б̄р̄ р̄п̄ о̄те̄ир̄ин̄ӣ.

8. с̄ер̄ї̄о̄от̄е̄ е̄ар̄ п̄паї̄ п̄а̄р̄ж̄не̄ а̄ ѿ̄от̄е̄ п̄ї̄р̄е̄ѿ̄нос̄ л̄о̄ а̄т̄ω̄ с̄ена̄р̄ї̄ п̄та̄ї̄а̄-
ѿ̄ин̄ӣ е̄т̄м̄п̄паї̄ а̄т̄ω̄ п̄п̄ет̄п̄оп̄от̄ е̄р̄р̄ω̄ме̄.

9. а̄ п̄па̄р̄ р̄р̄ӣб̄е̄ а̄ п̄л̄ї̄ба̄нос̄ ж̄ї̄ щ̄ї̄не̄ а̄ а̄ста̄р̄ωӣ р̄р̄е̄л̄е̄ т̄та̄л̄ї̄л̄е̄а̄ м̄п̄
п̄па̄р̄ме̄л̄ос̄ п̄а̄от̄ω̄п̄р̄ ебо̄л̄.

10. т̄еп̄от̄ †п̄ат̄ω̄от̄ӣ п̄е̄же̄ п̄хо̄еї̄с̄ т̄еп̄от̄ †п̄а̄ж̄ӣ е̄о̄от̄ т̄еп̄от̄ †п̄а̄ж̄ис̄е̄.

1. р̄ а̄е̄ р̄п̄ п̄а̄с̄с̄.

11. $\overline{\text{теноу тетинапау}} \cdot \overline{\text{теноу тетинахї шїне}} \cdot \overline{\text{тсом апетиппа}} \overline{\text{нашопе}}$
 $\overline{\text{есшотейт}} \cdot \overline{\text{пворт паотмтнѣтн}} \cdot$

12. $\overline{\text{атω нреѡнос}} \overline{\text{нашопе}} \overline{\text{етрѡнѣ}} \cdot \overline{\text{нѡе}} \overline{\text{нотшснте}} \overline{\text{есннх}} \overline{\text{ѣн}} \overline{\text{тсѡше}} \cdot \overline{\text{атω}}$
 $\overline{\text{есрманѣ}} \cdot$

13. $\overline{\text{пет}} \overline{\text{ѣм}} \overline{\text{поте}} \overline{\text{пасѡтм}} \overline{\text{еїпѣтаїау}} \cdot \overline{\text{атω}} \overline{\text{петрнн}} \overline{\text{еротн}} \overline{\text{наеїме}} \overline{\text{етасом}} \cdot$

Chapitre XLIV, v. 20-21, 23-24.

Communiqué par M. AMÉLINEAU.

Inédit.

20. $\overline{\text{тетѣтхн}} \overline{\text{пау}} \cdot \overline{\text{ѡе}} \overline{\text{тетинахоос}} \overline{\text{анѡе}} \overline{\text{отсала}} \overline{\text{тет}} \overline{\text{ѣн}}$
 $\overline{\text{таотинам}}$

21. $\overline{\text{арї}} \overline{\text{пмеете}} \overline{\text{ппаз}} \overline{\text{їаѡѡ}} \overline{\text{атω}} \overline{\text{пнл}} \overline{\text{нтоп}} \overline{\text{не}} \overline{\text{пармрала}} \overline{\text{аплассе}} \overline{\text{ммон}}$
 $\overline{\text{наї}} \overline{\text{нрмрала}} \cdot$

23. $\overline{\text{пнл}} \overline{\text{нахї}} \overline{\text{еоот}}$

24. $\overline{\text{таї}} \overline{\text{те}} \overline{\text{ѡе}} \overline{\text{етере}} \overline{\text{пхоєис}} \overline{\text{ѡω}} \overline{\text{ммос}} \overline{\text{пентаѣсотнн}} \overline{\text{атω}} \overline{\text{аѣплассе}} \overline{\text{ммон}}$
 $\overline{\text{еѡл}} \overline{\text{ѣн}} \overline{\text{ѡн}} \overline{\text{аноп}} \overline{\text{пхоєис}} \overline{\text{петѡнн}} \overline{\text{еѡл}} \overline{\text{нрѡѡ}} \overline{\text{нм}} \overline{\text{аперш}} \overline{\text{тне}} \overline{\text{еѡл}} \overline{\text{ммоот}} \dots$

Chapitre LIII, v. 3-12.

Provient d'un fragment du même Katameros que le morceau du chapitre XXXIII que j'ai publié plus haut.

Publié dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 243-244; les versets 3-6 dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 126.

3. $\dots [\overline{\text{атω}}] \overline{\text{пєѡнм}} \overline{\text{пара}} \overline{\text{прѡме}} \overline{\text{тирот}} \cdot \overline{\text{отрѡме}} \overline{\text{єѣ}} \overline{\text{ѣн}} \overline{\text{отплатнн}} \overline{\text{атω}} \overline{\text{єѣ}}$
 $\overline{\text{соотн}} \overline{\text{нѣї}} \overline{\text{ѣа}} \overline{\text{ложлж}} \overline{\text{нїм}} \cdot \overline{\text{ѡе}} \overline{\text{атнто}} \overline{\text{апєѣѣо}} \overline{\text{еѡл}} \cdot \overline{\text{атсѡшѣ}} \cdot \overline{\text{атω}} \overline{\text{апоѡопѣ}}$

4. $\overline{\text{нтоѣ}} \overline{\text{петпаѣї}} \overline{\text{ѣа}} \overline{\text{нпоѡе}} \cdot \overline{\text{атω}} \overline{\text{ѣмонѣ}} \overline{\text{етѡннтн}} \cdot \overline{\text{аноп}} \overline{\text{ѣѡнн}} \overline{\text{анопѣ}} \overline{\text{ѡе}} \overline{\text{ѣ}}$
 $\overline{\text{ѣн}} \overline{\text{отѣисе}} \cdot \overline{\text{ан}} \overline{\text{от}} \overline{\text{платнн}} \overline{\text{мн}} \overline{\text{отмонѣѣ}} \cdot$

5. $\overline{\text{нтоѣ}} \overline{\text{ѡе}} \overline{\text{атѡѡѡѣѣ}} \overline{\text{етѡе}} \overline{\text{нїапомиа}} \cdot \overline{\text{атω}} \overline{\text{атлєхлѡѡѣ}} \overline{\text{етѡе}} \overline{\text{нїпоѡе}} \cdot \overline{\text{н}}$
 $\overline{\text{шнре}} \overline{\text{нїѣїрннн}} \overline{\text{єѡѣѣ}} \overline{\text{ѣраї}} \overline{\text{ѣм}} \overline{\text{пєѣсаш}} \overline{\text{анталѡѡ}} \cdot$

6. ацωрм̄ тирп̄ ꙗѳе ѡр̄несоот̄ а прѡме п̄лана ѡтец̄р̄ѣн̄ ацѡ а п̄хоѣс̄ таац̄ р̄а ꙗѳнобе̄

7. ꙗтоц̄ р̄ѡѡц̄ ет̄бе же ац̄ѡм̄ноц̄ ꙗпет̄рот̄ѡн̄ ꙗр̄ѡц̄ ѡѳе пот̄есоот̄ еац̄ѣт̄ц̄ екоис̄ц̄ ꙗѣман̄ (sic) ацѡ ꙗѳе пот̄ер̄ѣѣб̄ ꙗпет̄р̄ѡѡне м̄моц̄ ꙗпет̄ц̄ ꙗтец̄смин̄ ꙗте̄р̄е ꙗѣнаот̄ѡн̄ ꙗр̄ѡц̄ ац̄

8. р̄м̄ ꙗет̄ѳѳ̄ѳ̄ѳ̄ѳ̄ ац̄ѣ ꙗпет̄р̄ѡн̄ ꙗѣм̄ ꙗет̄наѡѡѡаже етец̄р̄енеа̄ же сенац̄ ꙗпет̄ѡн̄р̄ ебо̄л̄ р̄м̄ ꙗѡа̄р̄ ебо̄л̄ ꙗꙗнао̄ме̄ (sic) ꙗꙗа̄лаос̄ ац̄ѣт̄ц̄ еꙗмот̄

9. ꙗна̄ ꙗ ꙗꙗно̄н̄ро̄с̄ (sic) еꙗма ꙗтец̄на̄ѣсе̄ ацѡ ꙗр̄м̄мао̄ еꙗма ꙗпет̄ѡмот̄ же ꙗпет̄р̄ѡнао̄ме̄ от̄ае ꙗпот̄р̄е еꙗроц̄ р̄н̄ т̄ѣта̄н̄ро̄

10. ацѡ п̄хоѣс̄ от̄ѡѡ ет̄ѳ̄ѳ̄ѳ̄ѳ̄ ебо̄л̄ р̄н̄ теꙗл̄ѡт̄н̄ етец̄н̄ѡа̄н̄ ꙗ ꙗет̄н̄нобе̄ е̄ т̄ет̄н̄ѡт̄ѡх̄ ꙗа̄на̄т̄ ет̄с̄п̄р̄ма ꙗꙗот̄ ꙗа̄р̄е

11. ацѡ оӯ (sic) п̄хоѣс̄ от̄ѡѡ ет̄ѣ ебо̄л̄ р̄м̄ ꙗр̄ѣсе ꙗтец̄ѡт̄ѡх̄ етоꙗот̄ еꙗот̄-о̄е̄н̄ еꙗла̄ссе м̄моц̄ р̄н̄ т̄м̄т̄р̄м̄н̄р̄н̄т̄ ет̄ма̄ѣ ꙗа̄на̄ѳ̄ос̄ ето ꙗр̄м̄р̄а̄л̄ ꙗа̄л̄ѡс̄ ꙗот̄м̄н̄ӣѡе̄ ацѡ ꙗтоц̄ ет̄на̄ц̄ еꙗра̄ ꙗꙗет̄н̄нобе̄

12. ет̄бе ꙗа̄ ꙗтоц̄ ꙗет̄на̄ꙗл̄н̄ро̄нао̄ме̄ ꙗот̄м̄н̄ӣѡе̄ ацѡ ꙗꙗа̄ꙗѡѡ ꙗꙗѡѡ ꙗꙗѡѡꙗре̄ ебо̄л̄ же ац̄ ꙗтец̄ѡт̄ѡх̄ еꙗмот̄ ацѡ ац̄ѡп̄ц̄ р̄н̄ ꙗа̄ꙗо̄мо̄с̄ ацѡ ꙗтоц̄ ꙗет̄на̄ц̄ꙗ ꙗꙗра̄ ꙗꙗнобе̄ ꙗот̄м̄н̄ӣѡе̄ ацѡ ꙗта̄т̄та̄а̄ц̄ ет̄бе ꙗет̄а̄но̄м̄а̄ ац̄ѡт̄ еꙗѡц̄ ацѡ ац̄а̄ѡне̄ м̄моц̄ ац̄ѡп̄ц̄ ацѡ а п̄хоѣс̄ ꙗѡ ꙗа̄т̄ ебо̄л̄

Chapitre LVIII, v. 7-11.

Provient du même feuillet de Katameros qui nous a déjà fourni *Genèse*, xli, v. 42 sqq.

Publié dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 244-245, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 127.

7. ꙗѡѡ ꙗꙗеко̄е̄ѣн̄ ꙗꙗет̄р̄на̄е̄ѣт̄ ацѡ ꙗꙗѣ ꙗꙗѣр̄н̄е̄ еꙗот̄н̄ еꙗе̄н̄н̄ѣ ете̄ м̄н̄-то̄т̄ ꙗѣ̄ еꙗѡа̄ꙗꙗа̄т̄ е̄о̄та̄ еꙗꙗн̄ ꙗа̄р̄н̄т̄ ꙗ̄ р̄ѣѡѡц̄ ацѡ ꙗꙗеко̄ѡѡ ꙗꙗр̄м̄н̄н̄ ꙗꙗе̄н̄-с̄п̄ер̄ма̄

8. то̄те ꙗе̄ꙗо̄то̄е̄ѣн̄ ꙗа̄ѡа̄ ꙗꙗꙗот̄ ꙗѡѡр̄ꙗ̄ ацѡ ꙗꙗта̄л̄ѡ ꙗа̄ꙗот̄ѡ р̄н̄ от̄-с̄е̄п̄н̄ ацѡ те̄ꙗа̄ѣна̄ѳ̄ост̄н̄ ꙗа̄ꙗо̄ѡѡе̄ р̄а̄ те̄ꙗꙗ̄ ацѡ ꙗе̄ꙗот̄ ꙗꙗꙗот̄те ꙗа̄о̄л̄н̄

1. Ё̄ѣт̄ ꙗе̄ꙗо̄то̄е̄ѣн̄.

9. тоте еннажї шнаѣ ебоѣ аѣ ѡ пнотте пасѡтм ерон етеі еяѡже' сѡпа-
жоос же еісрїяте анов' еѡѡпе еяѡанцї ебоѣ дмон ѡтмнрре' меп отѡожне
меп отѡаже ѡрмрм'.

10. пѡѣ дленоеїѡ дпетрнает ебоѣ ѡм певрїт' аѣ пѡѡѡ ѡтѡѡхї
есѡѡїнт' тоте некотоеїѡ наѡѡ ѡм пнане' аѣ пекяане наѢ ѡе дпнот д-
меере'.

11. аѣ пекнотте наѡѡпе пмаѡ ѡтооеїѡ нїм' аѣ кпасеї ѡе етере
теѡѡѡхї отѡѡс'.

JÉRÉMIE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux frag-
ments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de *Jérémie*
connus jusqu'à présent :

Ch. II, v. 31-35.

Ch. III, v. 17-21.

Ch. IX, v. 7-11 dans ERMAN, *op. l.*, p. 26, et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 250;
— *v. 23-26.*

Ch. X, v. 1-18, moins les versets 6-10.

Ch. XI, v. 18-23; — les mêmes dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 250-251, et dans
AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 129.

Ch. XII, v. 1-14 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 251-252, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*,
t. IX, p. 129-130; — *v. 1-4.*

Ch. XIII, v. 14-27 dans MINGARELLI, *Aegyptiorum codicum reliquiae*, p. LXII-LXIX,
et dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 253.

Ch. XIV, v. 1-19 dans MINGARELLI, *op. l.*, p. LXIX-LXXVIII, et dans CIASCA, *op. l.*,
t. II, p. 253-254.

Ch. XV, v. 3-19.

Ch. XVI, v. 10-11, 13-18, 20-21.

Ch. XVII, v. 5.

Ch. XVIII, v. 14-23; — *v. 18-23* dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 253-255, et dans
AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 130.

Ch. XIX, v. 1-5.

Ch. XX, v. 4 dans ZOËGA, op. l., p. CCXVI.

Ch. XXI, v. 4-14.

Ch. XXII, v. 1-4; — v. 29-30 dans ERMAN, op. l., p. 27, et dans CIASCA, op. l., t. II, p. 255.

Ch. XXIII, v. 1-6 dans ERMAN, op. l., p. 27-28, et dans CIASCA, op. l., t. II, p. 255.

Ch. XXIV, v. 2-10.

Ch. XXV, v. 1-3.

Ch. XXVIII, v. 59-64.

Ch. XXIX, v. 1-4.

Ch. XXXII, v. 37-38.

Ch. XXXIII, v. 1-13; — v. 8-15 dans CIASCA, op. l., t. II, p. 255-256, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. IX, p. 130.

Ch. XXXIX, v. 42-44 dans ERMAN, op. l., p. 28, et dans CIASCA, op. l., t. II, p. 256.

Ch. XL-XLII complets dans ERMAN, op. l., p. 28-33, et dans CIASCA, op. l., t. II, p. 256-260.

Ch. XLIII, v. 1-7 dans ERMAN, op. l., p. 33-34, et dans CIASCA, op. l., t. II, p. 260; — XLIII, v. 6-13.

Ch. XLIV, v. 1-25.

Ch. L, v. 4-17.

Lamentations, II, v. 17-22.

Lamentations, III, v. 1-24.

Lamentations, I, 9-22.

Lettre de Jérémie, v. 1-7.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Chapitre II, v. 31-35.

Petit manuscrit de *Jérémie* écrit sur les feuillets lavés et pliés en deux d'un grand manuscrit des Évangiles : la vieille écriture est presque partout visible sous la nouvelle. Les feuillets qui subsistent sont numérotés seulement au verso, *ḡ*,

4. εἰς μεῖ μμοот ρм ират мп ипотѣ̄: εατταχροот ρп ρпратир̄ мп ρпѣйт̄ псепанім ан̄ отрат пе пѣ̄ епрат̄ епсенамооше ан̄ отрат̄ пѣарсіс пете ирнтот̄ мп отпотѣ̄ мωφас̄ атω отсіх̄ ишатпотѣ̄ ρпρѣнтѣ̄ тирот̄ итеχпїтис̄ пе̄ ет̄ ε̄жωот̄ иотρїанпѣос̄ мп̄ отжис̄.

5. ρп̄ отбі̄ сепабі̄ ероот̄ : же̄ метмооше̄ мперерроте̄ ρа̄ тетрп̄ же̄ псена-
шер̄ лаат̄ ан̄ мпѣоот̄ атω мп̄ петпапотѣ̄ ирнтот̄.

11'. таї̄ те̄ ѡε̄ ε̄тетпахоос̄ пат̄ же̄ петпотте̄ ε̄темпоттамї̄ итпе̄ мп̄ ипаρ̄ мароттано̄ ε̄бо̄л̄ ρї̄жм̄ пкаρ̄ атω̄ ρапеснт̄ итпе̄.

12. ихоєїс̄ петпацтамї̄ итпе̄ мп̄ ипаρ̄ ρп̄ тецсом̄ петпаρο̄ ε̄ратѣ̄ итої-
потменӣ ρп̄ тецсофїа̄ атω̄ ацпωρш̄ итпе̄ ε̄бо̄л̄ ρен̄ тецм̄п̄трем̄ӣрнт̄.

13. атω̄ отм̄дот̄ ε̄пашωѣ̄ ацкааѣ̄ ρп̄ тпе̄ ε̄аѣ̄не̄ ерраї̄ ипепло̄д̄ле̄ ж̄п̄
арнжѣ̄ м̄ипаρ̄ ацтамї̄ ипечрїнї̄сте̄ ет̄рот̄ мп̄ε̄ атω̄ аѣ̄не̄ ипептнт̄ ε̄бо̄л̄
ρен̄ пета̄ρωωρ̄.

14. а̄ ρωме̄ нїм̄ ерсос̄ ε̄бо̄л̄ ρм̄ псоотп̄ ат̄жї̄ шїне̄ исі̄ ρат̄ потѣ̄ нїм̄ ε̄жен̄
пет̄ӣл̄упт̄ωп̄ же̄ ρен̄ отмен̄т̄п̄от̄ж̄ ита̄тот̄ω̄т̄ε̄ ммоот̄ мп̄ ипа̄ шωоп̄ ρраї̄
иρнтот̄.

15. же̄ ρен[ρ]ӣнтѣ̄ ет̄шотѣйт̄ пе̄ ρпρѣнтѣ̄ пе̄ м̄мен̄тер̄ρал̄ сепатано̄ же̄
ρм̄ петот̄д̄еїш̄ ε̄тог̄на̄сем̄ пет̄шїне̄ иρнтѣ̄.

16. тмерїс̄ же̄ пїанωб̄ поттеїм̄не̄ ан̄ те̄ же̄ петпац̄ӣл̄ассе̄ пеппа̄ нїм̄
итоѣ̄ пе̄ тец̄ӣл̄ироноμїа̄ ихоєїс̄ пенсом̄ пе̄ печрап̄.

17. аѣ̄не̄ ε̄бо̄л̄ итот̄ρ̄т̄п̄остасїс̄ тетотп̄ρ̄ ρп̄ м̄ма̄ ет̄сотп̄.

18. же̄ паї̄ петере̄ ихоєїс̄ жω̄ ммоот̄ же̄ ε̄їс̄ρ̄ӣнте̄ аноп̄ †па̄ρω̄т̄ ε̄песнт̄
ӣпет̄шωоп̄ ρї̄жм̄ п̄ӣпаρ̄ ρп̄ от̄δ̄лї̄ψїс̄ ж̄енас̄ ε̄ре̄ то̄тп̄.....

Jérémie : Chapitre XI, v. 18-23-XII, v. 1-4.

Publié dans CIASCA, *op. l.*, p. 250-251, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 129.
Ce feuillet provient très probablement du manuscrit qui nous a fourni un assez grand nombre des fragments de *Jérémie*.

1. Les versets 6-10 manquent dans cette version thébaine, comme dans la memphitique publiée par TATTAM, *Prophetae Majores*, t. I, p. 323.

2. Le ρ de ρӣнтѣ̄ a été passé par le scribe.

3. ..ϥⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲓⲛⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲧⲟⲧⲟⲙⲟⲧ· ⲁⲧⲱ ⲉⲧⲁⲛⲟⲟⲧ·
4. ⲥⲓⲛⲁⲧⲁⲧ ⲉⲣⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲓⲛ ⲓⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲧ ⲧⲓⲣⲟⲧ ⲙⲓⲛⲁⲣ· ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲓ· ⲓⲥⲓⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲁⲥ· ⲡⲣⲣⲟ ⲛⲓⲟⲧⲁⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲏ̅ ⲛⲓⲙ̅ ⲓⲧⲁⲥⲁⲧ ϩⲏ̅ ⲉⲓⲗⲓⲙ̅·
5. ⲁⲧⲱ ⲛⲓⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲥⲁⲧ ⲁⲣⲁⲙ· ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱ· ⲓ̅ ⲛⲓⲙ̅ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲧⲟⲥ· ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲓⲛⲓ·
6. ⲓⲧⲟ ⲁⲣⲉⲛⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ̅ ⲙⲙⲟⲓ· ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲛⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲉⲛⲛⲁⲧ̅ ⲉⲛⲁⲣⲟⲧ· ⲁⲧⲱ ⲥⲓⲛⲁⲥⲟⲧⲉⲛ
ⲧⲁⲥⲓⲭ̅ ⲉⲃⲟⲗ̅ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲛⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲉⲛⲧ̅ (*sic*) ⲉⲛⲁⲣⲟⲧ· ⲁⲧⲱ ⲥⲓⲛⲁⲥⲟⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲓⲭ̅
ⲉⲃⲟⲗ̅ ⲙⲙⲟ·
7. ⲁⲧⲱ ⲉⲭⲱ ⲓⲧⲁⲃⲟⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ̅ ϩⲏ̅ ⲟⲧⲭⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ̅ ϩⲏ̅ ⲓⲛⲧⲱⲗⲓ ⲓⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲓⲣ
ⲁⲧⲥⲓⲣⲉ· ⲁⲓⲧⲁⲛⲟ ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲭⲓⲛⲥⲟⲛⲉ·
8. ⲛⲉⲧⲭⲓⲛⲣⲁ ⲁⲧⲁⲥⲁⲓ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲉⲛⲥⲱ ⲓⲃⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁⲓⲉⲓⲛⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲙⲁⲧ ⲛⲟⲧⲣⲉⲣ-
ⲥⲓⲣⲉ· ⲛⲟⲧⲧⲁⲗⲉⲛⲱⲣⲓⲁ ⲙⲓⲛⲟⲧ ⲙⲙⲉⲣⲉ· ⲁⲓⲛⲟⲧⲭⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲥ ϩⲏ̅ ⲟⲧⲥⲓⲛⲉⲛⲉ ⲛⲟⲧⲥ-
ⲧⲱⲧ ⲙⲓⲛ̅ ⲟⲧⲥⲧⲟⲣⲧⲉⲣ·
9. ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲛⲉ ⲥⲁⲥⲓⲥⲓ̅ ⲓⲥⲓⲣⲉ· ⲁⲥⲉⲣ ⲁⲧⲥⲓⲣⲉ· ⲁ ⲧⲉⲥⲭⲧⲭⲓ ⲉⲛⲕⲁⲥⲉⲓ· ⲁ ⲡⲣⲓ ϩⲱⲛ
ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲓⲧⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲛⲁⲥⲉ ⲙⲛⲉⲣⲟⲟⲧ· ⲁⲥⲭⲓ ⲥⲓⲛⲉ· ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲛⲉⲥⲛⲟⲧⲥⲉ· ⲥⲓⲛⲁⲧ̅ ⲓⲛⲉⲧⲥⲉⲓⲛⲉ
ⲉⲧⲥⲓⲛⲉ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ̅ ⲙⲓⲛⲟⲉⲓⲥ :—
10. Ⲑⲧⲟⲓ ⲛⲁⲓ̅ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲁⲙⲁⲧ ⲓⲧⲁⲣⲭⲡⲟⲓ ϩⲱⲥ ⲟⲧ· ⲟⲧⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲧⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲧⲱ
ⲉⲧⲧⲁⲛⲣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲥ· ⲙⲡⲉⲓⲥⲉⲛ ϩⲏⲧ· ⲁⲧⲱ ⲙⲡⲉ ⲗⲁⲗⲧ ⲧⲣⲓⲧ ⲛⲁⲓ̅· ⲁ ⲧⲁⲥⲟⲙ ⲱⲭⲉⲛ
ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲥⲁⲣⲟⲧⲓ ⲙⲙⲟⲓ· ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̅ ⲥⲱⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ·
11. ⲛⲉⲭⲉ ⲓⲛⲟⲉⲓⲥ· ϩⲙ̅ ⲡⲓⲣⲉⲧⲥⲟⲟⲧⲧⲉⲛ· ⲉⲙⲡⲓⲁⲣⲉⲣⲁⲧ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ̅ ⲉⲧⲃⲓⲛⲓⲧⲟⲧ
ϩⲙ̅ ⲛⲉⲧⲟⲧⲟⲉⲓⲥⲱ̅ ⲓⲛⲉⲧⲛⲉⲃⲟⲟⲧ· ⲁⲧⲱ ϩⲙ̅ ⲛⲉⲧⲟⲧⲟⲉⲓⲥⲱ̅ ⲓⲧⲉⲧⲟⲗⲓⲥⲓ· ⲉⲣⲉⲛⲁⲣⲁⲃⲟⲛ·
ⲛⲁⲧ̅ ⲓⲛⲁⲣⲣⲉⲙ̅ ⲓⲛⲟⲉⲓⲥ
12. ⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲧⲉⲛ ⲟⲧⲛⲉⲛⲓⲛⲉ ⲧⲟⲧⲥⲟⲙ ⲉⲣⲉ ⲥⲟⲟⲗⲉ ⲙⲙⲟⲥ· ⲓⲃⲉ ⲙⲓⲣⲁⲙⲉⲛⲧ·
13. ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲧⲁⲣⲱⲱⲣ· ⲥⲓⲛⲁⲧⲁⲧ ⲉⲓⲥⲱⲗ̅ ⲓⲛⲥⲉⲗⲗⲓⲱ̅· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲧⲛⲟⲃⲉ ⲧⲓⲣⲟⲧ· ⲓ-
ⲧⲁⲣⲁⲧ· ϩⲉⲛ ⲛⲟⲧⲧⲟⲥⲱ̅ ⲧⲓⲣⲟⲧ·
14. ⲁⲧⲱ ⲥⲓⲛⲁⲧⲟⲩⲧⲉ ⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲗ̅ ϩⲁⲧⲟⲩⲧⲟⲧ ⲓⲛⲟⲧⲭⲓⲛⲭⲉⲉⲧⲉ· ϩⲙ̅ ⲓⲛⲁⲣ ⲓⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲟⲧⲓ ⲙⲙⲟⲥⲓ̅ ⲁⲛ· ⲭⲉ ⲟⲧⲓⲱⲣⲧ ⲁⲥⲓⲭⲉⲣⲟ ϩⲉⲙ ⲛⲁⲥⲱⲛⲧ ⲉⲣⲉⲙⲟⲧ ⲉⲭⲉⲛⲧⲓⲧⲧⲉⲛ·
15. ⲓⲛⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲉⲧⲉ· ⲁⲧⲱ ⲓⲛⲥⲉⲙ ⲛⲁⲥⲓⲛⲉ· ⲁⲧⲱ ⲓⲛⲡⲁⲣⲙⲉⲧ· ⲉⲃⲟⲗ̅ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲛⲓⲧ ⲓⲥⲱⲓ· ⲓⲛⲧⲉⲙⲱⲥⲓ· ⲉⲓⲙⲉ ⲓⲃⲉ ⲓⲧⲁⲓⲭⲓ ⲛⲟⲧⲛⲟⲥⲛⲉⲥ ⲉⲧⲃⲓⲛⲓⲧⲓ
16. ⲉⲃⲟⲗ̅ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲃⲉⲧⲉⲓ ⲓⲛⲉⲛⲥⲁⲭⲉ· ⲃⲟⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ̅· ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲛⲥⲁⲭⲉ ⲛⲁⲥⲱⲛⲉ
ⲛⲁⲓ̅ ⲉⲧⲟⲧⲛⲟⲥⲓ̅ ⲙⲓⲛ̅ ⲟⲧⲣⲁⲥⲉ ⲓⲧⲉ ⲡⲁⲣⲓⲧ· ⲭⲉ ⲁⲧⲭⲉ ⲛⲉⲓⲣⲁⲛ ⲉⲭⲱⲓ ⲓⲛⲟⲉⲓⲥ ⲓⲛⲁⲛ-
ⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ·
17. ⲙⲡⲉⲓⲣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲙⲡⲉⲧⲥⲧⲛⲉⲟⲣⲓⲟⲛ· ⲉⲧⲥⲱⲃⲉ :—ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓⲣⲣⲟⲧⲉ· ⲛⲉ· ϩⲁⲟⲓ ⲓ-
ⲧⲉⲛⲥⲓⲭ̅· ⲛⲉⲓⲣⲙⲟⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲧⲥⲁ ⲙⲁⲧⲁⲧ· ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲟⲧⲣ̅ ⲓⲥⲓⲥⲉ·

Jérémie : Chapitre XVIII, v. 14-23-XIX, v. 1-5.

Deux feuillets $\overline{\text{па-пб}}$, $\overline{\text{пз-пн}}$, contenant *Jérémie*, XVIII, 14-23-XIX, 1-5, et *Jérémie*, XXI, v. 4-XXII, v. 4. Proviennent probablement du même manuscrit qui a déjà fourni *Jérémie*, XI, 23 sqq.

Les versets 18-23 du chapitre XVIII dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 253-255, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 130; le reste inédit.

14.
 н̄ оти отмоот еѣраате нхнаѣ пап̄ωше ебо̄л ере отит̄ ꝑ̄с̄ω̄ѣ

15. ꝑ̄е а па̄лаос ꝑ̄ па̄ω̄ѣ а̄т̄та̄ле шот̄р̄нне еѣра̄ї е̄н̄пет̄шот̄е̄їт̄ с̄е̄па̄р̄с̄ω̄ѣ
 р̄н̄ пет̄р̄їоот̄е̄ е̄тот̄ω̄ш̄ р̄ен̄ш̄ѣ̄ω̄ н̄ша̄ е̄не̄р̄ е̄тр̄ет̄мо̄о̄ше̄ р̄н̄ р̄ен̄р̄їоот̄е̄ е̄м̄п̄-
 то̄т̄ ма̄м̄мо̄о̄ше̄ м̄ма̄т̄

16. е̄т̄ω̄ш̄ м̄пет̄на̄р̄ е̄т̄та̄но̄ м̄н̄ от̄ш̄м̄ш̄н̄се̄ н̄ша̄ е̄не̄р̄ от̄он̄ н̄ї̄м̄ е̄т̄па̄па̄-
 ра̄се̄ м̄мо̄ѣ̄ с̄е̄па̄р̄ ш̄н̄ир̄е̄ а̄т̄ω̄ ꝑ̄се̄н̄ї̄м̄ ꝑ̄т̄ета̄не̄

17. ꝑ̄на̄хо̄ро̄т̄ е̄бо̄л̄ ꝑ̄е̄ пот̄ит̄ ꝑ̄ш̄ар̄ба̄ м̄не̄м̄то̄ е̄бо̄л̄ ꝑ̄пет̄жа̄же̄ ꝑ̄на̄-
 та̄мо̄от̄ е̄не̄ро̄от̄ м̄пет̄та̄но̄.

18. а̄т̄ω̄ ꝑ̄е̄жа̄т̄ ꝑ̄пет̄ер̄н̄т̄ ꝑ̄е̄ а̄м̄н̄ї̄т̄ ꝑ̄т̄ӣш̄о̄ж̄не̄ пот̄мо̄н̄мен̄ е̄ї̄ер̄н̄м̄ї̄ас̄
 ꝑ̄е̄ ꝑ̄ꝑ̄на̄та̄но̄ а̄н̄ ꝑ̄с̄ї̄ ꝑ̄но̄мос̄ е̄бо̄л̄ р̄ї̄т̄м̄ пот̄н̄н̄ї̄б̄ а̄т̄ω̄ от̄ш̄о̄ж̄не̄ е̄бо̄л̄ р̄ї̄т̄н̄
 от̄са̄бе̄ а̄т̄ω̄ от̄ш̄о̄ж̄не̄ е̄бо̄л̄ р̄ї̄т̄н̄ от̄ꝑ̄ро̄ф̄ит̄ис̄ а̄м̄н̄ї̄т̄ ꝑ̄т̄ӣж̄ї̄ ꝑ̄ро̄ѣ̄ м̄мо̄ѣ̄ р̄н̄
 от̄ш̄а̄же̄ ꝑ̄т̄ис̄ω̄т̄м̄ е̄не̄ꝑ̄ша̄же̄ т̄ӣро̄т̄

19. с̄ω̄т̄м̄ е̄ро̄ї̄ ꝑ̄хо̄е̄ї̄с̄ а̄т̄ω̄ с̄ω̄т̄м̄ е̄т̄ес̄м̄ї̄ л̄ꝑ̄а̄т̄ма̄е̄ї̄о̄

20. е̄ш̄же̄ ш̄а̄т̄ ꝑ̄ен̄не̄о̄о̄т̄ е̄ꝑ̄ма̄ ꝑ̄ꝑ̄ен̄пет̄на̄но̄то̄т̄ ꝑ̄е̄ а̄т̄ω̄ ꝑ̄ꝑ̄ен̄ша̄же̄
 ꝑ̄а̄ та̄ѣ̄т̄х̄н̄ а̄т̄ω̄ а̄т̄ꝑ̄ω̄н̄ е̄ро̄ї̄ ꝑ̄т̄ет̄ко̄лас̄ї̄с̄ а̄р̄ї̄ ꝑ̄м̄е̄те̄ се̄ м̄не̄ро̄от̄ ꝑ̄та̄ї̄а̄-
 ꝑ̄е̄рат̄ л̄ꝑ̄е̄к̄м̄то̄ е̄бо̄л̄ е̄ш̄а̄же̄ ꝑ̄а̄ро̄от̄ ꝑ̄ꝑ̄ен̄пет̄на̄но̄то̄т̄ е̄т̄рен̄к̄т̄о̄ л̄ꝑ̄ен̄с̄ω̄н̄т̄
 е̄бо̄л̄ м̄мо̄от̄

21. е̄т̄бе̄ ꝑ̄а̄ї̄ ꝑ̄ꝑ̄ен̄ш̄ир̄е̄ е̄т̄ꝑ̄н̄о̄ а̄т̄ω̄ ꝑ̄ꝑ̄со̄от̄ꝑ̄от̄ е̄то̄о̄ї̄с̄ ꝑ̄т̄ен̄ѣ̄ ма̄ре̄
 ꝑ̄ет̄ꝑ̄ї̄ом̄е̄ ꝑ̄ а̄т̄ш̄ир̄е̄ ꝑ̄с̄ер̄ х̄н̄ра̄ а̄т̄ω̄ ꝑ̄ет̄ꝑ̄а̄ї̄ ма̄ро̄т̄о̄ж̄н̄о̄т̄ ꝑ̄м̄ ꝑ̄мо̄т̄ а̄т̄ω̄
 ꝑ̄ет̄ꝑ̄ш̄ї̄ре̄ а̄т̄ꝑ̄е̄ р̄н̄ т̄ен̄ѣ̄ ꝑ̄м̄ ꝑ̄ꝑ̄о̄лем̄ос̄

22. ма̄ре̄ от̄а̄ш̄на̄л̄ ш̄ω̄не̄ р̄н̄ ꝑ̄ет̄н̄ї̄ ꝑ̄н̄ от̄с̄ш̄не̄ е̄не̄е̄ї̄не̄ е̄ѣ̄ра̄ї̄ е̄ж̄ω̄от̄ ꝑ̄ꝑ̄ен̄-
 со̄о̄не̄ ꝑ̄е̄ а̄т̄ꝑ̄ї̄ то̄от̄о̄т̄ е̄т̄ш̄а̄же̄ е̄т̄ре̄та̄ма̄ꝑ̄те̄ м̄мо̄ї̄ а̄т̄ω̄ а̄т̄ꝑ̄ω̄н̄ е̄ро̄ї̄ ꝑ̄ꝑ̄ен̄-
 ꝑ̄а̄ш̄

итетипотрм мпентааторпц етсїж мпетжї ммоц нсонс' аτω отпростлнтос' мн оторфанос' мн отхпра' мпржїтот нсонс' отае мпрасебей' отсноц н-
атпобе мпрпазтц ебољ рм пеїма'

4. же ещопе рн отейре' ететншанейре љпеїшаже' етеей еротн рн мпзлн
љпейнї псї ренерωот' етρмоос рї псѳронос пзатейз' аτω етталит ежн
ренрарма мн ренрτωωр' ѱ[тоот]....

Jérémie : Chapitres XXIV, v. 2-10-XXV, v. 1-3.

Feuillet déchiré par en haut et par en bas. Écrit sur deux colonnes. — Haut,
dans l'état actuel 0^m,22; larg. 0^m,24.

Inédit.

2. ...аτω пненот ецмер ѱнїте ецрωот емате епсенащотомот ан ебољ љ-
петѳѳ'

3. аτω пеже пжоеис наї же от ѱтон петїнат ерот ѱернмїас' аτω пежаї
же еїнат еренїпте епанотот емате аτω ренненїпте етρωот емате ѱсенащ-
отомот ан ебољ љпетѳѳ'

4. Пшаже љпжоеїс ацщопе щарої ецжω љмоос

5. же наї нете[ре п]жоеис ппот[те љп]їнљ жω [љмо]от же [ѱѳе ѱна]їнп[те
епано]тот[емате]ѱ[тейре].....ютаз м.....таїжωотсот ебољ рм пеїма ерраї
епназ ѱпсехалззїос еренараѳон'

6. аτω ѳнатажре набаљ ерраї ежωѳ еренараѳон ѱтаапонаѳїста љ-
моот еротн епназ еренараѳон' аτω ѳнанотот ѱтатмщрщωрот' ѳнатотот
ѱтатмпорнот

7. аτω ѳнаѳ пат ѱотрїт етретсотωпт же аноп пе пжоеїс' аτω сенашω-
пе наї етлаос ѱ..... еї[п]аш[ωпе пат етнотте] же.....

8. [аτω ппаїнїт]е еѳωот наї ете ѱсенащотомот ан ебољ љпетѳѳ' наї
нетере пжоеис жω љмоот же ѳнапаразїзот ѱтейре ѱсеженїас пррѳ ѱїотзз
мн нецмерїстанос' мн псеене ѱѳїлнм наї ептазщωпн рм пеїназ мн нет-
щон' рн нїне'

9. аτω ѳнатаат етжωωре ебољ епмїтерωот тїрот љпназ аτω [етщωщ
мн отно]сїес[мн от]мосте мн отсарот рм ма нїм ептаїжωорот ебољ ерот

10. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲭⲟⲟⲩ ⲙⲡⲣⲉ ⲃⲱⲡⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲙⲡ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲉ ⲙⲁⲛ-
ⲧⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲙ ⲡⲛⲁⲣ ⲡⲁⲓ ⲉⲡⲧⲁⲓⲧⲁⲁⲉ ⲡⲁⲩ

Chapitre xxv.

1. ⲡⲙⲁⲭⲉ ⲉⲡⲧⲁⲉⲩⲱⲡⲉ ⲙⲁ ⲓⲉⲣⲛⲙⲓⲁⲥ ⲉⲭⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲡⲣⲉ ⲡⲧⲉ ⲓⲟⲩⲁⲗ ⲉⲡ ⲧⲙⲉⲣ-
ⲉⲩⲟ ⲡⲣⲟⲡⲉ ⲡⲓⲱⲁⲕⲉⲓⲙ ⲡⲙⲡⲣⲉ ⲡⲓⲱⲥⲉⲓⲁⲥ ⲡⲣⲟ ⲡⲓⲟⲩⲁⲗ

2. ⲡⲁⲓ ⲉⲡⲧⲁⲉⲩⲱⲟⲉ ⲡⲛⲁⲣⲣⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ [ⲧⲡⲣⲉ ⲡⲧⲉ ⲓⲟⲩⲁⲗ] ⲙⲡ ⲡⲉⲧ[ⲟⲩⲛⲉ] ⲉⲡ
ⲟⲓ[ⲗⲙ....]ⲙⲡ[.....]

3. Ⲭⲏ [ⲧⲙⲉⲣ].....

Jérémie : Chapitre xxvi, v. 8-19.

Feuillet paginé ⲗⲏ-ⲗⲟ, provenant du même manuscrit que le feuillet précé-
dent. Manque le bas de la page. — H. dans l'état actuel, 0^m,24; larg. 0^m,22.

Inédit.

8. ⲡⲓⲣⲟⲩ ⲁⲉⲩⲱⲟⲥ ⲭⲉ
ⲛⲁⲭⲓⲥⲉ ⲧⲁⲣⲃⲥ ⲡⲛⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁⲧⲁⲕⲉ ⲡⲉⲩⲱⲟⲡ ⲡⲣⲓⲧⲉ

9. ⲁⲗⲉ ⲉⲭⲙ ⲡⲉⲣⲧⲱⲣ ⲡⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲃⲧⲉ ⲡⲣⲉⲡⲣⲁⲣⲙⲁ ⲁⲙⲛⲉⲡⲉ ⲃⲟⲗ ⲡⲣⲉⲩⲙⲓⲃⲉ ⲡⲛⲉ-
ⲥⲟⲟⲩⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲓⲃⲧⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲣⲓⲛⲓ ⲡⲣⲉ ⲡⲣⲟⲡⲗⲟⲡ ⲡⲗⲧⲁⲟⲥ ⲃⲱⲡ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲡⲧⲉⲧⲛⲱⲗⲓ
ⲡⲛⲉⲧⲛⲡⲓⲧⲉ

10. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲧ ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲛⲓ ⲛⲃⲁ ⲡⲉ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲡ[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ-
ⲭⲓ ⲛⲃⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ ⲡⲉⲩ[ⲭⲓⲭⲉⲩ] ⲁⲩⲱ [ⲧⲉⲛⲉ] ⲙⲡⲭⲟ[ⲉⲓⲥ ⲉⲥⲉⲟⲩ]ⲱⲙ[ⲟⲩ ⲁⲩⲱ....]ⲛ
ⲭⲉ.....ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲙ ⲡⲉⲧⲥⲛⲟⲉ ⲭⲉ ⲧⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲟ ⲉⲥⲱⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲭⲙ ⲡⲛⲁⲣ ⲙⲡⲉⲙⲣⲓⲧ ⲉⲓⲭⲙ ⲡⲓⲣⲟ ⲡⲉⲧⲡⲣⲁⲧⲓⲥ

11. ⲁⲙⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲣⲁⲗⲁⲁⲁ ⲡⲧⲉⲭⲓ ⲡⲟⲩⲥⲟⲡⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ ⲧⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲓⲙⲉ ⲁⲣⲧⲁ-
ⲱⲟ ⲡⲛⲟⲩⲧⲁⲗⲟⲟ ⲉⲧⲡⲉⲧⲱⲟⲧⲉⲓⲧ ⲙⲙⲓ ⲉⲛⲧ ⲱⲟⲡ ⲛⲉ

12. ⲁ ⲡⲣⲉⲟⲛⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲟⲩⲣⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲁⲣ ⲙⲟⲩⲣ ⲉⲓⲭⲙ ⲡⲟⲧⲁⲱⲛⲁⲛ ⲭⲉ
ⲟⲩⲣⲉⲩⲙⲓⲃⲉ ⲁⲉⲩⲃⲃⲉ ⲡⲛⲁⲣⲣⲙ ⲟⲩⲣⲉⲩⲙⲓⲃⲉ ⲁⲩⲣⲉ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲧ ⲉ[ⲓ ⲟⲩ]ⲥⲟⲡ

13. [ⲡⲁⲓ ⲡⲉ] ⲡⲙ[ⲁⲭⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ] ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲟⲟⲩ ⲉⲡ ⲧⲟⲩⲭ ⲡⲓⲉⲣⲛⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲓⲥ
ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲣⲟ ⲡⲧⲁⲃⲧⲗⲱⲛ ⲉⲓ ⲡⲣⲧⲁⲛⲟ ⲙⲡⲛⲁⲣ ⲡⲛⲓⲙⲉ

59. ἡσῃαῃε ἡτα ἡχοεῖς ρωπ ἡμοϣ ἡτοοϣ πῆρνιαῖας πεпрофитис· етρεϣ-
хооϣ ἡсараῖας ἡшире пириаc· ἡшире ἡмаассаῖας· егнаβωп ἐβoλ ρῖ тоотϣ
ἡξεαeniaс ἡрро πῖотaa ерраῖ етбабтλωп· ρῖ тмерѣто ἡромне ἡтеϣμнтерo·
ἐρε сараῖας ρωωϣ ὁ пархωп ежен ἡωωрон :—

60. ατῷ αϣεῖραῖ ἡσῖ ἡερνιαῖας πῖπεθοοϣ тирот етннт ἐжен тбабтλωп·
етхωωме· ἐте паῖ пе ἡсῃаῃе тирот етснρ ἐжен тбабтλωп :—

61. Ατῷ πεхе еиερνιαῖας ἡпаρρεп сараῖας· же ρωтап епсῃапеῖ етбабт-
λωп ἡсῃаῃт ἐнеωш πнепсῃаῃе тирот·

62. ατῷ ἐнеχοос же ἡχοεῖς ἡχοεῖς ἡтон πεнтапсῃаῃе ἐжем пеῖма етρεп-
ϣотϣ ἐβoλ ατῷ ἐтмтре лаат отωρ нрнтϣ жн рωме шῃ тῃпн же егнашωпе
еттапо ἡшῃа ἐпер :—

63. ατῷ ἐсешωпе ρωтап епсῃапоτῷ ἐнωш ἡпеῖхωωме· ἐнемотρ ποτῷпе
ἐроϣ ἡсῃоxῃ етмнте ἡпетφратне·

64. ἡсхоос же таῖ те θε ἐтопиаωме ἡтбабтλωп· ἡсῃмперсе ἐβoλ· ρен
пеῖπεθοοϣ ἐφῃаῃтоϣ апоп ἐхωс :—

Chapitre xxix.

ἡсῃаῃе ἡсῃп παλλοφτλос :—

1. Паῖ петере пхоеῖς жω ἡмоот·

2. же еῖс ρῃмоот сенит ἐβoλ ρῃ πμρῖт· псешωпе ἐρῃмот ἡсωрм ἐпа-
шωот ἡсешωс ἡῃпаρ мп петхωп ἐβoλ· отполῖс мп петшооп ἡрнтс· ἡсешω
ἐβoλ ἡсῖ ἡрωме· ἡсешωпн тирот ἡсῖ петотнρ ρῖжῃ ἡпаρ ἐβoλ ἡперроот
ἡтеϣρормн· ἐβoλ ἡперроот ἡнρонлон ἡнесотέρнте :—

3. ατῷ еβoλ ρῃ πпоеῖп ἡпетρарма· перроот ἡнетрохос· ἡпотκотот·
ἡсῖ пеῖоте ἡпетшнре ἐβoλ ἡпетсῖх·

4. ρῃ пероот етннт ἐтако ἡπαλλοфτλос тирот· ατῷ φῃаῃтаке ттрос мп
сῖαωп· мп ἡшωжн тнреῃ ἡтетβοῃῃа· же ἡχοеῖς пабωте ἐβoλ.....

Jérémie : Chapitres xxxii, v. 37-38-xxxiii, v. 1-13.

Feuillet paginé $\overline{p\gamma}$ - $\overline{p\eta}$ le dernier du cahier $\overline{\gamma}$, et provenant du même manu-
scrit que le précédent.

Inédit.

12. Ατὼ πεξε ἱερνμίας ἡπαρχων μὴ ἡλαος τῆς ἐς αὐτὸν ἄμος· ἡ ἡχοεῖς
ἡπαρτῆνοοττ ἐτραῖροφνιτετὲ ἐχμ πεῖνι· αὐτὸ ἐξεν τεῖπολῖς ἡππαξε τῆροτ
ἡτατῆςωτμ ἡσα

13. теноу се матигоот ешопе епапотоу· мн петигрнѣ· ѡтетисωтм ἡса
тесмн ἡἡχοεῖς.....

Jérémie : Chapitres XLIII, v. 6-13-XLIV, v. 1-25.

Feuillets paginés $\overline{\text{pn}}\overline{\text{o}}-\overline{\text{pn}}\overline{\text{a}}$, $\overline{\text{pne}}-\overline{\text{pn}}\overline{\text{c}}$; le premier, déchiré de haut en bas, a perdu presque la moitié d'une colonne en longueur. Écrit sur deux colonnes de trente-six ou trente-sept lignes. — H. 0^m,37; larg. 0^m,29.

Inédit.

6. ...[ε]οαολῖας [πυρε] ἡαχῖαμ· [ατ]ω ἱερνμίας πεπροφνις· μὴ βα-
ροτχ ἡπυρε ἡπυριας

7. αὐτὼν ερραῖ εππαρ ἡπυμε· ετθε ἡ ἡποτσωтм ἡса περроот ἡἡχοεῖς
ατεῖ ερραῖ εταφнас.

8. Пπαξε ἡἡχοεῖς αεшопе шα ἡернмῖας ρн тафнас есшω ἡмос πατ

9. ἡ ἡπнпос πωне ἡεροпос ρῖрен ἡро ἡтпγλн ἡпнῖ ἡфараω
ρн тафнас ἡпγто εβол ἡпρωме пῖотал·

10. αὐτὼ εнеχοос πατ ἡ ταῖ τε οε ἡта ἡχοεῖς жоос παт· ἡ εἰсрните анон
фнажоот ἡтаεῖне ἡпабоτχοаоносор пῖро ἡтбагтγλн· ἡεγω ἡпечеронос
ρῖжен пейōне пал ἡтаκропос :— αὐτὼ ἡпагῖ ἡпечроплон

11. ἡεῖ εροτн ἡεπαтассе ἡпπαρ ἡпυме· петтнш епмоу ерраῖ епмоу·
αὐτὼ петтнш етпωōне εβол етпωōне εβол· αὐτὼ петтнш етснге· етпаге
εтоотε ἡтснге·

12. αὐτὼ ἡεжеро потпωрт ρм пнῖ ἡпетпотте· ἡερωпρ ἡмоот αὐτὼ ἡεпоо-
пос εβол· ἡεμешт ἡпаρ ἡпυме ἡоε п[от]шос ешаснω [εрраῖ] птесштнн·
αὐτὼ ἡпнт εβол [ρн от]еῖрннн·

13. ἡε[от]шшῖ ἡпест[т]лос ἡтпоλ[иc ἡи]рн εте ωп т[е· αὐτὼ]петнῖ ἡпа-
[роп]ρот ρн [отпωрт:]

12. $\dot{\eta}\sigma\epsilon\zeta\epsilon\ \dot{\rho}\eta\ \tau\sigma\eta\tau\epsilon\ \dot{\eta}\sigma\epsilon\omega\chi\eta\ \dot{\rho}\mu\ \mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\ \chi\eta\mu\ \mu\epsilon\tau\kappa\omicron\tau\iota\ \psi\alpha\ \mu\epsilon\tau\mu\omicron\tau\ \dot{\eta}\sigma\epsilon\psi\omega\mu\epsilon$
 $\epsilon\tau\mu\omicron\sigma\mu\epsilon\sigma\ \mu\eta\ \omicron\tau\tau\alpha\kappa\omicron\ \mu\eta\ \omicron\tau\sigma\alpha\zeta\omicron\tau\ \alpha\tau\omega\ \dot{\tau}\mu\alpha\sigma\mu\ \dot{\eta}\psi\eta\mu\epsilon\ \dot{\eta}\mu\epsilon\tau\epsilon\mu\omicron\sigma\ \dot{\rho}\mu\ \dot{\eta}\mu\alpha\zeta$
 $\dot{\eta}\mu\mu\epsilon$

13. $\mu\omicron\epsilon\ \dot{\eta}\tau\alpha\dot{\iota}\sigma\mu\ \mu\psi\eta\mu\epsilon\ \dot{\eta}\theta\dot{\iota}\lambda\mu\ \dot{\rho}\eta\ \omicron\tau\sigma\eta\tau\epsilon\ \mu\eta\ \mu\epsilon\tau\mu\omicron\ \mu\eta\ \dot{\eta}\mu\omicron\tau$

14. $\alpha\tau\omega\ \dot{\eta}\mu\epsilon\ \lambda\alpha\alpha\tau\ \omicron\tau\chi\alpha\dot{\iota}\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \dot{\rho}\mu\ \dot{\eta}\psi\omega\chi\eta\ \mu\dot{\iota}\omicron\tau\alpha\alpha\ \mu\alpha\dot{\iota}\ \epsilon\tau\omicron\ \mu\epsilon\mu\dot{\iota}\sigma\omicron\dot{\iota}\lambda\epsilon$
 $\dot{\rho}\mu\ \mu\mu\alpha\zeta\ \dot{\eta}\mu\mu\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\tau\eta\tau\omicron\omicron\tau\ \epsilon\mu\mu\alpha\zeta\ \mu\dot{\iota}\omicron\tau\alpha\alpha\ \mu\alpha\dot{\iota}\ \epsilon\tau\omicron\tau\epsilon\lambda\mu\dot{\iota}\zeta\epsilon\ \epsilon\tau\omicron\zeta\ \dot{\rho}\eta\ \mu\epsilon\tau$
 $\psi\tau\chi\eta\ \epsilon\tau\epsilon\tau\eta\tau\omicron\omicron\tau\ \dot{\mu}\mu\alpha\tau\ \dot{\eta}\mu\epsilon\tau\eta\tau\omicron\omicron\tau\ \sigma\epsilon\ \dot{\mu}\mu\alpha\tau\ \epsilon\dot{\iota}\mu\eta\tau\epsilon\dot{\iota}\ \mu\epsilon\tau\mu\alpha\omicron\tau\chi\alpha\dot{\iota}\ :—$

15. $\alpha\tau\omega\ \alpha\tau\omicron\tau\omega\psi\beta\ \mu\dot{\iota}\epsilon\tau\mu\dot{\iota}\alpha\sigma\ \dot{\eta}\sigma\dot{\iota}\ \dot{\eta}\mu\omicron\mu\epsilon\ \tau\eta\mu\omicron\tau\ \dot{\eta}\tau\alpha\tau\epsilon\dot{\iota}\mu\epsilon\ \chi\epsilon\ \mu\epsilon\tau\epsilon\dot{\iota}\omicron\mu\epsilon$
 $\tau\alpha\lambda\epsilon\ \psi\omicron\tau\epsilon\mu\mu\epsilon\ \epsilon\zeta\epsilon\tau\alpha\dot{\iota}\ \dot{\eta}\zeta\eta\mu\epsilon\mu\omicron\tau\tau\epsilon\ \mu\eta\ \dot{\eta}\mu\epsilon\tau\epsilon\dot{\iota}\omicron\mu\epsilon\ \tau\eta\mu\omicron\tau\ \omicron\tau\sigma\tau\eta\alpha\tau\omega\sigma\eta\ \epsilon\mu\alpha\psi\omega\sigma$
 $\mu\eta\ \dot{\eta}\lambda\alpha\omicron\sigma\ \tau\eta\mu\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\mu\omicron\sigma\ \dot{\rho}\mu\ \dot{\eta}\mu\alpha\zeta\ \dot{\eta}\mu\mu\epsilon\ \zeta\epsilon\tau\alpha\dot{\iota}\ \dot{\rho}\mu\ \mu\alpha\theta\omicron\tau\mu\epsilon\ \epsilon\tau\chi\omega\ \dot{\mu}\mu\omicron\sigma\ \mu\alpha\zeta$

16. $\chi\epsilon\ \dot{\eta}\psi\alpha\chi\epsilon\ \dot{\eta}\tau\alpha\mu\chi\omicron\omicron\zeta\ \mu\alpha\mu\ \dot{\rho}\mu\ \dot{\eta}\mu\alpha\mu\ \dot{\mu}\eta\chi\omicron\epsilon\dot{\iota}\varsigma\ \tau\epsilon\mu\mu\alpha\sigma\omega\tau\mu\ \dot{\eta}\sigma\omega\mu\ \alpha\mu$
 $\dot{\eta}\zeta\eta\tau\epsilon\zeta$

17. $\chi\epsilon\ \zeta\epsilon\mu\ \omicron\tau\epsilon\dot{\iota}\epsilon\ \tau\epsilon\mu\mu\alpha\epsilon\dot{\iota}\epsilon\ \dot{\eta}\psi\alpha\chi\epsilon\ \dot{\eta}\mu\ \epsilon\tau\mu\eta\tau\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \dot{\rho}\eta\ \mu\omega\mu\ \epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\tau\epsilon\dot{\iota}\alpha$
 $\dot{\eta}\tau\epsilon\mu\omega\ \dot{\eta}\tau\mu\epsilon\ :—\ \alpha\tau\omega\ \dot{\eta}\tau\epsilon\mu\omicron\tau\omega\tau\eta\ \mu\alpha\sigma\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \dot{\eta}\zeta\eta\mu\omicron\tau\omega\tau\epsilon\mu\ \mu\alpha\tau\alpha\ \sigma\epsilon\ \epsilon\tau\mu\epsilon\dot{\iota}\epsilon\ \dot{\mu}$
 $\mu\omicron\sigma\ \alpha\mu\omicron\mu\ \mu\epsilon\mu\ \mu\epsilon\mu\epsilon\dot{\iota}\omicron\tau\epsilon\ \mu\eta\ \mu\epsilon\mu\epsilon\tau\mu\omicron\tau\ \mu\eta\ \mu\epsilon\mu\alpha\tau\chi\omega\mu\ \dot{\rho}\eta\ \dot{\mu}\mu\omicron\lambda\epsilon\ \mu\dot{\iota}\omicron\tau\alpha\alpha\ \mu\eta$
 $\dot{\eta}\beta\omicron\lambda\ \dot{\eta}\theta\dot{\iota}\lambda\mu\ \alpha\tau\omega\ \mu\epsilon\alpha\mu\epsilon\dot{\iota}\ \mu\omicron\epsilon\dot{\iota}\mu\ \mu\epsilon\ \alpha\mu\psi\omega\mu\epsilon\ \epsilon\mu\epsilon\mu\omicron\mu\tau\ \alpha\tau\omega\ \dot{\mu}\mu\mu\mu\alpha\tau\ \epsilon\mu\epsilon$
 $\omicron\omicron\omicron\tau$

18. $\dot{\eta}\tau\epsilon\mu\dot{\iota}\lambda\omicron\ \chi\epsilon\ \epsilon\mu\epsilon\tau\epsilon\dot{\iota}\alpha\ \dot{\eta}\tau\epsilon\mu\omega\ \dot{\eta}\tau\mu\epsilon\ \alpha\mu\epsilon\beta\omicron\mu\ \tau\eta\mu\ \alpha\tau\omega\ \alpha\mu\omega\chi\eta\ \dot{\rho}\eta\ \tau\sigma\eta$
 $\tau\epsilon\ \mu\eta\ \dot{\eta}\zeta\epsilon\beta\omega\omega\mu$

19. $\alpha\mu\omicron\mu\ \sigma\epsilon\ \tau\mu\mu\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon\ \psi\omicron\tau\epsilon\mu\mu\epsilon\ \epsilon\zeta\epsilon\tau\alpha\dot{\iota}\ \dot{\eta}\tau\epsilon\mu\omega\ \dot{\eta}\tau\mu\epsilon\ \alpha\tau\omega\ \dot{\eta}\tau\mu\omicron\tau\omega\tau\eta\ \mu\alpha\sigma$
 $\epsilon\beta\omicron\lambda\ \dot{\eta}\zeta\eta\mu\omicron\tau\omega\tau\eta\ \mu\eta\ \alpha\chi\eta\ \mu\epsilon\mu\omicron\tau\omicron\tau\ \dot{\eta}\tau\alpha\mu\tau\alpha\mu\dot{\iota}\omicron\ \mu\alpha\sigma\ \dot{\eta}\zeta\epsilon\mu\chi\alpha\beta\omega\mu\mu\ \alpha\tau\omega\ \alpha\mu$
 $\omicron\tau\omega\tau\epsilon\mu\ \mu\alpha\sigma\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \mu\omicron\tau\eta\mu$

20. $\mu\epsilon\chi\epsilon\ \dot{\iota}\epsilon\tau\mu\dot{\iota}\alpha\sigma\ \dot{\mu}\mu\lambda\alpha\omicron\sigma\ \tau\eta\mu\epsilon\ \dot{\eta}\tau\mu\eta\alpha\omicron\sigma\ \mu\eta\ \mu\epsilon\tau\epsilon\dot{\iota}\omicron\mu\epsilon\ \mu\eta\ \mu\lambda\alpha\omicron\sigma\ \tau\eta\mu\epsilon$
 $\mu\epsilon\tau\alpha\tau\omicron\tau\omega\psi\beta\ \mu\alpha\zeta\ \epsilon\tau\chi\omega\ \dot{\mu}\mu\omicron\sigma\ \mu\alpha\tau$

21. $\chi\epsilon\ \mu\eta\ \dot{\eta}\tau\epsilon\dot{\iota}\omicron\tau\epsilon\dot{\iota}\alpha\ \mu\tau\alpha\tau\epsilon\tau\mu\alpha\sigma\ \dot{\rho}\eta\ \dot{\mu}\mu\omicron\lambda\epsilon\ \mu\dot{\iota}\omicron\tau\alpha\alpha\ \mu\eta\ \dot{\eta}\beta\omicron\lambda\ \dot{\eta}\theta\dot{\iota}\lambda\mu$
 $\dot{\eta}\tau\omega\tau\eta\ \mu\eta\ \mu\epsilon\tau\mu\epsilon\dot{\iota}\omicron\tau\epsilon\ \mu\eta\ \mu\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\tau\mu\omicron\tau\ \mu\eta\ \mu\epsilon\tau\mu\alpha\tau\chi\omega\mu\ \mu\eta\ \dot{\eta}\lambda\alpha\omicron\sigma\ \dot{\mu}\mu\mu\alpha\zeta$
 $\tau\epsilon\mu\tau\alpha\zeta\mu\ \mu\epsilon\sigma\mu\epsilon\tau\epsilon\ \dot{\eta}\sigma\dot{\iota}\ \dot{\eta}\chi\omicron\epsilon\dot{\iota}\varsigma\ \epsilon\alpha\sigma\epsilon\dot{\iota}\ \epsilon\zeta\epsilon\tau\alpha\dot{\iota}\ \epsilon\chi\mu\ \mu\epsilon\tau\epsilon\mu\tau$

22. $\dot{\mu}\mu\epsilon\tau\epsilon\psi\tau\epsilon\dot{\iota}\ \sigma\epsilon\ \epsilon\tau\omicron\zeta\ \dot{\eta}\sigma\dot{\iota}\ \dot{\eta}\chi\omicron\epsilon\dot{\iota}\varsigma\ \dot{\mu}\mu\mu\tau\omicron\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \mu\mu\mu\omicron\mu\eta\dot{\iota}\alpha\ \dot{\eta}\mu\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\tau\epsilon$
 $\alpha\tau\omega\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \dot{\rho}\eta\ \dot{\eta}\beta\omicron\tau\epsilon\ \dot{\eta}\tau\alpha\tau\epsilon\tau\mu\alpha\tau\ \epsilon\tau\beta\epsilon\ \mu\alpha\dot{\iota}\ \alpha\ \mu\epsilon\tau\mu\mu\alpha\zeta\ \psi\omega\mu\epsilon\ \epsilon\tau\chi\alpha\dot{\iota}\epsilon\ \mu\eta\ \omicron\tau\mu\alpha$
 $\epsilon\mu\epsilon\tau\mu\omicron\psi\epsilon\ \dot{\eta}\zeta\eta\tau\epsilon\zeta\ \alpha\tau\omega\ \epsilon\tau\sigma\alpha\zeta\omicron\tau\ \dot{\eta}\mu\epsilon\ \dot{\mu}\mu\omicron\tau\ \dot{\eta}\zeta\omicron\tau$

23. $\dot{\mu}\mu\mu\tau\omicron\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \dot{\eta}\mu\epsilon\tau\epsilon\tau\mu\alpha\lambda\epsilon\ \psi\omicron\tau\epsilon\mu\mu\epsilon\ \mu\alpha\tau\ \epsilon\zeta\epsilon\tau\alpha\dot{\iota}\ \mu\eta\ \mu\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\tau\mu\epsilon\mu\epsilon$
 $\epsilon\mu\alpha\chi\omicron\epsilon\dot{\iota}\varsigma\ \dot{\eta}\zeta\eta\tau\omicron\tau\ :—\ \alpha\tau\omega\ \dot{\mu}\mu\epsilon\tau\mu\omega\tau\mu\ \dot{\eta}\sigma\alpha\ \mu\epsilon\tau\mu\omicron\tau\ \dot{\mu}\mu\chi\omicron\epsilon\dot{\iota}\varsigma\ \omicron\tau\chi\epsilon\ \dot{\mu}\mu\epsilon\tau\mu$

моѡше· ρ̣н̣ неѡте҃рса҃рне· м̣н̣ неѡномос· м̣н̣ неѡм̣п̣т̣м̣н̣ре· ρ̣т̣м̣ па̣ї̣ а̣неі̣
неѡоот̣ т̣и҃рот̣ еі̣ е҃раї̣ ѓ̣ж̣он̣·

24. а̣т̣ω̣ неже і̣ѣ̣р̣и̣м̣і̣ас̣ м̣п̣лаос̣ т̣и҃р̣ѣ̣ м̣н̣ не҃р̣і̣оме· же с̣ω̣т̣м̣ е̣п̣ш̣а̣же м̣-
н̣ж̣оеіс·

25. таі̣ те ѡе н̣та҃с̣ж̣оос̣ н̣с̣ї̣ н̣ж̣оеіс̣ н̣п̣от̣те м̣п̣н̣л̣· же н̣т̣ω̣т̣н̣ м̣н̣ нет̣н̣-
р̣і̣оме· а̣тет̣н̣ш̣а̣же ρ̣н̣ тет̣ент̣а̣про· а̣т̣ω̣ а̣тет̣н̣ж̣он̣ е̣бо̣л̣ ρ̣н̣ тет̣н̣с̣ї̣ж̣· е̣тет̣н̣-
ж̣ω̣ м̣мос̣ же ρ̣ен̣ о̣теі̣ре т̣еп̣на̣еі̣ре н̣р̣ен̣р̣ом̣о̣л̣о̣с̣ї̣а̣ н̣п̣ент̣а̣т̣ж̣оот̣· е̣т̣р̣ент̣а̣ле̣
о̣т̣с̣ї̣а̣ е҃раї̣ н̣тер̣ω̣ н̣т̣не· а̣т̣ω̣ е̣т̣от̣ω̣[т̣н̣ п̣ас̣ е̣бо̣л̣ н̣р̣н̣от̣ω̣т̣ен].....

Jérémie : Chapitre L, v. 4-17.

Feuillet paginé па-нѣ appartenant au cahier 4. Belle écriture, lettres ornées en forme de nœuds de corde; capitales en noir rehaussées de rouge ou de jaune. Écrit sur deux colonnes de trente-six ou trente-sept lignes. — H. 0^m,37; larg. 0^m,28.

Inédit.

4. ..ρ̣л̣ неѡт̣о̣е̣ш̣ ѓ̣т̣м̣а̣т̣ с̣ен̣н̣т̣ н̣с̣ї̣ н̣ш̣н̣ре м̣н̣л̣ н̣тоот̣ м̣н̣ н̣ш̣н̣ре н̣ї̣от̣-
а̣а· е̣т̣мо̣ѡше м̣н̣ не̣тер̣н̣т̣· а̣т̣ω̣ с̣еп̣а̣б̣и̣он̣ е̣т̣р̣ї̣ме е̣т̣н̣ω̣те н̣с̣а̣ п̣ж̣оеіс̣ не̣т̣-
н̣от̣те·

5. с̣еп̣а̣ш̣ї̣не ρ̣н̣ т̣ер̣н̣ї̣ ш̣а̣ ρ̣раї̣ ѓ̣с̣ї̣ω̣н̣· е̣т̣на̣†̣ не̣т̣от̣ої̣ с̣ар̣ е̣п̣еі̣ма· а̣т̣ω̣
с̣ен̣н̣т̣ н̣с̣еп̣ω̣т̣ е̣рат̣ѣ̣ е̣п̣ж̣оеіс̣ не̣т̣н̣от̣те· т̣а̣м̣а̣н̣н̣я̣ с̣ар̣ н̣ш̣а̣е̣не̣р̣ н̣п̣ет̣р̣ не̣с̣-
ω̣б̣ш̣·

6. а̣ па̣лаос̣ ш̣ω̣не н̣ѡе н̣р̣ен̣ес̣оот̣ е̣т̣с̣ор̣м̣· а̣ не̣т̣ш̣оос̣ ж̣оор̣от̣ е̣бо̣л̣· а̣т̣-
п̣ла̣на̣ м̣моот̣· ρ̣ї̣ж̣н̣ н̣т̣от̣ен̣· а̣т̣б̣ω̣н̣ е̣бо̣л̣ ρ̣м̣ п̣тоот̣ е̣ж̣н̣ ρ̣ент̣а̣л̣· а̣т̣р̣ п̣ω̣б̣ш̣
н̣т̣ет̣ш̣а̣н̣ре н̣н̣и̣от̣н̣·

7. о̣т̣оп̣ п̣м̣ е̣т̣р̣н̣т̣ ѓ̣роот̣ ш̣а̣с̣т̣а̣ноот̣· не̣т̣ж̣а̣же а̣т̣ж̣оос̣ же м̣н̣р̣т̣рен̣на̣ат̣
е̣бо̣л̣ же а̣т̣р̣ по̣бе̣ е̣п̣ж̣оеіс̣· о̣т̣ма̣ м̣моо̣не н̣а̣н̣а̣и̣о̣с̣т̣н̣ не̣т̣ш̣ооп̣ м̣не̣т̣с̣ω̣от̣р̣
е̣р̣от̣н̣ н̣не̣теі̣от̣е·

8. а̣р̣ї̣ ш̣м̣л̣о̣ е̣бо̣л̣ ρ̣н̣ т̣м̣н̣те н̣т̣б̣а̣н̣т̣л̣ω̣н̣ а̣т̣ω̣ а̣м̣н̣ї̣т̣н̣ е̣бо̣л̣ ρ̣л̣ п̣ка̣р̣ н̣не̣-
х̣а̣л̣а̣а̣и̣ос̣ н̣тет̣н̣ш̣ω̣не н̣ѡе н̣р̣еп̣а̣р̣а̣н̣ω̣н̣ м̣п̣м̣то̣ е̣бо̣л̣ н̣р̣ен̣ес̣оот̣·

9. же е̣к̣с̣р̣н̣ї̣те̣ а̣п̣он̣ †̣н̣а̣т̣от̣н̣ос̣· а̣т̣ω̣ †̣н̣а̣е̣н̣е̣ е̣ж̣н̣ т̣б̣а̣н̣т̣л̣ω̣н̣ н̣р̣ен̣с̣т̣н̣а̣-
т̣ω̣т̣н̣ н̣р̣е̣ѡ̣нос̣ е̣бо̣л̣ ρ̣м̣ п̣ем̣р̣ї̣т̣ н̣с̣ем̣ї̣ше̣ н̣м̣мас̣· с̣еп̣а̣т̣а̣р̣оот̣ е̣бо̣л̣ ρ̣м̣ п̣ма̣
ѓ̣т̣м̣а̣т̣ н̣ѡе м̣п̣с̣от̣е̣ по̣т̣р̣е̣ц̣м̣ї̣ше̣· н̣с̣а̣бе̣ е̣п̣т̣н̣ан̣т̣о̣с̣ а̣н̣ е̣п̣ж̣н̣ж̣н̣·

10. αὐτῷ τεχαλαῖος πασιῶνε εὐσιῶλ· οὐτοκ πῖμ εὐσιῶλ ἄμος σεπασει
πεξε πῖχοεις·

11. γε κπेतῖετφρανε· αὐτῷ κπेतῖσιουσιου ἄμωτῖ πε ετetiῖτωρῖ ἡταγλα-
ρονομία· γε τετῖσιρτα ἡθε ἡρεπνοῖ ἄμασε ρῖ ρεπεντισ· αὐτῷ ατετῖγῶνς
ἡθε ἡρεπμασε :...—

12. ασχῖσιῖπε ἡσι τετῖμαατ εματε· ασχῖσιῖπε ἡσι τεπτασπεντιτῖ ερενα-
σαοον· θαῖ ἡρεθνος παρ παῖε εβολ ἡτορεν ἄπῖχοεις·

13. Πσεπαοσιωρ αν ἡρητε· ἀλλὰ σπασῖωπε τῖρε εὐταλο :...— Οὐτοκ πῖμ
ετῖαπαρρε εβολ ρῖ τῖαδῖτῶν κῖαωκῖ κῖετῖ σῖσι σε εκῖ τεσπῖτῶν
τῖρε·

14. Ερ ἄλαρ εβολ εκῖ τῖαδῖτῶν ἡτετῖγῶτε ερος· οὐτοκ πῖμ ετῖελῖ πῖτε
πεκ σοτε εροτῖ ερος· ἡπῖρῖσο επετῖςοτε ·

15. αμαρτε εκως ἄπσεγῶτε· α πεσοῖε βῶλ εβολ ατρε ἡσι πεσμαῖμῖσε
ετῖοσε· αὐτῷ ατῖρῖρῖ πεσοῖτ· γε οτῖ κῖα εβολ ρῖτῖ πῖχοεις πε εκως· κῖ κῖα
ρραῖ ἡρητε ἡτετῖερε πας κατα πεπτασαατ·

16. εῖωτε εβολ ποτςπερμα εβολ ρῖ τῖαδῖτῶν· πεταμαρτε ποτορε ρῖ
πετοεῖσι ἡπῖρῖτ· σενακτοοτ ἡπῖτο εβολ ἡτενῖε ἡποτεεπῖκ· ποτα ποτα επετῖ-
λαος αὐτῷ ποτα ποτα πασιωτ ερραῖ επετῖαρ :...÷

17. Ορεσοοτ ετςορῖ πε πῖλ· ρεπμοῖτ ατῖχοορετ εβολ· πῖωρῖ ἡταετοῖωμ
ἄμοτ πε πῖρο ασσοτῖ· πετ μῖνῖωτ ετοῖωμ ἡπετῖεεε τε πα[εοτῖχοαοπο-
σορ]...

Lamentations : Chapitres II, v. 17-22-III, v. 1-24.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni *Jérémie*, III, 17 sqq.

Inédit.

17.[ετ]ῖωκ εβολ ἡῖσιαγε ἡταετῖωκ ἄμοοτ κῖν· περοοτ ἡπῖωρῖ
ετῖωρῖρῖ· αὐτῷ ἡπετῖρῖ· ετῖρε ποτῖαγε ετῖφρανε ερραῖ εκῖ· αὐτῷ ετῖε
ἡπταπ ἡπετοῖεε ἄμο·

1. Le dernier membre du verset a été passé par le scribe, comme dans la version memphitique publiée par TATTAM, p. 402.

2. κ passé puis rétabli dans l'entre-ligne.

ḅno :

ḅ 5. Ἀφνωτε ерої· аτω афωрḅ ἡтаапе еротн

6. афḅмної ḅп ренманпане· афḅмсої ерраї ἡеḅ ἡреннωωс ψα епер·

7. афνωте ерої· аτω ἡфнаḅωн еḅол ап· афташо ḅп[аго]мнт :

симλ :

8. фнашшпан се еḅол ерраї ероф· таωш еḅол· ḅпесфма се етре тапро-
сетхн шот :

аелθ :

α 9· афнот· ерп парюоте аτω афштам ἡпам[аḅ]мооше·

10. асштртωрт ἡси отарḅ ес[σ]ωрс· ἡтоф пента[с]рмотї ерої ḅм пма
етрин·

11. афнот ἡса петагераτ· аτω афраḅт· афпаат еїтанитт :

→ нт·

α 12. Афωλн ἡтепите· аτω афтарої ерат ἡеḅ потснонос етрепнотже·
ḅпессоте еротн ерої·

13. афтретхоте е[го]тн епазлооте ἡси псоте ḅпесфпаат ἡнасоте·

14. аїшωпе ἡсωḅе ḅпаλαос тирф· неїḅ пат ḅψаламос ḅпероот тирф·

→ отат :

α 15. Афтеїої ἡсше· аτω афтрафре ḅп о[т]холн·

16. аτω афю? ἡпаоḅре ḅп отал ἡωпе· а[с]тммої потирм[ес]·

17. аτω афнот[ж]е ἡтаψтхн еḅол [ἡтарї]ринн· аф[песω]ḅш ἡпаага-
шон·

18. [ат]ω афтанḅ ἡси п[атаж]ро· мп тагел[пис· е]ḅол рїтм п[жсеїс] :

таї :

α 19. Аїр пме[ете е]ḅол ḅп тамптрн[не]· мп пазиωсмос· отсїше мп от-
холн·

20. сенаḅ памееге· аτω ере таψтхн жї ррас ἡмм[аї]·

21. [паї]ет[па].....ḅм парнт апон· ет[ḅе паї]...

22. ḅ[ппаїт] ἡте п[жсеїс]· же ḅпеспаат ἡсωс.....ḅпотωжн ἡ[сі] песмнт-
шнртнф· ḅп пеḅате· [мп п]ероот тирот·

но :

19. ⲡⲧⲟⲕ ⲁⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲩⲟⲟⲛ ⲩⲁ ⲉⲡⲉⲗ ⲡⲉⲛⲉⲣⲟⲛⲟⲥ¹ ⲩⲟⲟⲛ ⲩⲁ ⲗⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲁ²
 20. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲧ ⲕⲛⲁⲣ ⲡⲱⲃⲩⲩ³ ⲉⲧⲃⲃⲓⲟ ⲛⲁⲛⲓ ⲉⲕⲛⲁⲕⲁⲁⲛ ⲡⲥⲱⲛ ⲉⲗⲉⲛⲣⲟⲟⲧ ⲉⲕⲁⲩⲱⲟⲧ⁴
 21. ⲕⲧⲟⲛ ⲩⲁⲣⲟⲛ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲧⲱ ⲧⲓⲛⲁⲕⲧⲟⲛⲓ ⲛⲧⲣ ⲡⲉⲛⲣⲟⲟⲧ ⲛⲃⲣⲣⲉ ⲛⲟⲉ ⲛⲩⲟⲣⲓⲛ⁵
 22. ⲁⲉ ⲗⲓ ⲟⲧⲛⲓⲟ ⲡⲥⲱⲛ ⲁⲛⲃⲁⲁⲛ ⲛⲥⲱⲛⲓ ⲁⲧⲱ ⲁⲛⲩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲁⲧⲉ⁶

ⲛⲉⲟⲣⲓⲛⲟⲥ ⲛⲓⲉ
 ⲣⲓⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲣⲟⲩⲛⲓ
 ⲧⲛⲉ¹ :—
 ⲛⲉⲟⲣⲓⲛⲟⲥ ⲛⲓⲉ
 ⲣⲓⲙⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲣⲟⲩⲛⲓ
 ⲧⲛⲉ¹ :—

1. Παντιγραφον ἡτεπιστολὴν ἡταξῆσθε ἡσὶ ἱερνμίας ἐρατοῦ ἡπετοῦνα-
 ρῖτοῦ παύχμαλωτος ἐρραῖ ἐτῆβτλῶν· εβὼλ ρῖ τοῦτῇ ἡπαβὸτχοαονοσορ
 πῆρο ἡτῆβτλῶν ἐταμοῦτ εὐν ἡτα πποῦτε ὀτερσαρνε πατ :—

2. Εἰθε πετῆνοθε ἡτατετῆαατ ἡπῆτο εβὼλ ἡπποῦτε· ἐτῆαῖτῆτῆτῆ ἐτε-
 τῆο παύχμαλωτος ἐρραῖ ἐτῆβτλῶν εβὼλ ρῖ τοῦτῇ (πῖ) παβὸτχοαονοσορ
 πῆρο ἡτῆβτλῶν·

3. Εἰτετῆσσανῆων σε ἐροῦν ἐτῆβτλῶν ἐτετῆαεῖρε ἡρεπρὸμπε ἐπαῖωοτ
 ἡπμα ἐτῆματ ἡπ ὀτποσ ἡποτοεῖσθ ἡα ρραῖ ἐσαῖτῇ ἡῖωμ· ἡῖῆσα παῖ ⲁⲉ
 ⲧῆαεπῆτῆτῆ εβὼλ ρῖ πμα ἐτῆματ ρῖ ὀτεῖρῆπῆ :—

4. τεποτ σε τετῆαατ ρῖ τῆβτλῶν ἐρεπποῦτε ἡρατ ἡῖ ρεπποῦτῆ ἡῖ ρε-
 πῆ ἐτῆλο ἡμοῦτ ἐῖωοτ· ἁτ῱ ἐτῆροτε πῆρεθῆνοⲥ·

5. ἡτ῱τῆ σε ⲧῆτῆτῆ ἐρωτῆ ἐτῆⲁῖ ἡπⲉⲥⲙὸτ ἡῖρεθῆνοⲥ ἐρ ροτε ρῆτοτ ἡτε
 ὀροτε ῖτῆτῆτῆ ἐτῆντοτ· ρῖ πῆρετῆτῆατ ἐτῆπῆⲩⲉ ρῖ ρῖ ἡμοῦτ ἁτ῱
 ἐτοῦτῆρ ἡῖωοτ ἐτοῦωῖτῆ πατ :

6. ἡτ῱τῆ ⲁⲉ ⲁⲕⲓ ρῖ πετῆρῆτ ⲁⲉ ἡτοῖν πεπῆⲟⲉⲓⲥ πετεῖⲩⲩⲉ ἐοῦωῖτῆ παῖ
 ματααⲓ :— Πααυτελὸⲥ γαρ π[αμ]οοⲩⲉ πῆμῆτῆ ἡτοϋ πετῆαⲓ.....ⲉ ἡσαⲕ.....
 [ψτ]ⲕⲓ

7. πλⲁ[ς].....ετπο.....[οτρⲁ]ῖⲩⲉ.....ρωⲛ[ῖμο]ϋ· ἁτ῱.....ετσοῦλ[ε].....
 [πο]τῆ ρῖ.....

Je me suis aperçu, trop tard pour la corriger partout, que la classification des
 fragments de *Jérémie* n'est pas uniforme, les numéros attribués aux chapitres

1. Le fragment 2 commence à [ⲡⲉⲛⲉⲣⲟ]ⲛⲟⲥ. — 2. ⲩⲁ ρⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲁ ἡⲛ ρⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲁ, fragm. 2. — 3. ⲕⲛⲁⲣ
 ⲡⲉⲛⲱⲃⲩⲩ, fragm. 2. — 4. ⲡⲉⲟⲣⲓⲛⲟⲥ ἡⲓⲉⲣⲛⲓⲁⲥ, fragm. 2.

répondant quelquefois à ceux de l'édition memphitique de TATTAM, quelquefois à ceux des éditions courantes. Le lecteur fera aisément la correction partout où elle sera nécessaire.

ÉZÉCHIEL

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres d'*Ézéchiel* connus jusqu'à présent :

Ch. I, v. 1-10.

Ch. III, v. 23-27.

Ch. IV, v. 1-14. — v. 14-17 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 257-259, et AMÉLINEAU, *Recueil*, t. X, p. 67.

Ch. V-VII, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 259-266, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 67-70.

Ch. VIII, v. 1-3, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 266, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 70.

Ch. XI, v. 17-25.

Ch. XII, complet.

Ch. XIII, v. 1-17.

Ch. XV, v. 6-8.

Ch. XVI, v. 1-63.

Ch. XVIII, v. 21-32, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 266-267, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 70.

Ch. XIX-XX, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 267-273; et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. II, p. 70-73.

Ch. XXI, v. 1-20, 32, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 273-275; — v. 1-13 dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 74; — v. 14-17, dans ERMAN, *Bruchstücke*, p. 34.

Ch. XXII, v. 1-16, 31, dans CIASCA, t. II, p. 275-277; — v. 1-11, dans ZOËGA, p. CCXVI.

Ch. XXIII, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 277-281, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 74-76.

Ch. xxiv, v. 1-19, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 282-283, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 77.

Ch. xxvi, v. 20-21, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 283, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 78.

Ch. xxvii, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 283-287, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 78-79; — v. 6-15.

Ch. xxviii, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 287-290; — v. 1, 20-26, dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 79-80; — v. 1-19, dans ERMAN, *op. l.*, p. 35-36.

Ch. xxix, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 290-292, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 80-81; — v. 8-16.

Ch. xxx, v. 1-13, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 292-293, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 81.

Ch. xxxii, v. 13-32, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 293-295, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 81-82.

Ch. xxxiii complet, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 295-298, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 82-84.

Ch. xxxiv, v. 1-7, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 298-299, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 84.

Ch. xxxvi, v. 16-29, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 299-300; — v. 25-28 dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 84-85; — v. 16-23, dans ERMAN, *op. l.*, p. 36-37.

Ch. xxxvii, dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 85.

Ch. xl-xlii complet, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 300-313, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 85-90.

Ch. xliii, v. 1-3 dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 313, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 91.

Ch. xlvi, v. 1-7, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 313, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 91-92.

Ch. xlvii, v. 2-9, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 314-315, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 92.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Ézéchiel : Chapitre 1, v. 1-10.

Communiqué par M. AMÉLINEAU. — Inédit.

1. αςψωπε [ρñ] πμερ μάα[ñ η]ρομπε πμερ †οτ νεβοτ ησοτ †οτ мπεβοτ
αποη νεψωοη ρη τμηте πταιχμαλωcia ριχм πειερο χοβαρ ατω (sic) ησι
μηпте ατω αηατ еρεηρорасис ηте πпотте

2. ρñ πμερ †οτ мπεβοτ [ρñ] πμερ † промπε мπωωπε εβολ [м]ποτρο ιω[α-
χ¹]м

3. πψαхе мпжоеис αςψωπε ψα ειεζениλ потниñ пшире нбоτ[ζι потниñ]
ρм пиаρ пнеχαλααιος ρη пiero χοβαρ ατω τσιχ мпжоеис αςψωπε ерраи
εχωι

4. αηατ ατω ειςρните εις οτппа ержосе ерпнт εβολ ρм пемριτ етп
отпос ηκλoολε ηρατ[ητ] ατω οτοειп [м]печпωте мп отпωрт [εϋ]† βρισε
ατω ρη τεϋмите ηое мпес[мот] потпπε [ε]лентрп[он] ρη τμηте [мп]-
пωрт

5. мп отоειп ρраи ηрптот ατω печ[ο ρ]η τεϋмите ησι οτειне мϋтоот
ηζωон ατω ται те тетрорасис οτειне ηρωме пе печψоон ηрптот

6. ετοτη (sic) ϋтоот ηρο ρι ποτα ποτα ατω ϋтоот птпρ ρι ποτα ποτα

7. ере нехотерпте соттωп ατω етрнт птпρ мп ρен†и ппωрт ηое пот-
ромт еϋтаате

8. ατω етасωот ησι [не]тппρ ере [отси]х ηρωме епесит [ñη]етппρ ет-
мооше ρи петϋтоот пса

9. ατω петρo мпесϋтоот петпωте ммоот ан епаρот ρм птретмооше ποτα
ποτα петμοоше пе мпемто εβολ мпетρo

10. ατω пеме пнетρo отρo ηρωме мп отρo ммоти η[отп]ам [ммо]от
мпе[ϋтоот] ατω от[ρo м]масе ηερ†отр ммоот мпесϋтоот мп отρo па[ρo м]...

Ézéchiel : Chapitre III, v. 23-27-IV, v. 1-14.

Provient du même manuscrit qui a fourni à CIASCA la plus grande partie de
ses fragments d'*Ézéchiel*, et se rattache directement au morceau publié à la
page 257 du tome II des *Fragmenta*.

Communiqué par M. AMÉLINEAU. — Inédit.

23.ηατα θε ηοорасис πταιηατ ерос ατω ηατα θε мπεоот πταιηατ
ероϋ ριχм пiero χοβαρ птерпнат αιρε ерраи εχм παρo

24. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲏⲁ ⲉⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲉⲧⲁⲣⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲓⲱⲁⲭⲉ
ⲛⲙⲙⲁⲓ ⲉⲥⲓⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲱⲛ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲕⲏⲉⲓ ⲛⲣⲓⲱⲧⲁⲙ ⲉⲣⲁⲛ (sic)

25. ⲛⲧⲟⲛ ⲣⲱⲱⲛ ⲛⲱⲓⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲥⲣⲏⲧⲉ ⲁⲓⲧⲧⲉ ⲛⲣⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ
ⲥ[ⲉⲛⲁⲥⲟⲛⲣ]ⲕ ⲛⲣⲏⲧⲟⲧ ⲛⲏⲛⲁⲱⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲟⲧ

26. ⲁⲩⲱ ⲧⲏⲁⲙⲟⲣ ⲙⲡⲏⲗⲁⲥ ⲛⲣⲣ ⲙⲡⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲛⲁⲱⲱⲛⲉ ⲁⲛ ⲛⲁⲧ ⲛⲟⲧⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉⲥ-
ⲥⲟⲟⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲣⲉⲥⲓⲧⲧⲉ ⲥⲱⲏⲧ ⲛⲉ

27. ⲁⲩⲱ ⲣⲙ ⲛⲧⲣⲁⲛⲟⲩⲉ ⲉⲱⲁⲭⲉ (sic) ⲛⲙⲙⲁⲛ ⲧⲏⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲛⲣⲟ ⲛⲣⲟⲭⲟⲥ
ⲛⲁⲧ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉⲥⲣⲱⲧⲙ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲙ ⲙⲁⲣⲉⲥⲣⲉⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲛⲣⲉⲥⲓⲧⲧⲉ ⲥⲱⲏⲧ ⲛⲉ

Chapitre IV.

1. ⲛⲧⲟⲛ ⲣⲱⲱⲛ ⲛⲱⲓⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲭⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲧⲧⲱⲃⲉ ⲛⲣⲏⲗⲁⲥ ⲣⲓ ⲣⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲣⲥⲣⲁⲓ
ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲉⲣⲟⲧⲥⲁⲗⲏⲙ.

2. ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲉⲛ[ⲱⲧ ⲉ]ⲣ[ⲟ]ⲥ [ⲏ]ⲟⲧⲏⲓ....ⲛ ⲏⲱⲧ ⲛⲣⲉⲛⲥⲟⲏⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲣⲟⲣⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ
ⲛⲣⲏⲱ ⲣⲁⲣⲟⲥ ⲛⲣⲉⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲣⲉⲙⲏⲉ ⲛⲣⲉⲙⲁ ⲛⲡⲉⲭ ⲥⲟⲧⲉ ⲙⲡⲉⲥⲏⲱⲧⲉ

3. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲛ ⲭⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲧⲗⲁⲗⲏⲧ ⲉⲙⲡⲉⲛⲏⲉ ⲛⲣⲏⲗⲁⲥ ⲛⲟⲧⲭⲟ ⲉⲙⲡⲉⲣⲛⲉ ⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲙⲏ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲛⲣⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙⲡⲉⲛⲣⲟ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉⲱⲱⲛⲉ ⲉⲥⲱⲣⲃ ⲉⲣⲟⲩⲛ
ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲟⲣⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲁⲉⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲓⲣⲉ ⲙⲡⲏⲗ

4. ⲛⲧⲟⲛ ⲣⲱⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲏⲟⲧⲓ ⲉⲭⲙ ⲛⲉⲛⲥⲏⲣ ⲛⲣⲃⲟⲧⲣ ⲛⲣⲏⲱ ⲛⲏⲁⲗⲏⲕⲏⲁ ⲙⲡⲏⲓ ⲙⲡⲏⲗ
ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲥⲓ ⲛⲁⲧⲁ ⲟⲩⲏⲉ ⲛⲣⲟⲟⲧ ⲱⲉ ⲙⲏ ⲧⲁⲓⲟⲧ ⲙⲏ ⲣⲟⲟⲧ ⲛⲉⲧⲏⲏⲁⲗⲁⲧ ⲉⲛⲏⲟⲧⲓ
ⲉⲭⲱⲥⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲛ[ⲉ]ⲭⲓ ⲛⲏ[ⲉⲧⲁⲗⲏⲕⲏⲁ]

5.ⲉⲧⲏⲉ ⲛⲣⲟⲟⲧ ⲱⲉ ⲛⲧⲁⲓⲟⲧ ⲛⲣⲟⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲭⲓ ⲛⲏⲁⲗⲏⲕⲏⲁ.....

6.ⲛⲣⲟⲭⲓ ⲛⲏⲁⲗⲏⲕⲏⲁ ⲙⲡⲏⲉⲓ ⲛ[ⲓⲟⲧⲁⲗ ⲣ]ⲏ ⲣⲙⲉ ⲛⲣⲟⲟⲧ ⲁⲏⲁⲗⲏ ⲉⲧⲣⲟⲟⲧ
ⲧⲣⲟⲙⲛⲉ

7. ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙⲡⲉⲛⲣⲟⲉ[ⲭⲏ] ⲛⲱⲣⲃⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲃⲓⲗⲏⲙ ⲛⲣ[ⲧⲁⲭⲣⲟ] ⲙⲡⲉⲱ...ⲧⲉ....

8. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥⲣⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛⲁⲓⲧⲧⲉ ⲛⲣⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲡⲉⲛⲡⲟⲟⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲣⲓⲭⲙ ⲛⲉⲛⲥⲏⲣ ⲉⲭⲙ ⲛⲉⲛⲛⲉⲥⲏⲣ ⲱⲁⲛⲧⲟⲧⲭⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲓ ⲛⲉⲣⲟⲟⲧ ⲙⲡⲏⲱⲧⲏ ⲉⲣⲟⲩⲛ

9. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲛ ⲣⲱⲱⲛ ⲭⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲣⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙⲏ ⲟⲩⲉⲣⲉⲥⲙⲟⲥ ⲙⲏ ⲟⲩⲁⲣⲱⲩⲏ ⲙⲏ ⲟⲩ-
ⲛⲉⲧⲭⲣⲟⲥ ⲙⲏ ⲟⲩⲃⲱⲧⲉ ⲛⲣⲏⲟⲭⲟⲧ ⲉⲧⲣⲏⲗⲁⲧ ⲛⲧⲁⲙⲟⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲣⲉⲛⲟⲉⲛ ⲛⲁⲧⲁ ⲧⲏⲉ
[ⲏⲛⲉⲣⲟⲟ]ⲧ ⲉⲧⲏⲏⲟⲧⲓ ⲛⲧⲁⲛ ⲣⲏ ⲣⲏⲧⲟⲧ ⲉⲭⲙ ⲛⲉⲛⲥⲏⲣ ⲱⲉ ⲛⲧⲁⲓⲟⲧ ⲛⲣⲟⲟⲧ ⲉⲛⲉⲗⲁⲧ
ⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲏⲁⲓ

10. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲣⲉ ⲉⲛⲉⲟⲧⲟⲙⲥ ⲣⲏ ⲟⲩⲱⲓ ⲭⲟⲧⲱⲧ ⲛⲥⲏⲗⲟⲥ ⲛⲣⲉ ⲱⲓ ⲙⲡⲉⲣⲟⲟⲧ ⲉⲛⲉⲟⲧ-
ⲟⲙⲟⲧ ⲭⲏ ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲱⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ

23. пеоот̃ мпжоеіс аѣѣісе ебо̃л̃ ѓ̃н̃ тмнте ꙗ̃тпо̃л̃іс аѣаѣратѣ ѓ̃т̃ж̃м̃ птоот̃
ет̃шооп̃ ꙗ̃немт̃о̃ ебо̃л̃ ꙗ̃тпо̃л̃іс

24.
[еѣ]от̃н̃ ета[і]х̃ма̃л̃ωс̃іа ѓ̃н̃ ѳорасіс ꙗ̃пен̃на̃ ꙗ̃п̃от̃те̃ а̃т̃ω а̃і̃ѳωи̃ еѣраі̃
ебо̃л̃ ѓ̃н̃ ѳорасіс ꙗ̃таі̃п̃ат̃ ерос̃.

25. а̃і̃ѳа̃же ꙗ̃паѣр̃н̃ таі̃х̃ма̃л̃ωс̃іа ꙗ̃і̃ѳа̃же т̃н̃рот̃ ꙗ̃те̃ п̃жоеіс ꙗ̃таѣт̃са̃бо̃еі̃
ероот̃.

Chapitre XII.

1. П̃ѳа̃же ꙗ̃п̃жоеіс аѣѣісе ѳароі̃ еѣѳω̃ ꙗ̃мос̃

2. же п̃ѳн̃[ре̃ ꙗ̃п̃р̃ωме̃ еи]ѳооп̃ ѓ̃н̃ тмнте [н̃]не̃та[а̃и̃н̃]а̃ па[і̃ е]те̃ѳ̃н̃ ѳа̃л̃
ꙗ̃моот̃ е̃трет̃нат̃ ꙗ̃сен̃ат̃ ебо̃л̃ а̃н̃ от̃н̃ ма̃а̃же ꙗ̃моот̃ е̃трет̃сіот̃м̃ ꙗ̃сес̃іот̃м̃
а̃н̃ е̃т̃ѳе̃ же от̃неі̃ ꙗ̃реѣѣ̃ѳω̃н̃т̃ пе̃.

3. ꙗ̃тон̃ же п̃ѳн̃ре̃ ꙗ̃п̃р̃ωме̃ ма̃та̃м̃і̃о̃ па̃н̃ ꙗ̃ре̃п̃с̃не̃т̃н̃ ꙗ̃аі̃х̃ма̃л̃ωс̃іа ꙗ̃пе̃-
роот̃ ꙗ̃пет̃ꙗ̃то̃ ебо̃л̃ а̃т̃ω ꙗ̃се̃аі̃х̃ма̃[л̃ω]т̃і̃ѣ ꙗ̃мон̃ ебо̃л̃ ѓ̃м̃ п̃еп̃ма̃ е[ѣ]раі̃
е̃не̃ма̃ [ꙗ̃]пет̃ꙗ̃то̃ ебо̃л̃ же̃нас̃ е̃тен̃ат̃ е̃т̃ѳе̃ же от̃н̃і̃ ꙗ̃реѣѣ̃ѳω̃н̃т̃ пе̃.

4. а̃т̃ω е̃не̃е̃і̃не̃ ебо̃л̃ ꙗ̃не̃в̃с̃не̃т̃н̃ ре̃п̃с̃не̃т̃н̃ ꙗ̃аі̃х̃ма̃л̃ωс̃іа ꙗ̃пер̃оот̃ ꙗ̃пет̃-
ꙗ̃то̃ ебо̃л̃ а̃т̃ω ꙗ̃тон̃ е̃не̃еі̃ ебо̃л̃ ꙗ̃п̃п̃ат̃ ꙗ̃ро̃ѳ̃ре̃ ꙗ̃немт̃о̃ ебо̃л̃ ꙗ̃пет̃ѳа̃л̃ ꙗ̃ѳе̃
е̃ѳа̃ѣ̃еі̃ ебо̃л̃ ꙗ̃сі̃ от̃аі̃х̃ма̃л̃ωт̃ос̃.

5. ѳо̃ѳ̃т̃ па̃н̃ е̃т̃ѳ̃о̃ ꙗ̃реі̃ ебо̃л̃ ꙗ̃р̃н̃т̃с̃ ꙗ̃пет̃м̃т̃о̃ ебо̃л̃

6. е̃т̃ѣ̃і̃ ꙗ̃мон̃ ѓ̃т̃ѳ̃[н̃] п̃ет̃па̃ѣ̃[н̃] е̃не̃еі̃ ебо̃[л̃] е̃ѣ̃р̃н̃п̃ е̃и[ѣ]р̃ω̃ѳ̃с̃ ꙗ̃пен̃ро̃
а̃т̃ω ꙗ̃н̃[па]п̃ат̃ ебо̃л̃ а̃н̃ е̃п̃па̃ѣ̃ ебо̃л̃ же а̃і̃та̃а̃н̃ по̃т̃ма̃е̃и̃ ꙗ̃п̃н̃і̃ ꙗ̃п̃н̃і̃л̃.

7. а̃т̃ω а̃і̃е̃ре̃ ꙗ̃теі̃ре̃ па̃та̃ ѓ̃ω̃ѳ̃ н̃м̃ ꙗ̃та̃ѣ̃р̃ω̃н̃ ꙗ̃моот̃ е̃тоот̃ а̃і̃е̃не̃ ебо̃л̃
ꙗ̃п̃ес̃н̃ит̃н̃ ꙗ̃таі̃х̃ма̃л̃ωс̃іа ꙗ̃пер̃оот̃ а̃т̃ω ро̃ѳ̃ре̃ а̃і̃ѳо̃ѳ̃т̃ па̃і̃ ѓ̃н̃ т̃ѳ̃о̃ а̃т̃ω
а̃і̃еі̃ ебо̃л̃ е̃і̃р̃н̃п̃ е̃т̃ѣ̃і̃ ꙗ̃моі̃ ѓ̃[н̃] п̃ет̃па̃ѣ̃[н̃] ꙗ̃пет̃м̃т̃о̃ ебо̃л̃.]

8. [а̃т̃ω п̃]ѳа̃ж̃[е̃ ꙗ̃]п̃жоеіс аѣѣісе ѳаро̃еі̃ ꙗ̃п̃п̃ат̃ ꙗ̃р̃тоот̃е̃ еѣѳω̃ ꙗ̃мос̃

9. же п̃ѳн̃ре̃ ꙗ̃п̃р̃ωме̃ ꙗ̃п̃от̃жое̃с̃ па̃н̃ ꙗ̃сі̃ па̃ ꙗ̃п̃і̃ ꙗ̃п̃н̃і̃л̃ п̃ет̃ѣ̃ѳω̃н̃т̃ же̃
е̃п̃ро̃т̃ ꙗ̃тон̃ ѓ̃і̃ па̃і̃

10. а̃ж̃іс̃ ѳе̃ па̃т̃ же̃ па̃і̃ п̃ет̃ере̃ п̃жоеіс̃ п̃жоеіс̃ ꙗ̃ω̃ ꙗ̃моот̃ же̃ па̃р̃х̃ω̃н̃ ꙗ̃н̃
п̃р̃н̃е̃от̃м̃е̃нос̃ е̃т̃ ѓ̃н̃ ѳ̃і̃[а̃н̃м̃ ꙗ̃н̃ ꙗ̃п̃і̃ т̃н̃]р̃ѣ̃ [ꙗ̃п̃н̃і̃л̃] п̃е[т̃е̃н̃]ѳооп̃ ѓ̃н̃ т̃ет̃м̃н̃те̃.

1. п̃жоеіс̃ répété par le scribe.

сѣ жин теноу же рраї рн петпроот пнеї етѣшонт¹ ꙗнаж потщаже йтаааѣ
пжааѣ йси пжоїс²

26. аѣ пщаже мпжоеіс аѣшопе шарої еѣжѣ ммос³

27. же пщире мпрѣме⁴ еіс пнеї мпнл етѣшонт⁵ рн отжѣ сѣжѣ ммос⁶
же теїрорасіс етере пай пав ерос есшооп еренроот⁷ етоут⁸ ере пай профи-
тете еренотоеш етоут⁹

28. еѣе пай енежоес пав же пай петере пжоеіс жѣ ммоот же пщаже
тирот пашѣ ан жин теноу неѣнажоеот ꙗнааат пже пжоеіс¹⁰

Chapitre xiii.

1. пщаже мпжоеіс аѣшопе шарої еѣжѣ ммос

2. же пщире мпрѣме¹¹ профитете ежн непрофитис мпнл непрофитете
пжоес пав же сѣтм епщаже мпжоеіс¹²

3. пай петере пжоеіс жѣ ммоот же отоеї пнетпрофитете ебол рм петрят
мнн ммоот¹³ псепав ебол ан ептрѣ¹⁴

4. непрофитис пнл еѣе йе ренѣшор рі пжаїе

5. мпотагератот рн оттажрѣ¹⁵ аѣ птоот аѣшотѣ еротн реноре ежм
пнеї мпнл¹⁶ мпотшотн йси петжѣ ммос рм пероот мпжоеіс¹⁷

6. еѣав еренсол¹⁸ еѣшне йса реншотейт¹⁹ петжѣ ммос же пже пжоеіс²⁰
аѣ мпе пжоеіс жоотсот²¹ аѣрхеї йтарѣ ератѣ потщаже²²

7. мн отрорасіс ан ппотж²³ теѣтетинав ерос²⁴ аѣ реншне ан, еѣшот-
ейт неѣтетинав ероот²⁵

8. еѣе пай ажис пав же пай петере пжоеіс жѣ ммоот же ебол же петн-
щаже ренсол²⁶ пе²⁷ аѣ петшне сѣшотейт²⁸ еѣе пай еісрните анов ꙗеіне
ежнтитн пже пжоеіс²⁹

9. ꙗнасоотн йтааїж ебол ежн петнпрсфитис пай еѣав еренсол³⁰ аѣ
етжѣ йпетшотейт³¹ псенашопе ан рн теѣѣ мпааос³² отѣ псенасраїсот
ан, еѣрафи³³ мпнеї мпнл³⁴ аѣ ппетѣшн еротн епнаѣ мпнл псеіме же
анон пе пжоеіс³⁵

10. еѣе же аѣпана мпааос еѣжѣ ммос же ꙗрнн аѣ пе мн ерннн
пай цнѣт потѣ³⁶ йтоот ѣ сѣжѣ ммос снаѣ еѣраї³⁷

11. ажис йнаѣрм петжѣ ммос же снаѣ еѣраї³⁸ аѣ цнашопе отмот³⁹

Ἰρῶτ ε[ϰω]μς ατῶ] ρενωπε ἄπε[τρᾶ] †ηαταα[τ] ερραῖ εἰ[α]οτωϣ᾽ Ἰσερῆ
ερραῖ ατῶ οτπῖα Ἰρᾶτῖϣ †ηατααϰ Ἰσεβῶρσ᾽.

12. ατῶ εἰςρῖντε α τῶ ρῆ ερραῖ Ἰσεπαχοос an нити жωρ Ἰтатетнжаρϰ᾽.

13. етбе паῖ паῖ нетере пхоис жω ἄμοот же †парωρ᾽ Ἰоттн еϰпаϣ᾽.
ατῶ οτμοτ Ἰρῶτ εϰο нῖϣ[от ρн таорс]н [εϰε]ϣωпе [ατῶ] Ἰωпе [ἄ]петра
†[н]аῖтот [ρ]ἄ πασῶнт еохнот᾽.

14. ατῶ †пащорϣр Ἰтῶ Ἰтатмжаρс Ἰтаратс ежм пкаρ. Ἰсесωλп ебоḷ
Ἰσι неспте Ἰсерῆ ерраῖ ατῶ Ἰтетнωжн ρн отжпῖо Ἰтетнеме же анон не
пхоис᾽.

15. ατῶ †пажон ебоḷ ἄпасῶнт ежн теῖжῶ неρῆ ерраῖ ежн нетжωρ.
ἄмос᾽ ατῶ ἄῖхоос нити же ми Ἰтеῖжῶ аῖ мн нетжωρ ἄмос.

16. не (sic) непрофитис ἄпῖḷḷ нетпрофитете Ἰоῖḷḷм егнаτ нас етρο-
расис Ἰеринн᾽ ατῶ ἄмн еиринн पेже пхоис.

17. Ἰтон ρωон пшнре ἄпрωме᾽ матажре пекρῶ ежн Ἰшнре ἄпекḷḷас᾽.
нетпрофитете ебоḷ ρм [потрнт].....

Ézéchiél : Chapitres xv, v. 6-8-xvi, 1-63.

Cahier de quatre feuillets, de ḷῶ à ḿ. Grosse écriture maladroite : ponctua-
tion à l'encre noire, accentuation rare mais régulière. Écrit sur deux colonnes
de trente et une lignes en moyenne. — H. 0^m,37; larg. 0^m,30.

Inédit.

6. [ετбе] паῖ ажис же паῖ нетере пхоис жω ἄмоот᾽ же Ἰое ἄпшре Ἰтḷῶ
Ἰеḷооḷе ρн пшнн Ἰте неартмос᾽ Ἰтаῖтааϰ етсате епознеϰ᾽ таῖ те ое Ἰтаῖ†
Ἰнетотнρ ρн оῖḷḷм᾽.

7. ατῶ †па† ἄпаρο ерраῖ ежωот Ἰсееῖ ебоḷ ρм пкωρ᾽ ατῶ нте тсате
отомот᾽ Ἰсееῖме же анон не пхоῖс ρм птратажре паρο ерраῖ ежωот᾽.

8. ατῶ Ἰта† ἄпеткаρ еттаḷο᾽ ебоḷ же а҃еῖре Ἰотпараптῶма पेже
пхоис᾽.

Chapitre xvi.

- [illegible]

ἵτστρια μῆ πεκωτε ερος тирот̃ ἡσσερε ἡπαλλοφτλος καὶ εтсоотг еро ἡ-
потнште̃.

58. потмптасеһнс μῆ потапоміа арежитот неже пхоис̃.

59. καὶ кетере пхоис̃ жω μμοот̃ же фнаєре ρраῖ ἡрнте ната пента-
реаат̃¹. ἡое ἡтарф̃ сωш̃ καὶ етре параб̃а ἡтазіаонн̃.

60. анон ρω фнаῖр̃ пмееге птазіаонн̃ ἡтаісмитс̃ пмме ρп̃ пероот̃ ἡтоу-
митнот̃. ἡтатотнос̃ не ἡотазіаонн̃ ἡша̃ енер̃.

61. ἡте ρ̃ пмееге ἡтогрин̃. аτω̃ ἡте ж̃ сωш̃ ρм̃ птрермееге ἡноусωне̃.
потнос̃ μῆ потнот̃ ἡтатаат̃ не етазонн̃ ебо̃л ρггн̃ тотазіаонн̃.

62. птасмне̃ анон ἡтазіаонн̃ пмме̃. пте еіме̃ же анон не пхоис̃.

63. жєнас̃ ереῖрпмееге ἡтех̃и шп̃е. ἡтетмтре̃ се шп̃е жп̃ ἡпейнат̃ еот̃ωп̃
ἡтоттапро̃ ἡпемто̃ ебо̃л ἡпотсωш̃ ρм̃.....

Ézéchiél : Chapitre xxvii, v. 6-15.

Deux feuillets 2a-2b et oe-o; formant la couverture d'un cahier 7. Grosse onciale maladroite; encre jaunie. Ponctuation et accentuation régulières. Écrit sur deux colonnes de vingt-huit lignes. — H. 0^m,25; larg. 0^m,29.

Publié dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 284-285, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. X, p. 78.

6.
[еле]φας̃ ρениῖ̃ ет̃о̃ ἡρзайес̃ ἡшп̃ ебо̃л ρп̃ ἡппсос̃ ἡхеттп̃е̃.

7. аτω̃ отшп̃с̃ μῆ ρенатепаган̃ ебо̃л ρп̃ нкме̃ ρепрпш̃ аттаμιοот̃ не
етретф̃ ер̃о̃ потеоот̃. аτω̃ етретсωоле̃ ἡотгтанп̃оос̃ μῆ отжп̃се̃ ебо̃л ρп̃
пппсос̃ ἡелка̃. аτω̃ атшп̃е̃ не ἡси̃ пешаресωоле̃ ἡмоот̃.

8. аτω̃ потархωп̃ нетотн̃г̃ не ρп̃ сгзωп̃. аτω̃ ἡаразіос̃ атшп̃е̃ не
ἡреџсωп̃ ἡпототос̃р̃. потсаде̃ етсop̃ петшωоп̃ ἡрнте̃. καὶ не потреџр̃мме̃.

9. непресѣттерос̃ ρп̃ петжωωме̃. аτω̃ петсофос̃ петшωоп̃ ἡрнте̃. καὶ ат-
тажре̃ потшожп̃е̃. аτω̃ пєжит̃ тирот̃ ἡтеѳаласса̃ μῆ петгп̃е̃ ἡмоот̃. ат-
шп̃е̃ не ἡмаῖωтп̃ еротп̃.

1: « a été ajouté entre les lignes, d'une autre main que celle qui a écrit notre manuscrit.

13. *naī petc̄xw̄ āmoōt nsi p̄xoeis p̄xoeis' xe m̄p̄sa q̄me p̄rompe t̄na-*
c̄wotq̄ eqoti p̄p̄m̄yime eboā q̄n p̄reōnos nma entatxoorot epoc̄.

14. *atw t̄nanto p̄taixmalw̄cia p̄p̄m̄yime' p̄tatretotw̄ q̄m p̄naq̄*
ānaōwns p̄naq̄ entatxitot p̄ritc̄.

15. *atw senašw̄ne p̄otarx̄n esōb̄b̄nt para p̄nearx̄n t̄nrot p̄stm̄x̄se*
se ex̄n p̄reōnos' atw t̄natc̄b̄noōt et̄m̄t̄reteāšā q̄n p̄reōnos.

16. *p̄setm̄šw̄ne se x̄n p̄ēnat āpn̄ī āpn̄īl ešerpize (sic) ešerp̄meete*
p̄tefanom̄ia' q̄m p̄t̄retotat̄rot p̄c̄wot' atw senaēme xe.....

DANIEL

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de *Daniel* connus jusqu'à présent :

Vision première, v. 1-22.

Vision deuxième, v. 4-10, 12-21.

Vision troisième, v. 1-4.

Vision quatrième et prière d'Azarias, ch. iii, 21-32, 52-63, dans CIASCA, op. l., t. II, p. 316-317, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. X, p. 91-92; Prière d'Azarias, v. 36-38, 40-43, 46-49, 51-52.

Vision septième (ch. v, v. 30-31-vi, v. 1-10).

Vision huitième, ch. vii, v. 9-15, dans CIASCA, op. l., t. II, p. 317-318, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. X, p. 92.

Vision neuvième, ch. viii, v. 18-27, dans CIASCA, op. l., t. II, p. 318-319, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. X, p. 92-93.

Vision dixième, dans MÜNTER, Specimen versionum Danielis, p. 55-81; dans BARDELLI, Daniel copto-memphiticæ, p. 72-82, dans CIASCA, op. l., t. II, p. 319-323, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. X, p. 93-94.

Vision onzième, ch. x, v. 1-11, dans CIASCA, op. l., t. II, p. 323-324, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. X, p. 94-95.

Les italiques marquent les chapitres ou versets publiés dans le présent volume.

12. петер..... $\overline{\text{мнн}}$ [е е]рос. пех[ат] $\overline{\text{нпете}}$ [рит']
13. [же] $\overline{\text{марп}}$ [ше] ене[ниі же п]на[т $\overline{\text{нотом}}$]не. $\overline{\text{нтерот}}$ [еі е]бо $\overline{\text{л}}$ ат $\overline{\text{п}}$ ω[ω-
не ебо $\overline{\text{л}}$ $\overline{\text{н}}$]петерит'
14. [нтер]отротот [ае е]тма $\overline{\text{нот}}$ [ωт'] $\overline{\text{нтерот}}$ [не $\overline{\text{н}}$]петерит ае ет $\overline{\text{ро-}}$
мо[$\overline{\text{логей}}$] нтетеп[$\overline{\text{іотміа}}$] тоте ат $\overline{\text{смн}}$ $\overline{\text{мн}}$ петерит етотоеіш [ет]на $\overline{\text{ре}}$
ер[ос мат]аас'
15. ас[ш $\overline{\text{опе}}$] ае $\overline{\text{qm}}$ п[трет'] $\overline{\text{рти}}$ [т $\overline{\text{нотро}}$]от е $\overline{\text{с}}$ [$\overline{\text{ро}}$]от. ас $\overline{\text{шн}}$ [ерот]н
 $\overline{\text{нсі}}$ сот[саниа] ната п[$\overline{\text{ефс}}$]нт $\overline{\text{нса}}$ [$\overline{\text{с}}$ ми шом]т $\overline{\text{нроот}}$ [рп т]ш[ни еро]тн
[$\overline{\text{мн}}$ спат $\overline{\text{н}}$]р $\overline{\text{мрл}}$ [нммас] $\overline{\text{мате}}$ [есеп]от $\overline{\text{мі}}$ ежω[$\overline{\text{нм}}$ еро]с рп тшнп. [же
пнат $\overline{\text{нпн}}$]атма[пе']
16.[$\overline{\text{н}}$]са не[пре]с $\overline{\text{нтерос}}$ [сн]ат етнп. [атω] атпарати-
[реі е]рос'
17. пехас [$\overline{\text{нп}}$]ес $\overline{\text{рмрл}}$. [же а]нине наі $\overline{\text{нотнер}}$ $\overline{\text{мн}}$ от.... $\overline{\text{нтетн}}$ [штам]
нпро $\overline{\text{н}}$ [теши]н. женас еіеж $\overline{\text{нм}}$.
18. атеіре ае ната өе [$\overline{\text{нт}}$]ас $\overline{\text{хоос}}$ пат. [атшта]м $\overline{\text{нпро}}$ [$\overline{\text{нтетн}}$]н. атеі
[ебо $\overline{\text{л}}$ рп] $\overline{\text{нпро}}$ $\overline{\text{н}}$[е]с $\overline{\text{не}}$ [нас].....[$\overline{\text{м}}$]моот. [атω $\overline{\text{нпотн}}$]ат е[непрес]-
 $\overline{\text{нтерос}}$ же пегнп пе'
19. асш $\overline{\text{опе}}$ ае $\overline{\text{qm}}$ птретей ебо $\overline{\text{л}}$ $\overline{\text{нсі}}$ [$\overline{\text{н}}$]шеіре шнм'. атт $\overline{\text{ωотн}}$ нсі не-
прес $\overline{\text{нтерос}}$ спат. атп $\overline{\text{ωт}}$ ер $\overline{\text{раі}}$ еж $\overline{\text{ωс}}$ пехат нас
20. же еіс $\overline{\text{ннте}}$ еіс $\overline{\text{нпро}}$ $\overline{\text{нтетн}}$ шот $\overline{\text{м}}$. атω $\overline{\text{мн}}$ ааат пат ерон. тпшооп
ае рп тотет $\overline{\text{отміа}}$.
21. ет $\overline{\text{бе}}$ наі се п $\overline{\text{іөе}}$ нан. $\overline{\text{нтетшопе}}$ нан. еш $\overline{\text{опе}}$ $\overline{\text{дмон}}$ тп $\overline{\text{на}}$ $\overline{\text{мнтре}}$ еро
же пере от $\overline{\text{ршре}}$ пе нмме. атω ет $\overline{\text{бе}}$ наі а $\overline{\text{хоот}}$ ебо $\overline{\text{л}}$ $\overline{\text{ннрмрл}}$.
22. аса $\overline{\text{шаром}}$ ае $\overline{\text{нсі}}$ сотсаниа есж $\overline{\text{ω}}$ $\overline{\text{дмос}}$ же $\overline{\text{трнш}}$ апон.....

Daniel : Deuxième vision, v. 4-13.

Feuillet à moitié détruit, portant les débris de deux colonnes, appartenant au même manuscrit qui a fourni les autres fragments de *Daniel*.

Inédit.

1. $\overline{\text{н}}$ passé dans le manuscrit.

4. [репш]нре шим' емн жбн шооп рраї притот' аτω етесωот ρм п[е]т-
ро' етеїме σοφία п[і]м' аτω ет[с]оотн потсо[о]тн :—
[еб]оа пр[ен]тот [ерр]аї мпнї м[пр]ро' аτω [ет]сабоот епсраї [м]н таспе
пне[хал]ааїос'

5. ...ш де пат...ро мпе...жтї еро...не ебоа [рн те]трапеза [мпр]ро' аτ[ω]
ебоа ρм ппрн [е]шачсоот' [еша]потшот пш[о]мте промпе' мнїса паї
этадоот ератот мнемто ебоа мпрро'

6. аτω аτшопе притот' ебоа пншпне пїотза псі ааннл' мн аанпїас'
аτω мїсанл мн азарїас'

7. аττ'.....βαλ[αα]σα[ρ'] аτω апан[ас]хе ссарап' мїсанл же м[е]сан'
ατ[αρι]ας же же αβ[εα]να[ω]

8. Аанн[л] де аτ]наас ρ[м] пец]рнт е[тмотωм еб]оа ρн [тетра]пеза
м[пр]ро' аτω ρм пн[рп] е]шачсоот'.... пермот мпсїотр' жenas пнеотωм'
[ебоа притот]'

9. ппотте де аττ' потпа мн отмнтшпртнц п[аан]нл мнемто ебоа м-
псїотр'

10. псзач псі псїотр п[аан]нл' же τερ ρоте апон рнтц [м]пачоеїс
пр[ро].....

12. же ппазе пн[ен]ρмраа мнт проот' псеτ пап еб[о]а ρн псрω[ω]σ
μηναρ [те]ппотωм' аτ[ω] птенсемоот'

13. псеотωпρ ебоа мпнемто ебоа псі перро' мн нро пнешпне шим'
етотωм ебоа ρн тетрапеза мпрро' аτω ната се етепнанат ерос ареїре
мн перρмраа'

14. аτсїотн де ероот аτхонтот мнт проот'

15. аτω мнїса пж[ωн 'м]мнт проот' [псе]отωпρ ебоа псі перро епе-
сωот' аτω етс[м]сом ρн тетсаρ[ρ] εροτέ епшпне шим' етотωм [ебоа] ρн
тетрапеза мпрро'

16. амелсат де аτшопе еττει мнетанпон' мн ппрн мпсцω' еττδρα
мпсцтоот шшпне шим'

17. ппотте де аττ' пат потсбω' мн отмнтремпрнт' рраї ρн сраї пїм
мн тсофїд' ааннл де аτпої рраї ρн ρорасїс пим' мн перрасот'

18. мнїса пшпн де ебоа ппероот птацхоот псі прро ежитот еротн' а
псїотр жї ммоот еротн мнемто ебоа паботхороносор'

21. закнѣ ѡ асшѡне ша ѡ раї етепен отеї пн трос пѣро.

4. περὶ τῆς περὶ ἀλλοτρίου ἀνθρώπου ἀμνηστίας· καὶ περὶ τῆς ἀμνηστίας.....

43. МАТОУЖОН НАТА НЕВ[ШП]ИР[Е'] АТΩ.....

транис· $\overline{\text{мн}}$ $\overline{\text{прѣпатос}}$ · $\overline{\text{мн}}$ $\overline{\text{птопархис}}$ · есмѣне потсмѣне $\overline{\text{прро}}$ · аѣѡ еѣѡм
 потѡѡѡ· жєвас ерѡѡн ота аѣѣ потаѣѣѡма еѡѡл $\overline{\text{рѣтѣ}}$ аѡѡт $\overline{\text{пнотте}}$ · $\overline{\text{мн}}$
 $\overline{\text{прѡме}}$ · ѡѡ ерѡѡѣ еѡѣѡѡт $\overline{\text{прѡѡт}}$ · еѣмѣте еѡѡл $\overline{\text{рѣтѡѡтѣ}}$ $\overline{\text{прро}}$ · $\overline{\text{псе[п]отѡ}}$
 $\overline{\text{ѡмоѡ}}$ ер[ра]ѣ еѡѡѡн $\overline{\text{пѡм[о]ѡтѣ}}$:—

8. [те]пѡт ѡе $\overline{\text{прро}}$ · смѣне $\overline{\text{мн[т]ѡѡѡ}}$ · $\overline{\text{пѡтѡ[ѡ]}}$ еѡѡл $\overline{\text{пѡтѣ[мѣне]}}$ · жєвас
 $\overline{\text{пнєѡѡѣѡ}}$ $\overline{\text{пѡѣ}}$ $\overline{\text{пѡѡѡма}}$ $\overline{\text{пнѡперѡѡ}}$ · $\overline{\text{мн}}$ $\overline{\text{ѡмѣтѡ}}$:—

9. Тѡте $\overline{\text{прро}}$ ѡѡѣѡс аѡѡѡѡѡѡѡѡ еѡѡѡѡ $\overline{\text{мнѡѡѡма}}$:—

10. $\overline{\text{птере}}$ ѡѡнѡл ѡе еѣме жє аѡсмѣне $\overline{\text{мнѡѡѡма}}$ · аѡѡѡн еѡѡѡн еѡѡѡѡ
 еѡе $\overline{\text{пєѡѡѡѡѡѡ}}$ отѡн еѡѡѡ $\overline{\text{рѣ}}$ $\overline{\text{пєѡма}}$ еѡ $\overline{\text{рѣ}}$ $\overline{\text{тѡе}}$ · $\overline{\text{мнємѡ}}$ еѡѡл $\overline{\text{пѡѣѡм}}$:—
 $\overline{\text{пєѡѡѡѡ}}$ ѡе $\overline{\text{ѡмоѡ}}$ еѡн $\overline{\text{пєѡѡѡ}}$ $\overline{\text{пѡѡѡ}}$ $\overline{\text{пѣм}}$ $\overline{\text{пѡѡмѡнѡ}}$ $\overline{\text{пѡѡн}}$ · $\overline{\text{рѣм}}$ $\overline{\text{пєѡѡѡ}}$ еѡѡѡѡѡл·
 аѡѡ еѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡ $\overline{\text{мнємѡ}}$ еѡѡл $\overline{\text{мнпѡѡѡѡѡ}}$ · ѡѡ[ѡѡ].....

LES PETITS PROPHÈTES

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres des *Petits Prophètes* connus jusqu'à présent :

| | | |
|--------|---|---|
| Osée : | { | Ch. iv, v. 1-9, dans CIASCA, <i>op. l.</i> , t. II, p. 325, et dans AMÉLINEAU, <i>Recueil</i> , t. X, p. 95. |
| | | Ch. v, v. 13-15, dans CIASCA, <i>op. l.</i> , t. II, p. 325-326, et dans AMÉLINEAU, <i>op. l.</i> , p. 95-96. |
| | | Ch. vi, v. 1-3, dans CIASCA, <i>op. l.</i> , t. II, p. 326, et dans AMÉLINEAU, <i>op. l.</i> , p. 96. |
| | | Ch. vii, v. 13-16, dans CIASCA, <i>op. l.</i> , t. II, p. 326, et dans AMÉLINEAU, <i>op. l.</i> , p. 96. |
| | | Ch. viii, v. 1-2, dans CIASCA, <i>op. l.</i> , t. II, p. 326-327, et dans AMÉLINEAU, <i>op. l.</i> , p. 96. |
| | | Ch. x, v. 1-10, dans CIASCA, <i>op. l.</i> , t. II, p. 327, et dans AMÉLINEAU, <i>op. l.</i> , p. 96. |

- AMOS : $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ch. II, 11-16.} \\ \text{Ch. III, complet; — III, v. 1-6, dans ERMAN, } Bruckstücke, \text{ p. 37.} \\ \text{Ch. IV, 1-9.} \\ \text{Ch. VII, v. 14-17, dans AMÉLINEAU, } Recueil, \text{ t. X, p. 169.} \\ \text{Ch. VIII, complet dans CIASCA, } op. l., \text{ t. II, p. 328-330, et dans} \\ \text{AMÉLINEAU, } op. l., \text{ 169-170; — v. 9-12, dans ZOËGA, p. CCXVI,} \\ \text{et dans ERMAN, } op. l., \text{ p. 38.} \\ \text{Ch. IX, complet dans CIASCA, } op. l., \text{ t. II, p. 330-331, et dans} \\ \text{AMÉLINEAU, } op. l., \text{ p. 170-171; — v. 4-5, dans ZOËGA, p. CCXVII.} \end{array} \right.$
- JOEL : $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ch. II, v. 1-3, 10-11, dans CIASCA, } op. l., \text{ t. II, p. 340, et dans} \\ \text{AMÉLINEAU, } op. l., \text{ p. 169; — v. 19-32.} \\ \text{Ch. III, v. 1-21.} \end{array} \right.$
- MICHÉE : $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ch. I-III, complets dans CIASCA, } op. l., \text{ t. II, p. 332-333, et dans} \\ \text{AMÉLINEAU, } op. l., \text{ p. 175-177; — ch. I, v. 1-15.} \\ \text{Ch. IV, v. 1-7, dans CIASCA, } op. l., \text{ t. II, p. 336-337, et dans} \\ \text{AMÉLINEAU, } op. l., \text{ p. 177.} \\ \text{Ch. VII, v. 1-20, dans ERMAN, } op. l., \text{ p. 38-40, et dans CIASCA,} \\ \text{ } op. l., \text{ t. II, p. 337-339.} \end{array} \right.$
- ABDIAS : v. 8-18, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 341-342, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 171.
- JONAS : $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ch. I, v. 10-16, dans CIASCA, } op. l., \text{ t. II, p. 343, et dans AMÉ-} \\ \text{LINEAU, } op. l., \text{ p. 171-172.} \\ \text{Ch. II, v. 1-10, dans CIASCA, } op. l., \text{ t. II, p. 343-344, et dans} \\ \text{AMÉLINEAU, } op. l., \text{ p. 172.} \end{array} \right.$
- NAHUM : Ch. I, v. 1-12, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 345-346, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 173.
- HABACUC : Ch. I, v. 2-11, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 346-347, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 172-173.
- SOPHONIE : $\left\{ \begin{array}{l} \text{Ch. I, v. 14-18, dans CIASCA, } op. l., \text{ t. II, p. 348, et dans AMÉ-} \\ \text{LINEAU, } op. l., \text{ p. 173-174.} \\ \text{Ch. II, v. 1-3, dans CIASCA, } op. l., \text{ t. II, p. 348, et dans AMÉLI-} \\ \text{NEAU, } op. l., \text{ p. 174.} \end{array} \right.$

- HAGGÉE : Ch. II, v. 1-24, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 350-352, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 174-175 ; — v. 5-10, dans ZOËGA, p. CCXVII.
- Ch. I, v. 12-19, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 353.
Ch. II, v. 10-13.
Ch. III, complet ; — v. 9-10, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 353-354, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. X, p. 178.
 Ch. IV, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 354-355, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. X, p. 178 ; — v. 1-9.
 Ch. V, v. 1-11, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 355-356, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. X, p. 178-179.
 Ch. VII, v. 1 dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. X, p. 179.
 ZACHARIE : Ch. IX, v. 9-14, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 356-357, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. X, p. 179.
 Ch. XI, v. 12-13, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 357, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. X, p. 179-180.
 Ch. XII, v. 11-14, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 357, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. X, p. 180.
 Ch. XIII, complet dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 357-359 ; — v. 1-4, 8-9, dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. X, p. 180 ; — v. 5-7, dans ZOËGA, p. CCXVIII.
 Ch. XIV, v. 1-11, dans CIASCA, *op. l.*, t. II, p. 359-360, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. X, p. 180-181.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Amos : Chapitres II, v. 11-IV, v. 9.

Deux feuillets consécutifs numérotés **λθ, μ, μα, μβ**. Encre jaunie : grosse onciale maladroite, ponctuation à l'encre noire, accentuation irrégulière. Écrit sur deux colonnes de trente-quatre lignes chacune. — H. 0^m,37 ; larg. 0^m,30.

Inédit, sauf les versets 1-6 du chapitre III qui sont dans ERMAN, *op. l.*, p. 37.

8. оуи отмоті наωш ебоѡл' аѡ ним петенѣнаѣ роте ап' пѡеіс ппозте аѣѡаже' аѡ ним петенѣнапрофитете ап'

9. таотоот енехѡра ет рп' пасстрейос' аѡ 'енехѡ[ра]' пняме птетп-
ѡос же сертнѣтп еротп ептоот птсамаріа' птетпнаѣ еренѣпире' енаѡшот
рп' тесмите' аѡ тмпресѣхѣнаѣ ет ѣрнтс' петотрѣла ероот сер ѣтесмите'

10. аѡ птоот мпотсозѣ псоотп едаѣ пезе пѡеіс' петсѡотр паѣ еротп
потѡпсонс ми оттаѡанѡріа рп' петхѡра :

11. Етѣе паї паї нетере пѡеіс ѡм ммоот' же тѣрос паѣ ѡѣ' рм' ппаѣ
ет рм' пекшоте' аѡ ѣнатаотѡ енеснт ѣтотѡом ебоѡл нрнте псетѡрп' пот-
хѡра'

12. етѣе паї паї нетере пѡеіс ѡм ммоот' же мпесмот еѣѡантѡнм ѣсі
пѡос ебоѡл рп' ттапро мпмоті потернте снте' ѣ отмерос ммаѡже' таї те
ѡе етотпнатѡнм ѣнѣпире мпнѡл петотнѣ рп' тсамаріа мпмто ебоѡл потѣтлн
рп' ѡамаснос'

13. потннѣ сѡтм птетпѣ мнѣре мпнѣ пѡанѡѣ пезе пѡеіс' ппозте ѣѣѡом'

14. ебоѡл же рм' пероот еѣпаѡи нѡа нпемнтѡѡѣте мпнѡл ерраї еѡѡѣ' ѣ-
паѡи нѡа он пе ѣнеѡтсѡастиріон ѣѡѡѡл' аѡ птап мпнеѡтсѡастиріон' се-
наѡѣѡѡрот псере ѣѡм' ппаѣ'

15. аѡ ѣпаѡтортѣ ѡпн (ііс) етѡѡѣп' птапѡатесе ммоѣ еѡм' пнї етѡи-
нѡ мпѡѡм' аѡ сенѡѡѡ нсі ннї пелеѣфантнон' пте ренненї ѣнаѡшот
отѡѣ ероот пезе пѡеіс ппозте'

Chapitre iv.

1. Сѡтм епеїѡаже нѡѡрсе пѡѡсан' петотнѣ рм' птоот птсамаріа' пет-
ѡнѡнаѣ ѣѣрнне' аѡ етѡѡм еѡп' петмѡѣр' петѡ ммос ппетѡѡооте' же
ма нап потнрп' етренсѡ'

2. а пѡеіс ппозте ѡрп' мпепѣтоот етѡѡѡѡ' же еіс ренроот пнт еѡптнт-
тп' псеѡптнтп рп' ренропѡон' аѡ пет нмннтп сенѡѡѡѡт еренхѡѡнн
етсѡѣте рѡроот' нсі пѡѡѡте ѣѡѡѡм'

1. Le scribe, ayant écrit $\chi\omega$ à la fin d'une ligne, a oublié de reporter $\rho\alpha$ au commencement de la ligne suivante.

мос· отъши аѣтаѣ еѡл̄ ѡпетѣарнос· тѣѡ неѡоѡе мп̄ тѣѡ ѡн̄те, аѣѣ
ѡтеѣсом·

23. ѡшире ѡсиѡи раше ѡтетпетфране, еѡм̄ пѡоеіс, петп̄п̄оте· же аѣѣ
н̄ти ѡпететпаотомот· еѣаѡаюстн̄і· аѣѡ ѡпаѡѡот н̄ти ѡпроѣмне ѡшо-
рп̄· аѣѡ ѡраѣ· ѡе он̄ ѡтеротеѣте·

24. ѡте неѡп̄от̄ мот̄ѣ ѡсѡѣ· аѣѡ ѡеіом̄· сепар̄ѡѣѣ пѡѡн̄· еѡл̄ ѣа
п̄рп̄ мп̄ п̄неѣ·

25. ѣпаѣѡѡе н̄ти еѣма ѡѡромне еѣтаѣотомот̄ ѡѣи п̄еѡѡе мп̄ п̄еѡрот-
ѡс, мп̄ п̄п̄р̄ѡ мп̄ п̄ѡомер̄· таѡѡѣ ѡѡом̄ еѣтаѣт̄п̄оот̄с еѣоти еѣѡт̄и·

26. ѡтетп̄от̄ѡм̄ ѣн̄ отот̄ѡм̄ ѡтетп̄т̄сѡт̄и ѡмоот̄· ѡтетп̄смот̄ еѣрап̄ ѡ-
п̄ѡоеіс петп̄п̄оте ѣа неѣтаѣѡѡт̄ п̄м̄н̄ти еѣенѡп̄ире п̄ѣт̄м̄ѡи ѡне ѡѣи па-
ѡѡс ѡѡ енеѣ·

27. ѡтетп̄еіме же аѡп̄ ѣ ѣн̄ т̄м̄те ѡп̄иѡл̄· аѣѡ аѡп̄ не п̄ѡоеіс петп̄п̄оте-
те· ѡм̄п̄ неѡѣа ѡѡл̄л̄ѡі· ѡс̄ет̄м̄ѡи ѡне ѡп̄ п̄еіѡѡт̄ ѡѣи паѡѡс ѡѡ енеѣ·

28. аѣѡ сѡѡѡне м̄п̄ѡса п̄ѡі ѣпаѡѡѣт̄ еѡл̄ ѣм̄ п̄ѡп̄ѡ еѡп̄ сар̄ѣ п̄м̄
ѡсепроф̄итеѣе ѡѣи петп̄ѡире мп̄ петп̄ѡеѣе· аѣѡ петп̄ѣл̄ѡ сепѡѡѡне ѡ-
ѣенрасот̄· аѣѡ петп̄ѣѡире сепѡѡѡт̄ еѣенѣѡрасіс·

29. п̄ан̄еѣм̄ѣѡл̄ ѡѣоот̄ мп̄ п̄ан̄еѣм̄ѣѡл̄ ѡс̄еіме ѣн̄ неѣоот̄, еѣм̄м̄ѡт̄· ѣпа-
ѡѡѣт̄ еѡѡѡт̄, еѡл̄ ѣм̄ п̄ѡп̄ѡ ѡсепроф̄итеѣе·

30. ѡѣѣ ѡѣенѡп̄ире ѣн̄ т̄не ѡт̄не· аѣѡ ѣен̄м̄ѡеіп̄ ѡп̄ес̄н̄т̄ ѣіѡѡ п̄ѡѣ·
от̄с̄п̄ѡѣ мп̄ от̄ѡѡѣт̄ мп̄ от̄ѡѡѣ ѡѡѡп̄с·

31. п̄р̄и п̄ѡѡт̄ѣ еѣѡѡе· аѣѡ п̄оѡѣ еѣс̄п̄ѡѣ· еѣп̄ѡт̄ѣіс ѡѣи п̄ѡѡт̄ ѡѣоот̄ ѡ-
п̄ѡоеіс еѣот̄ѡп̄ѣ еѡл̄·

32. аѣѡ сѡѡѡне от̄он̄ п̄м̄ еѣѡѡп̄ѡѡѡеі ѡп̄рап̄ ѡп̄ѡоеіс ѡѡѡт̄ѡі· же
ѡѡѡѡне ѡѣи петп̄ѡѡт̄ѡі ѣм̄ п̄ѡѡт̄, ѡс̄еіѡн̄· аѣѡ ѣн̄ ѡіѡм̄ еѡл̄ же а
п̄ѡоеіс ѡѡс аѣѡ пет̄ѡѡѡѡѡѡѡѣе ѡнеѣѡ п̄ѡоеіс таѣмот̄·

Chapitre III.

1. же еіс̄ѣн̄те аѡп̄ ѣн̄ неѣоот̄ еѣм̄м̄ѡт̄· аѣѡ ѣм̄ п̄еѡѡеіѡѡ еѣм̄м̄ѡт̄· еі-
ѡѡѡѡѡ ѡѣѡіѡм̄ѡѡѡіѡ ѡіѡѡѡ мп̄ ѡеірот̄с̄ѡл̄м̄·

2. ѣп̄ас̄ѡѡѣ еѣоти ѡѡѣѡѡс̄ т̄п̄рот̄ ѡѣѡѡѡт̄ еѣѡі еѣеіѡ ѡіѡс̄ѡѣѣ ѡ-

εϛⲁⲓⲱ ⲁⲙⲟⲥ ⲛⲉ ϣⲏ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲓⲟⲙ· ⲟⲩⲧⲉ ϣⲏ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ϣⲙ
ⲡⲁⲡⲡⲁ ⲛⲉⲛⲉ ⲡⲓⲟⲩⲉⲥ ⲡⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲁⲧⲱⲣ·

7. ⲡⲧⲏ ⲡⲓⲙ ⲡⲧⲟⲩ ⲡⲓⲛⲟⲥ ⲡⲧ[ⲟⲟⲧ] ⲛⲉⲧⲁⲡⲉ[ⲙⲧⲟ] ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲧ[ⲟⲣ]ⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲉⲥⲟⲟⲣⲉ
ⲉⲣⲟⲥⲓ· ⲁⲧⲱ ⲡⲓⲁⲉⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲡⲱⲡⲉ ⲡⲧⲉⲛⲁⲗⲓⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲭⲁⲣⲓⲥ ⲟⲩⲩⲱ ⲙⲡ ⲧⲉⲥ-
ⲭⲁⲣⲓⲥ·

8. ⲁⲧⲱ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉ ⲁⲡⲓⲟⲩⲉⲥ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲁⲣⲟⲓ ⲉϛⲁⲓⲱ ⲁⲙⲟⲥ

9. ⲛⲉ.....

TOBIE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de *Tobie* connus jusqu'à présent :

Ch. I, v. 1-7, 19-22.

Ch. II, v. 1-14.

Ch. III, v. 1-17.

Ch. IV, v. 1-7; — v. 16-21, dans CIASCA, op. l., t. I, p. 219, et dans AMÉLINEAU, Recueil, t. IX, p. 101.

Ch. V, v. 1-9, dans CIASCA, op. l., t. I, p. 219-220, et dans AMÉLINEAU, op. l., p. 101.

Ch. VI, v. 14-18.

Ch. VII, v. 1-17.

Ch. VIII, v. 1-17.

Ch. IX, v. 1-6.

Ch. X, v. 1-13.

Ch. XI, v. 1-18; — v. 15-18, dans CIASCA, op. l., t. I, p. 220, et dans AMÉLINEAU, op. l., p. 101-102.

Ch. XII, v. 1-22; — v. 1-22, dans CIASCA, op. l., t. I, p. 220-222, et dans AMÉLINEAU, op. l., 102-103.

Ch. XIII, v. 1; — v. 1-18, dans CIASCA, op. l., t. I, p. 222-223; — v. 1-10, dans AMÉLINEAU, op. l., p. 103.

Ch. xiv, v. 1-15, dans CIASCA, *op. l.*, t. I, p. 223-225, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 103-104; — v. 7-12.

Les italiques marquent les chapitres ou versets publiés dans le présent volume.

i>

Tobie : Chapitre I, v. 1-7.

Un feuillet, maculé et troué. Au recto, en haut de la page, le titre *τοβιτ*, encadré dans un cartouche rectangulaire aux encres noire, rouge et jaune. Grosse écriture carrée, nette; les *ϕ* et les *ψ* sont relevés de rouge et de jaune, les majuscules sont rehaussées de rouge, et le *π* initial, de très grande taille, est aux encres de couleur, noire, rouge et jaune. La ponctuation est à l'encre noire rehaussée de rouge; l'accentuation est irrégulière. Écrit sur deux colonnes qui varient entre vingt-six et vingt-huit lignes à la colonne. — H. 0^m,31; l. 0^m,26.

Inédit; le feuillet paraît provenir du même manuscrit qui a fourni à CIASCA et AMÉLINEAU les fragments du *Livre de Tobie* qu'ils ont publiés.

1. \prod *χωόμε ππσσε πτωβιτ· ππσιρε ηχωβινλ· ππσιρε παπαπανλ· ππσι-
ρε πααοτιλ· ππσιρε ηταβρινλ· εβολ [ϑ]μ πεσπερμα [η]ασανλ· πε-
βολ[ϑ]η τεφτλν νεφθαλειμ·*

2. *παι πταταίχμαλωτίζε μμοϑ· ρη νεροοτ παμεσσαρος πρρο ηπασστ-
ριος· εβολ ρη οισικ· ετ σαοτπam ηκταϊος μπκαρ νεφ[θα]λειμ· ρη τρα[λ]ι-
λαϊα· ηπετπε ηπτοψ πασιρ·*

3. *απον αωβιτ· πειμοοψε ρη περιουτε ητμε· ερε ταμαϊοστιη ρη πασιε
ππε[ϑ]οοτ τιροτ μπawηρ· ατω παψο μμπηα ηταϊαατ ηπασπιη· μη ηρε-
οнос· πεптаτει ημμαϊ ερραι ετεχωρα ηπασστριος· επιπετη·*

4. *ατω ρμ νεοτοειψ ει ρη ταχωρα ρμ πιαρ μπινλ ειо ησιρε шим
тефтлн тирс ппепθαλειμ таπαειωт· ассаρωωс εβολ μπηι εт ρη οieroтco-
лтма εβολ· же тефтлн те птатсотис· отте нефтлооте тирот μπινλ· ατω
αττῆβοϊ μίρπε μπμαηψωπε ηπεтжосе· еатнотϑ ρραι ηρηтс ηπεροот ηηве-
неа тирот μπaiωη·*

5. *ατω нефтлооте тирот ηтатсарωот εβολ ηmmas· тефтлн ηпепθαλειμ
ете таπαειωт те· аттаде отсiа· ерραι ηтбарал тбарсе· апон же матаат*

пешаіѡн· ѡраꝛ ѡсон еꝛраі еѡеротсолѣма ѡн пероот пша· ната петсиꝛ·
 ѡм пнл̄ тирꝛ ѡн ототерсаꝛне ѡша епер·

6. петпѣот нси напархн· мп ѡремит енеѡаіолот еꝛотн· мп проонес
 ѡшорп ѡнаесоот· аѡв пешаітаат ѡншире паарѡн· потннѣ ет ѡартм пе-
 ѡтсіастиріо[п·]

7. аѡв премит ѡсенима тирот· пешаітаат ѡншире плетей· петшмше ѡн
 ѡілнм· аѡв пмерспат премит· пешаітаат еѡ[л]· таѡн таѡтꝛ еѡл ѡн
 ѡілнм

Tobie : Chapitre I, v. 19-IV, v. 7.

Feuillets numérotés de « à 13 et provenant du même manuscrit que le frag-
 ment précédent.

Inédit.

19. ...тасꝛіме мп тѡѡіас пашире·

20. аѡв ѡпетайот ѡроот отей не ѡпотмоотꝛꝛ ѡси першуре спат· атпѡт
 еꝛраі ктотн парара·

21. аѡв першуре сахераѡніас аꝛѡро епецма аѡв аꝛнаѡіста пахиа-
 харос пше ѡаѡанл пасон· етреꝛшѡне еѡн тенлоенстїа тирс птеꝛмїтерѡ·
 аѡв еѡн таіѡннсіс тирс·

22. ахїахарос ѡе аꝛаꝛіот етѡннт· аѡв аѡнтоі еꝛраі епїпѣтї· ахїа-
 харос ѡе ѡтоꝛ етѡ ѡреꝛотѡт ѡм прро· аѡв ет ѡіѡм перꝛꝛотꝛ· еꝛѡ ѡаіѡн-
 тис· аѡв сахераѡніас· аꝛнаѡіста ѡмоꝛ ѡпмерꝛспат· не пше ѡе ѡпасон
 не·

Chapitre II.

1. Птерей ѡе еꝛраі епанї· атꝛ наї паппа тасꝛіме· мп тѡѡіас пашире·

2. ѡм пша птпептннотн· ете пероот не етѡтааб птсаꝛꝛе ѡреѡѡмас·
 аттаіѡ наі ѡтарїстон епапѡꝛꝛ· аѡв аіпѡѡт еотїам·

3. апат ѡе етмнїше птѡт· аѡв пеѡаї ѡпашире· ѡе ѡѡн пꝛеѡе мпетен-

une partie du texte. Ils proviennent d'un petit manuscrit en onciale d'assez bon style, sans ornements ni majuscules aux encres de couleur; la ponctuation et l'accentuation sont rares et irrégulières. — H. 0^m,26; larg. 0^m,22.

Inédit jusqu'au verset 15 du chapitre xi : le reste dans CIASCA, *op. l.*, t. I, p. 220 sqq. et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 101.

14. $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\rho}$ $\bar{\mu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\rho}\bar{\eta}$ $\bar{o}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ $\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{e}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{e}\bar{\omega}\bar{\iota}$
 епеттафос' емптаз кешире[шим] еспато[мсот]

15. пѣхъ ꙗе [пѣхъ] ѿси пагоу[лосъ] ꙗе пурпме[етъ] е аи ѡпента пенейот
ропоу етооти [е]трехи сриме нан ебоу рм перепосъ тепоу се соум наї
пасон ꙗе спашупе нан ѿсриме апи ѡпрр роте лаау етбе пречхооръ ꙗе рн
теіотши сенатаас нан ѿсриме

16. αὐτῷ ἐκπαύοντι ἐβόη ἐροῦν ἐπιδεικνύμενος καὶ ἡρεσίζῶντες ἡμῶν [οὐ] ρηκνέ-
 πικῶν [ἀμνο]οῦ ἐβόλ.

17. [ατιω] ενυπνιστος εστι νεκροτος ερος· τοστιντιν ρι οτσον ητετινωσ εβολ
εφραϊ επανανт ηπотте· ατιω εναγαρας ερωτη· μηρρ ροτε же таї те ηтатсв-
тотс нан жин пайон· ατιω ιπтон πετιατοετος ισοταρς ηςωκ· ατιω † πω μ-
μος же оти отцире пашопе нан εβολ ηρнтс·

18. αὐτῷ ἥτερε τῶν διὰς ἐωτῶν ἐπαῖ ἀγορ[α]ς αὐτῷ ἀ τετ
ἐροῦν· ἐρὸς ἐματῆ·

Chapitre VII.

1. [птер]от[ей] ѿ ерраї е[тмн]аїа. [ате]ї ѿ епії йоравотил' ато сар-
ра асѡмнт ероот' аѡ.....йпетерит' асѡтот еротн епії.

2. а то ꙗже зрачотна ꙗзена те҃сѣме ꙗже еѣже неѣшире шимъ ꙗꙗ еѣшѣтъ ꙗщѣота.

3. αὐτῷ ὁραομένη ἀσχηνοσύνη καὶ νύκτις ἵπτεται ἐν εὐχῇ τῶν πεζῶν πατρὸς
καὶ ἀνὰ ἡμέραν ἐν εὐχῇ τοῦ ἱεροῦ πνευματικοῦ ἐκπαίδευσεως μετὰ [τ] ἐπι-
πέτει·

4. пѣхасъ нѣтъ ѡе тетисоотѣн ѣтѡвѣтъ [пѣн]соу ѣтоот ѡе пѣхат ѡе се' пѣ-

1. Ψ passé par le scribe.

жац[а] пат[а] же енецо[т]о[т] [п[и]то]от[а] же не[жа]т[а] же цоп[р] [а]т[а] ец[с]мо[т] [неж]е
т[а]б[и]ас [же п]а[с]ко[т] [не]

5. а[т]а[а] р[а]го[т]и[а] а[с]о[п]и[а] е[р]ра[а] е[т]и[а] е[р]о[а] [е] [с]р[и]ме[а] а[т]а[а] а[с]с[м]о[т] е[р]о[а]
е[с]и[а] а[м]ос[а] на[с] же [а] п[р]и[р]е[а] а[п]р[и]ме[а] е[т]и[а]но[т] а[т]а[а] п[а]р[а]о[с]

6. а[т]а[а] п[т]ере[с]о[т]и[а] же т[а]б[и]т[а] а[с]р[а] б[а]л[а] а[с]и[а]р[и]нт[а] а[с]р[и]ме[а] а[т]а[а] р[е]т[а]
те[с]с[с]и[а] м[и] те[с]с[с]е[р]е[а] с[а]р[р]а а[т]р[и]ме[а] р[а]о[т]

7. а[т]а[а] а[с]ш[о]п[а] е[р]о[т]и[а] е[р]о[о]т[а] а[т]а[а] а[т]п[р]о[т]и[а] [о]е[и] пат[а] п[о]т[е]и[а] п[е]с[с]о[т] а[т]а[а]
а[т]а[а] е[т] [т]м[и]ни[а] п[и]т[а] [т]е[р]о[т]

8. п[е]же т[а]б[и]ас[а] п[р]а[ф]а[н]л[а] же а[т]а[а] п[а]с[о]н[а] ш[а]же е[т]и[а] не[п] [та]н[а] [о]о[т]
р[и] п[т]ре[п]мо[о] [ш]е[а] а[т]а[а] м[а]р[е]ц[и]а[а] е[б] [о]л[а]

9. а[т]а[а]те[а] ии[ш]а[а] же [а] е[р]ра[а] [о]т[а]и[а] а[т]а[а] не[же] р[а]го[т]и[а] [п[и]т[а]и[а]
же о[т] [ш]м[а] п[р]с[и]а[а] п[р]о[т] [но]т[а] е[с]то[а] с[а]р[а] п[а]н[а] е[и] т[а]ш[е] [ре] [т]и[а]та[а]м[о]н[а] е[т]ме[а]

10. а[т]а[а] [та]ш[е] [ере] ш[и]м[а] п[с]а[ш]и[а] п[р]а[а] а[т]а[а] е[т]ш[а]и[а]и[а] е[р]о[т]и[а] на[с] ш[а]т[а]м[о]н[а]
п[т]е[т]и[а] а[л]ла[а] те[н]о[т] р[а] о[т]и[а]и[а] п[р]и[а]

11. п[е]же т[а]б[и]ас[а] же п[и]т[а]и[а] [ш]а[а] е[л]а[а]т[а] а[н]

12. [п[и]о[т]и[а]те[а] е[с]е[т]ре
п[п]е[т]и[а]но[т]и[а] ш[а]и[а] ии[т]и[а]

13. а[т]а[а] а[с]с[м]о[т]те[а] е[с]а[р]ра те[с]с[с]е[р]е[а] а[с]а[м]а[р]те[а] п[т]ес[с]и[а] а[с]п[а]р[а]а[а]о[т] а[м]
мо[с] п[и]т[а]и[а]и[а] п[с]р[и]ме[а] п[е]жа[а] на[с] же е[и]с[с]и[а]те[а] на[а] п[и]мо[с] а[м]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]
на[а] п[и]и[а]i[а]

14. а[т]а[а] а[с]с[м]о[т] е[р]о[о]т[а] а[с]с[м]о[т]те[а] е[р]е[а]на те[с]с[с]и[а]и[а] а[с]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]i[а]
с[р]а[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]i[а]

15. р[а]го[т]и[а]и[а] е[р]е[а]на те[с]с[с]и[а]и[а] п[е]жа[а] на[с] же е[т]и[а]
ма[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]i[а]

16. а[т]а[а] а[с]с[с]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]i[а]
п[и]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]i[а]

17. же т[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]i[а]
п[т]е[и]а[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]i[а]

Chapitre VIII.

1. п[т]ере[с]о[т]и[а] о[т]а[а] [и].....е[и] п[и].....[т]а[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]i[а]

2. п[и]о[т]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]и[а]i[а]

[ⲕⲏⲏ]ⲉⲥ ⲡⲱⲟⲩ[ⲟⲩⲛ]ⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ [ⲡⲣⲏ]ⲧ ⲙⲡⲧⲃⲧ [ⲉⲣⲟⲟ]ⲧ ⲙⲏ ⲫⲏ[ⲡⲁⲣ]...ⲡⲙⲁ ⲱⲉⲱ...

3. ⲡⲧⲉⲣⲉ [ⲡⲁⲗ]ⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ....ⲙⲡⲉⲥⲧⲟⲓ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲡⲟⲧⲉ [ⲡⲥ]ⲁⲣⲓⲥ ⲡⲏⲛ[ⲙⲉ]· ⲁⲧⲱ
ⲁⲩⲥⲟⲛ[ⲟ]ⲩ ⲡⲥⲓ ⲡⲁⲣⲧⲉⲗⲟⲥ·

4. ⲡⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲱⲧⲙ ⲁⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲧ· ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡⲥⲓ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ⲟⲩⲧⲙ ⲡⲉⲥⲗⲟⲥ·
ⲡⲉⲃⲁⲩ ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲡⲧⲓⲱⲗⲏⲗ ⲟⲩⲉⲗⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉⲓⲥ ⲡⲁⲱⲁⲛ

5. ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱ[ⲱⲃ ⲡⲁⲥ] ⲡⲥⲓ ⲧⲱ[ⲃⲓⲁⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱ] ⲙⲙⲟ[ⲥ] ⲟⲩⲉ ⲛⲥⲙⲁⲙⲁⲗⲧ ⲡⲡⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲏⲡⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲁⲧⲱ ⲩⲥⲙⲁⲙⲁⲗⲧ ⲡⲥⲓ ⲡⲉⲛⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲗⲏ ⲁⲧⲱ ⲉⲧⲣⲁⲥⲟⲟⲩ ⲱⲁ ⲡⲏⲉⲛⲉⲣ· ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲥⲓ ⲙⲡⲏⲧⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲥⲱⲏⲧ ⲧⲓⲣⲟⲩ·

6. ⲡⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲁⲙⲓⲉ ⲁⲗⲁⲙ ⲁⲧⲱ ⲁⲛⲧⲡ ⲡⲁⲩ ⲡⲟⲩⲃⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁⲧⲉ ⲉⲧⲉⲩⲥⲣⲓⲙⲉ
ⲡⲁⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲁⲧⲟⲩⲟ ⲙⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲡⲧⲙⲡⲧⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲗⲧⲩ· ⲙⲁⲣⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲡⲁⲩ ⲡⲟⲩⲃⲟⲛⲟⲥ ⲡⲁⲧⲁ ⲣⲟⲩ·

7. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲡⲟⲣⲏⲁ ⲁⲛ. ⲉⲥⲁⲣⲉ ⲡⲙⲁⲗ·

8. ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲃⲁⲥ ⲡⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲉ ⲣⲁⲙⲏⲛ· ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲡⲏⲟⲩⲧⲏ ⲟⲩ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲡⲧⲉⲩⲱⲛ·

9. ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲏⲗ ⲁⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲃⲱⲛ ⲁⲩⲟⲩⲉⲃ ⲟⲩⲃⲏ ⲉⲩⲟⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩⲉ ⲙⲏⲱⲥ ⲡⲧⲉ
ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲙⲟⲩ·

10. ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲏⲗ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲩⲡⲏⲧ· ⲡⲉⲃⲁⲩ ⲡⲣⲉⲗⲡⲁ ⲧⲉⲩⲥⲣⲓⲙⲉ ⲟⲩⲉ
ⲟⲩⲉⲓ ⲡⲡⲣⲙⲣⲁⲗ ⲡⲥⲛⲁⲧ ⲟⲩⲉ ⲩⲟⲛⲟ·

11. ⲉⲩⲱⲛⲉ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲉ ⲉⲧⲟⲙⲥⲩ ⲡⲧⲉ ⲧⲙ ⲗⲁⲗⲧ ⲉⲓⲙⲉ·

12. ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲣⲁⲗ [ⲁⲥ]ⲟⲩⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁ[ⲧ ⲉⲣ]ⲟⲩⲛ [ⲉⲣⲟⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲃⲱ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲧ· ⲁⲧⲱ
ⲡⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥ...ⲟⲩ ⲟⲩⲉ ⲩⲟⲛⲟ·

13. ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲏⲗ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲡⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲓⲙ ⲉⲩⲧⲃⲏⲛⲧ ⲁⲧⲱ (*sic*) ⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲗⲏ ⲉⲩⲟⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲟⲩⲉ ⲛⲥⲙⲁⲙⲁⲗⲧ ⲡⲧⲟⲩ ⲡⲡⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲓⲙ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ
ⲡⲥⲓ ⲡⲉⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲏ· ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲏⲧ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲡⲁⲱⲛ ⲧⲓⲣⲟⲩ·

14. ⲡⲥⲙⲁⲙⲁⲗⲧ ⲟⲩⲉ ⲁⲛⲉⲧⲣⲁⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲧⲱ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲱⲃ ⲧⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲙⲉⲉⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲏⲁ ⲉⲧⲏⲁⲱⲱⲩⲩ ⲉⲡⲧⲁⲱⲁⲩⲩ ⲡⲁⲛ·

15. ⲡⲥⲙⲁⲙⲁⲗⲧ ⲟⲩⲉ ⲁⲛⲱ[ⲡⲣⲧⲏⲛ ⲣⲁ ⲡⲉⲓⲱⲛ]ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲱⲧ ⲥⲏⲁⲧ· ⲡⲟⲩⲉⲓⲥ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲛ-
ⲡⲁ ⲡⲙⲙⲁⲧ ⲡⲣⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲓ ⲙⲏ ⲟⲩⲙⲧⲱⲁⲛⲣⲧⲏⲩⲩ ⲙⲏ ⲟⲩⲏⲁ·

16. ⲁⲩⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲣⲏⲉ ⲁⲉ ⲡⲏⲉⲩⲣⲙⲣⲁⲗ ⲉⲧⲣⲉⲧⲣⲉⲥ ⲧⲃⲏ· ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲣⲟ ⲟⲩⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲡⲁⲧ
ⲙⲡⲧⲁⲩⲧⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩ·

17. ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲏⲗ ⲁⲉ ⲁⲩⲱⲁⲟⲩ ⲡⲙⲙⲁⲩ ⲉⲁⲩⲧⲁⲣⲱⲟⲩⲩ ⲟⲩⲉⲗⲁⲥ ⲉⲡⲡⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡⲡⲁ-
ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲥⲓ ⲡⲙⲧⲁⲩⲧⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩ ⲡⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ· ⲙⲏⲡⲥⲱⲟⲩ ⲡⲣⲟⲩ ⲡⲧⲡⲱⲉ ⲡⲏⲉⲩⲣ-
ⲣⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲧⲁ ⲡⲣⲃⲱⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲙⲡⲉⲩⲉⲓⲱⲧ· ⲟⲩⲡⲣⲟⲟⲩ[ⲉ] ⲁⲉ ⲡⲣⲟⲩⲧ[ⲟⲩ]
ⲉⲣⲱⲁⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲥ ⲙⲏ ⲧⲁⲥⲣⲓⲙⲉ·

ἡνεϣϣπαρχοντα· ρενρ̄μαλ̄ μ̄н ρенте̄нпооте μ̄н отрат̄ аτω аϣεмот̄
ероот̄.....εβολ̄ еϣжω̄ μ̄мос̄ нат̄ же.....п̄жоеис̄ ἡтне̄ еϣεсоот̄тн̄ ἡнет̄нρ̄юоте̄
εμπα†мот̄

11. аτω̄ п̄жаϣ̄ нтеϣ̄шеере̄ же̄ тмае̄е̄ пот̄шмот̄ї̄ же̄ ἡтоот̄ не̄ пот̄е̄юте̄
жн̄ μ̄поот̄ аτω̄ ма̄рисот̄м̄ от̄ω̄ епа̄нот̄ϣ̄ ρаро̄ аτω̄ аϣ†н̄ ер̄ωс̄

12. ρε̄зна̄ же̄ п̄жаϣ̄ ἡт̄ω̄в̄иас̄ же̄ п̄асон̄ м̄мерит̄ п̄жоеис̄ ἡтне̄ еϣε̄ж̄ит̄н̄ е̄к-
от̄о̄ж̄ аτω̄ еϣ̄етра̄пат̄ е̄пен̄ш̄нре̄ εβολ̄ ρ̄м̄ са̄рра̄ та̄шеере̄ же̄на̄с̄ е̄̄ет̄фра̄не̄
μ̄[п̄еϣ̄]μ̄то̄ εβολ̄ μ̄[п̄ж̄о̄]еис̄ те̄[нот̄ же̄] ††̄ μ̄м̄[ос̄ на̄н̄].....о̄.....

13. т̄ω̄в̄иас̄ же̄ аϣ̄моо̄ше̄ еϣ̄т̄[а̄е̄]е̄ п̄по̄тте̄ же̄ аϣ̄со̄т̄т̄ωн̄ те̄ϣ̄рин̄ аτω̄ п̄еϣ̄с̄-
мот̄ е̄р̄а̄ро̄т̄н̄л̄ μ̄н̄ ρε̄зна̄ те̄ϣ̄с̄р̄име̄

Chapitre xi.

1. Аτω̄ а̄т̄моо̄ше̄ ш̄ан̄то̄т̄п̄ω̄ρ̄ е̄п̄п̄ет̄н̄ п̄е̄же̄ ρ̄ра̄фа̄н̄л̄ е̄ро̄т̄н̄ е̄р̄н̄ т̄ω̄в̄иас̄
2. же̄ н̄̄с̄со̄т̄н̄ а̄н̄ п̄асон̄ же̄ ἡ̄тан̄ка̄ п̄ен̄ен̄от̄ ἡ̄а̄ш̄ ἡ̄ρ̄мот̄ ма̄рӣмоо̄ше̄
та̄рӣρ̄ ш̄ор̄н̄ е̄тен̄с̄р̄име̄ ἡ̄т̄н̄с̄б̄те̄ п̄н̄ї̄ н̄̄ж̄ї̄ μ̄п̄е̄ш̄ше̄ μ̄п̄т̄б̄т̄ ρ̄н̄ те̄н̄с̄ї̄ж̄
3. а̄т̄моо̄ше̄ аτω̄ п̄е̄т̄ρ̄ω̄ρ̄ а̄ϣ̄п̄ω̄т̄ ρ̄ї̄ρ̄н̄ μ̄моот̄
4. аτω̄ а̄нна̄ п̄е̄с̄ρ̄моос̄ ρ̄ї̄ те̄ρ̄н̄.....т̄ϣ̄.....п̄е̄с̄ш̄нре̄
5. ἡ̄те̄ре̄с̄е̄ю̄ρ̄ρ̄ϣ̄ е̄ϣ̄моо̄ше̄ п̄е̄жа̄с̄ μ̄п̄е̄ϣ̄е̄ї̄ω̄т̄ же̄ е̄ис̄ п̄е̄н̄ш̄нре̄ е̄ϣ̄н̄н̄т̄ аτω̄
п̄ро̄ме̄ е̄п̄та̄ϣ̄ε̄в̄ωн̄ н̄̄ма̄ϣ̄
6. п̄е̄же̄ ρ̄ра̄фа̄н̄л̄ же̄ †̄с̄о̄от̄н̄ т̄ω̄в̄ӣа̄ же̄ п̄е̄к̄ї̄ω̄т̄ п̄а̄от̄ωн̄ ἡ̄не̄ϣ̄в̄а̄л̄
7. аτω̄ е̄т̄ш̄а̄н̄ρ̄ω̄ρ̄ ϣ̄па̄ρ̄ї̄ μ̄моот̄ аτω̄ ἡ̄л̄е̄т̄н̄ω̄ма̄ па̄ре̄ εβολ̄ п̄̄ϣ̄нат̄ е̄рон̄
8. аτω̄ а̄нна̄ а̄сп̄ω̄т̄ е̄ро̄т̄н̄ е̄п̄е̄с̄ш̄нре̄ а̄сп̄а̄ρ̄т̄с̄ е̄ж̄м̄ п̄е̄ма̄н̄ρ̄ е̄с̄ж̄ω̄ м̄мос̄
па̄ϣ̄ же̄ а̄ї̄на̄т̄ е̄рон̄ па̄ш̄нре̄ те̄п̄от̄ же̄ е̄ї̄на̄мот̄ аτω̄ а̄т̄р̄име̄ ρ̄ї̄ от̄со̄п̄
9. аτω̄.....ρ̄м̄ про̄ а̄ϣ̄ш̄ор̄п̄
10. п̄е̄ϣ̄ш̄нре̄ же̄ а̄ϣ̄†̄то̄от̄ϣ̄ μ̄п̄е̄ϣ̄е̄ї̄ω̄т̄ а̄ϣ̄ω̄ϣ̄е̄ ἡ̄те̄х̄о̄л̄н̄ е̄ж̄н̄ ἡ̄в̄а̄л̄ μ̄п̄е̄ϣ̄-
е̄ї̄ω̄т̄ е̄ϣ̄ж̄ω̄ м̄мос̄ па̄ϣ̄ же̄ †̄ т̄ω̄н̄ ἡ̄ρ̄н̄т̄ п̄а̄е̄ї̄ω̄т̄
11. ἡ̄те̄ре̄ п̄е̄ϣ̄в̄а̄л̄ же̄ ρ̄ω̄ρ̄ а̄ϣ̄ρ̄ї̄ μ̄моот̄ аτω̄ а̄т̄ре̄ εβολ̄ ρ̄н̄ ἡ̄н̄ω̄л̄μ̄ ἡ̄е̄а̄т̄ϣ̄
ἡ̄с̄ї̄ ἡ̄л̄е̄т̄н̄ω̄ма̄
12. аτω̄ ἡ̄те̄ре̄ϣ̄нат̄ е̄п̄е̄ϣ̄ш̄нре̄ а̄ϣ̄па̄ρ̄т̄ϣ̄ е̄ж̄м̄ п̄е̄ϣ̄ма̄н̄ρ̄ е̄ϣ̄р̄ї̄ме̄ аτω̄ т̄ω̄-
в̄ї̄т̄ а̄ϣ̄же̄ [же̄ н̄с̄ма̄]ма̄а̄т̄ [п̄по̄т̄]те̄ аτω̄ [е̄ϣ̄с̄ма̄ма̄]а̄т̄ ἡ̄[с̄ї̄ п̄е̄я̄р̄]а̄н̄ ш̄а̄п̄-
[е̄не̄ρ̄] аτω̄ с̄е̄[с̄ма̄м̄]а̄а̄т̄ ἡ̄с̄ї̄ [н̄е̄ва̄]ἡ̄т̄е̄л̄ос̄

13.μοῖ αὐτῷ ἀνὰ παῖ' εἰς ῥήντε τεινὸν φῖναι ἐτωβίας παρῖνρε'
 14. αὐτῷ περῖνρε ἀφῶν ἐρὸν ἐφραψε' ἀφῶν περῖνρε ἐπερῖνρε ' ἐπ-
 ταψῶνπε ἄμοι ρῖ τμῆα.
 15. αὐτῷ τῶνιτ ἀφῖ εἶολ ρῖτε ἡτεψῶλεετ ἐφραψε αὐτῷ ἐφῶν ἐπῶντε
 ραῖτε τῖτλῖ ἡνιπετῖ
 16. αὐτῷ πετῖνρε ἐρὸν πετῖνρε ἡ ἀφῶν εἶολ' τῶνιτ ἡ πετῖνρε [ομο-
 λο]φει ἡ [πετῖνρε] εἶολ [ἡ ἀ ἡνι]τε πα [παῖ]
 17. [αὐτῷ] ἡτε [ρε τῶνιτ] πῶρ [εσαρρα] τεψῶ [ελεετ] ἀφῶν [ἐρὸν] ἐφῶν
 [ἄμοι] ἡ ἀφῖ [ἐρ]ὸν ταψῶρε φῶμαματ ἡνι πῶντε ἐπταψῖτε παῖ
 αὐτῷ ποτῖωτ μῖ τῶμαματ εἰσαμαματ
 18. αὐτῷ ἀφῶν πετῖνρε ἡ πετῖνρε τεινὸν ἐτ ρῖ ἡνιπετῖ ἀφῖ ἡ ἡνι ἀφῖ-
 χαρὸν μῖ ἀφῶν πετῖνρε ἡ πετῖνρε ἀφῖτε ἡτῶλεετ ἡτῶνι ρῖ ὀτῶνι
 ἡτῶνι ἡρὸν :

Chapitre XII.

1. αὐτῷ τῶνιτ ἀφῶν ἐτωβίας περῖνρε πετῖνρε παῖ ἡ ἀφῶν πετῖνρε
 ἐτῖνρε ἡνιπετῖ ἡνιπετῖ ἐπταψῖ ἡνιπετῖ ἡνιπετῖ αὐτῷ πετῖνρε ὀτῶν
 2. πετῖνρε παῖ ἡ πα[ειω]τ φῖνρε [ἐτρεν]φ παῖ [ἡτῶνρε] ἡνιπετῖ [αἰῖνρε]
 3. ἡ ἀφῖ [παῖ] ἐρὸν [αὐτῷ] ταψῶρε ἀφ[ταλ]ῶν αὐτῷ πε[ο]μῖ
 ἀφῖτῖ ἡ [α]ῖ ἡνι ρὸν ἀφῶνρε πετῖνρε ἡνι
 4. πετῖνρε πετῖνρε ἡ πετῖνρε ἡνι
 5. αὐτῷ ἀφῶν ἐπταψῖ πετῖνρε παῖ ἡ ἡτῶνρε ἡνιπετῖ τεινὸν
 ἡνι ρῖ ὀτῶνι :
 6. τότε ἀφῶν ἐρὸν ἡνι πετῖνρε ρῖ ὀτῶν πετῖνρε παῖ ἡ σῶν
 ἐπῶντε ἡτῶνρε ἡνιπετῖ παῖ ἡνιπετῖ εἶολ ἡνιπετῖ τεινὸν ἐτῖνρε πετῖνρε
 ἡνι ὀτῶνρε ἡ σῶν ἐ[πῶν]τε αὐτῷ [εἰσε] ἡ πετῖνρε ἡνιπετῖ ἡνιπετῖ
 ἡνιπετῖ ἡτῶνρε ἡνιπετῖ εἶολ ρῖ ὀτῶνρε αὐτῷ ἡνιπετῖ ἐτῶνρε
 παῖ
 7. πῶνρε ἡνιπετῖ παῖ ἐρὸν πετῖνρε ἡνιπετῖ ἡνιπετῖ ἐρὸνρε εἶολ
 ρῖ ὀτῶνρε ἀφῖ πετῖνρε αὐτῷ μῖ πετῖνρε πατῶνι.

1. Le fragment de manuscrit publié par Glazka, t. I, p. 220 sqq., commence par ἡτῶνρε...

8. отагаѡон не шлнл̄ мн̄ отннста̄ мн̄ отаинаюстн̄ мн̄ отмн̄на̄ [на-
пот̄ п]пот̄[і етаац] р̄н̄ от[аинаю]стн̄ [ероте] ппос[етаац] р̄н̄ от[с] іісо[пс̄
аѡ п]апотс̄ [ермн̄на̄ е]рото е[сето]пот̄б̄ еротӣ

9. тмн̄т̄на̄ ѡар̄ шасн̄с̄л̄ прѡме̄ ебо̄л̄ р̄м̄ пм̄от̄ аѡ ѡтос̄ шаст̄н̄е̄ поѡе
нм̄ петеіре̄ ітмн̄т̄на̄ мн̄ таинаюстн̄ на̄сн̄ ѡм̄н̄р̄

10. [не]тр̄ поѡе етмн̄н̄ше̄ мн̄т̄ат̄ сон̄р̄

11. іѡнар̄еп̄ лаат̄ ак̄ іш̄аѡе̄ ер̄от̄н̄ аїхоос̄ ѡе̄ ѡе̄ пм̄т̄ст̄н̄р̄іон̄ ѡпр̄ро
напотс̄ ер̄оп̄ц̄ пер̄н̄н̄те̄ ѡе̄ ѡпп[отте] ебо̄л̄по[т̄ ебо̄л̄] р̄н̄ от[ѡп̄ша̄]

12. [тепот̄ ѡе̄ птер̄ен̄ш̄л̄н̄л̄. ѡтон̄ мн̄ теѡѡе̄л̄еет̄ сарра̄. анов̄ пентаїж̄і
ер̄раі̄ ѡпр̄п̄меете̄ мпет̄н̄ш̄л̄н̄л̄ ѡп̄ѡто̄ ебо̄л̄] ѡп[етот̄аа̄б̄] аѡ [пер̄оот̄]
ен[т̄ѡм̄с̄ і]н[етмоот̄т̄] п[еі̄ п̄ма̄я̄ он̄]п[е]

13. [аѡ ѡтер̄ект̄м̄на̄ат̄ еѡот̄н̄ еана̄ пек̄ар̄істон̄] іс̄ѡн̄ ѡе̄ еп̄еѡн̄
п̄ѡл̄ п̄ѡма̄ етмоот̄т̄ ѡпр̄р̄от̄н̄ ер̄оі̄ енеіре̄ ѡпп̄ет̄папотс̄. ала̄ п̄еі̄ п̄м̄-
ма̄н̄

14. аѡ тепот̄ ас̄т̄н̄поот̄т̄ іс̄і̄ п̄пот̄те̄ еѡе[рапет̄]е̄ ѡмо[н̄ мн̄] теѡѡе̄-
[леет̄ сарра̄]

15. [анов̄ не̄ р̄рафан̄л̄. ота̄ ебо̄л̄ ѡп̄са̄ш̄ц̄ па̄т̄сел̄ос̄ ет̄ц̄і̄ ер̄раі̄. аѡ
ет̄н̄н̄ ер̄от̄н̄ ѡп̄ѡто̄ ебо̄л̄ ѡп̄еот̄ ѡпет̄от̄аа̄б̄]

16. [аѡш̄тор̄тр̄ ѡе̄ ѡп̄ес̄на̄]т̄ аѡре̄ [ер̄раі̄ еж̄ѡ] п̄ет̄[р̄а̄ ебо̄л̄ ѡе̄] аѡ[р̄
р̄оте̄]

17. [п̄е]ѡе̄ [па̄т̄сел̄ос̄] па̄т̄ [ѡе̄ ѡпр̄р̄ р̄о]те̄ [ѡт̄н̄н̄ ес̄еѡѡе̄ н̄т̄н̄ п̄пот̄те̄
ѡе̄ с̄мот̄ ер̄от̄] ш̄а̄ еп̄е̄р̄оот̄ ит̄н̄р̄оот̄ т̄рот̄

18. ѡе̄ р̄н̄ тах̄ар̄іс̄ ан̄ анов̄ еі̄ п̄м̄м̄н̄т̄н̄ ала̄ р̄м̄ пот̄ѡш̄ ѡпп̄от̄те̄ ет̄н̄е̄
паі̄ с̄мот̄ ер̄от̄ ш̄а̄ еп̄е̄р̄

19. п̄пер̄оот̄ т̄рот̄ ен[еіо]т̄оп̄р̄ ер̄ѡ[т̄н̄ ѡп̄еі̄от̄ем̄ лаат̄. отте̄ ѡп̄еі̄се̄
лаат̄. ала̄ іт̄ѡт̄н̄ ет̄ет̄н̄на̄т̄ ет̄с̄мот̄]

20. [тепот̄ се̄ іт̄ѡт̄н̄ еѡом̄оло̄еі̄ ѡпп̄от̄те̄ ѡе̄ еп̄а̄ѡн̄ ер̄раі̄ ш̄а̄ п̄еп̄та̄ц̄-
т̄н̄поот̄т̄. аѡ іт̄ет̄н̄]с̄р̄аі̄ іп̄ер̄н̄н̄те̄ т̄рот̄ еп̄та̄т̄ѡп̄е̄ ет̄ѡѡме̄

21. аѡѡеі̄ат̄от̄ ѡе̄ ер̄раі̄ аѡ ѡпот̄н̄от̄от̄ еп̄ат̄ ер̄от̄ц̄

22. п̄еѡе̄ом̄оло̄еі̄ ѡе̄ іп̄еѡр̄н̄н̄те̄ н̄от̄ аѡ іш̄п̄іре̄ іѡе̄ еп̄та̄ па̄т̄сел̄ос̄
ѡпп̄от̄те̄ от̄ѡп̄р̄ ер̄оот̄ :

Chapitre xiii.

1. а тω тωβιτ аϥсгаї ꙗотпросетхн еүтеһиā еϥжω āмос же ꙗсмамаат
ꙗси ꙗноу[те ет]оꙗꙗ ꙗа [ꙗиe]ꙗер· а тω [теϥ]ꙗнт[еро ꙗсмамаат·]

Tobie : Chapitre XIV, v. 7-12.

Fragment provenant du même feuillet qui nous a fourni déjà *Genèse*, xv, v. 9 sqq.

Publié dans CIASCA, *op. l.*, t. I, p. 223-225, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 103-104.

7. πρωεῖς παλῆς ἀπεφλάος ἡσέρασσε ἥσι οὐτοῖν ἡμῖν πτατμερε πρωεῖς
πρωτε ῥη οὐνα ἀν οὐαμλυστιν· εἰτεῖρε ἀππα ππετσπντ·

8. тепоу се паццире нѡт ебоѡ ппѣннѣи' же пантиас сепажне цѡпе ꙗси
 нѣта пепрофитис жоот' нѡт ѡ паццире царец еппомос ѡпкоуте мп пец-
 отерсцрне' ꙗцѡпе ено пмаї панти атѡ ꙗѡкаѡс жекс ере ппѣтнѡтѣ
 цѡпе ѡмон' ꙗѣтѡмнѣт пѡѡс атѡ теѡмаѡт пѣтѡмнѣс пмаї' птѣтнѣм-
 ѡѡѡ етѣтнѣтн еѡѡѡ ѡп пѣнѣтѣ'

9. пашире апат жита аѣас ѿот нахїарос' пентагсапотшц ѱе йтац-
йтц ебоѡ рм потоейн еротн епване аѣо протте аѣна нахїарос аѣтоз-
жос' пп ае аѣѡѡѡе насц ѿп отѡѡѡе' аѣѡ йтоц пентагѣѡн еписнт епване.

10. маѡасѣи а҃сїре поѡмѣтна· а҃тѡ а҃сѡѡаї е҃сѡрѣс ѡпмоу таї ѣта
а҃аас сїнте· а҃аас те ꙗ҃тоу а҃сѡоп е҃ораї е҃сѡрѣс а҃тѡ а҃сѡу·

11. тѣло ѡе пашире тѣсти же царе тмѣна роу аѡ таїнаїости
шаснеом пѣм.

12. неїшаже ъе ерѣш ѿмоот асѣ ѿпепна рѣжи неѣма пїнотї· аго пї
рї шетаїот прѣмпе· агомесѣ рї отмаїо·

TABLETTES D'EL-AMARNA

DE LA COLLECTION ROSTOVICZ

PUBLIÉES

PAR FR. V. SCHEIL, O. P.

Les quatre tablettes suivantes provenant de la trouvaille d'El-Amarna sont la propriété de M. ROSTOVICZ-BEV, au Caire. Le texte original n'en a jamais été publié. Elles furent communiquées autrefois à M. SAYCE, qui en donna une transcription dans les *Proceedings* de la Société d'Archéologie Biblique, vol. XI, p. 338 et suiv. Sans doute, la lecture en était alors plus difficile qu'aujourd'hui où divers essais de déchiffrement sur une collection de tablettes analogues facilitent la tâche. Un peu de précipitation fit omettre aussi à M. SAYCE quelques passages, assez mutilés il est vrai, dans les lettres de DUSRATTA et de YAMA, et les lignes Obv. 16 et Rev. 2 et 12, dans celle d'ADAD-DAYAN.

Nous publions ci-après le *fac-simile* de ces tablettes, avec une transcription et un essai de traduction faite avec ces nouveaux moyens.

1 月 1 日 1 月 1 日
 2 月 1 日 2 月 1 日
 3 月 1 日 3 月 1 日
 4 月 1 日 4 月 1 日
 5 月 1 日 5 月 1 日
 6 月 1 日 6 月 1 日
 7 月 1 日 7 月 1 日
 8 月 1 日 8 月 1 日
 9 月 1 日 9 月 1 日
 10 月 1 日 10 月 1 日
 11 月 1 日 11 月 1 日
 12 月 1 日 12 月 1 日
 13 月 1 日 13 月 1 日
 14 月 1 日 14 月 1 日
 15 月 1 日 15 月 1 日
 16 月 1 日 16 月 1 日
 17 月 1 日 17 月 1 日
 18 月 1 日 18 月 1 日
 19 月 1 日 19 月 1 日
 20 月 1 日 20 月 1 日
 21 月 1 日 21 月 1 日
 22 月 1 日 22 月 1 日
 23 月 1 日 23 月 1 日
 24 月 1 日 24 月 1 日
 25 月 1 日 25 月 1 日
 26 月 1 日 26 月 1 日
 27 月 1 日 27 月 1 日
 28 月 1 日 28 月 1 日
 29 月 1 日 29 月 1 日
 30 月 1 日 30 月 1 日
 31 月 1 日 31 月 1 日
 32 月 1 日 32 月 1 日
 33 月 1 日 33 月 1 日
 34 月 1 日 34 月 1 日
 35 月 1 日 35 月 1 日
 36 月 1 日 36 月 1 日
 37 月 1 日 37 月 1 日
 38 月 1 日 38 月 1 日
 39 月 1 日 39 月 1 日
 40 月 1 日 40 月 1 日
 41 月 1 日 41 月 1 日
 42 月 1 日 42 月 1 日
 43 月 1 日 43 月 1 日
 44 月 1 日 44 月 1 日
 45 月 1 日 45 月 1 日
 46 月 1 日 46 月 1 日
 47 月 1 日 47 月 1 日
 48 月 1 日 48 月 1 日
 49 月 1 日 49 月 1 日
 50 月 1 日 50 月 1 日
 51 月 1 日 51 月 1 日
 52 月 1 日 52 月 1 日
 53 月 1 日 53 月 1 日
 54 月 1 日 54 月 1 日
 55 月 1 日 55 月 1 日
 56 月 1 日 56 月 1 日
 57 月 1 日 57 月 1 日
 58 月 1 日 58 月 1 日
 59 月 1 日 59 月 1 日
 60 月 1 日 60 月 1 日
 61 月 1 日 61 月 1 日
 62 月 1 日 62 月 1 日
 63 月 1 日 63 月 1 日
 64 月 1 日 64 月 1 日
 65 月 1 日 65 月 1 日
 66 月 1 日 66 月 1 日
 67 月 1 日 67 月 1 日
 68 月 1 日 68 月 1 日
 69 月 1 日 69 月 1 日
 70 月 1 日 70 月 1 日
 71 月 1 日 71 月 1 日
 72 月 1 日 72 月 1 日
 73 月 1 日 73 月 1 日
 74 月 1 日 74 月 1 日
 75 月 1 日 75 月 1 日
 76 月 1 日 76 月 1 日
 77 月 1 日 77 月 1 日
 78 月 1 日 78 月 1 日
 79 月 1 日 79 月 1 日
 80 月 1 日 80 月 1 日
 81 月 1 日 81 月 1 日
 82 月 1 日 82 月 1 日
 83 月 1 日 83 月 1 日
 84 月 1 日 84 月 1 日
 85 月 1 日 85 月 1 日
 86 月 1 日 86 月 1 日
 87 月 1 日 87 月 1 日
 88 月 1 日 88 月 1 日
 89 月 1 日 89 月 1 日
 90 月 1 日 90 月 1 日
 91 月 1 日 91 月 1 日
 92 月 1 日 92 月 1 日
 93 月 1 日 93 月 1 日
 94 月 1 日 94 月 1 日
 95 月 1 日 95 月 1 日
 96 月 1 日 96 月 1 日
 97 月 1 日 97 月 1 日
 98 月 1 日 98 月 1 日
 99 月 1 日 99 月 1 日
 100 月 1 日 100 月 1 日

TEXTE

| | | | |
|--------|--|---------|---|
| Obv. 1 | <i>A-na sarri beli-ya [iliya] šamši-ya ki-be-ma um-ma Adad-dayān [arad-ka- ma] ip-ri ša 2 šépā-ka</i> | | <i>šarri beli-ya a-na ardi-šu nu-kur-tum (āl) Tu-mur-ka</i> |
| 5 | <i>a-na šépā sarri beli-ya ilī-ya šamši-ya 7 šu [u] 7-la-a-an am-qu-ut. Da-ag-la-te ki-ya-[am] u da-ag-la-te ki-ya-[am]</i> | | <i>5 a-na ya-ši u ra-aš-pa-te iši-in (al) Ma-an-ša-te-šum a-na šu-ši-ri a-na pa-ni šabē bi-ta-at sarri beli-ya u al-lu-u il-gi-ši Ba-a-ya</i> |
| 10 | <i>u la-a na-mi-ir [u] da-ag-la-te ana mu-[hi] šarri beli-ya u na-mi-ir u te-na-mu-šu lipil-te iš-tu šu-pal tap-pa-te-ši</i> | | <i>10 iš-tu qa-te-ya u ša-kan (amēlu) rabiši-šu i-na ri-bi u nu-id a-na Ri-a-na-ap (amēlu) rabiši-ya u-ue-šu-te-ir dli i-na qa-te-ya u</i> |
| 15 | <i>u ana-ku la-a i-na-mu-šu iš-tu šu-pal 2 šépā sarri beli-ya iš-te-mi a-wa-te ša iš-pu-ur šarri beli-ya a-na ardi-šu</i> | | <i>15 u-ši-šu-ru a-na pa-ni šabē bi-ta-at sarri beli-ya ša-la a-mur ip-ši Bi-e-ya mār (šal) Gu-la-te a-na al Gaš-ri amāt-te</i> |
| 20 | <i>u-šur-mi amēlu rabiši-ka u u-šur dli ša sarri beli-ka a-nu-ma maš-ša-ru u a-nu-ma [iš] te-mu ā-ma</i> | | <i>20 ša sarri beli-ya ma-ni umē ti-ue-šal-la... u in-ni-ip-ša-at..... āl (ki) Ru-bu-te.... a-na ša-šu iš-tu.....</i> |
| | | | <i>25 ki me.....</i> |
| Rev. 1 | <i>u mu-ša a-wa-te ša sarri beli-ya u me-il-ki</i> | Marg. 1 | <i>ip-pa-ša-ru amēluti i-na 30 kaspi u iš-tu Bi-e-ya i-na 100 kaspi u li- ma-ad a-wa-te ardi-ka an-nu-ti.</i> |








TRADUCTION

Obv. 1. Au roi mon seigneur, mon dieu, mon soleil soit dit : Moi, ADAD-DAYAN, ton serviteur, la poussière de tes deux pieds,

5. aux pieds du roi mon maître, mon dieu, mon soleil, sept et sept fois
je me prosterne! J'espérai en ceci, j'espérai en cela
10. mais rien ne s'éclaircit; je me confiai dans le roi mon maître et lu-
mière s'est faite! Si d'autres ont éloigné leurs regards de dessous ses
sandales,
15. moi je n'ai pas bougé de dessous les deux pieds du roi mon maître,
j'écoute les ordres que le roi mon maître envoie à son serviteur :
20. « Garde bien ton lieutenant et garde bien la ville du roi ton maître! »
Voici qu'ils vont bien et voici que j'écoute, jour
Rev. 1. et nuit, les ordres du roi mon maître et les avis du roi mon maître à
son serviteur! Il y avait hostilité dans TUMURKA
5. contre moi, et la fortification de l'unique ville de MANHATEŠUM par où
je m'avançais à la tête de la garnison du roi mon maître, avec son
district, BAYA me l'enleva
10. des mains, et y installa son lieutenant. Je donnai ordre (?) à RIANAP,
mon lieutenant et il fit remettre la ville en mon pouvoir,
18. et je m'avançai à la tête des troupes de garnison du roi mon maître.
Voilà quelle fut aussi la conduite de BÉYA, ce fils de princesse (?),
envers la ville de GHÉZER, la servante
20. du roi mon maître. Après plusieurs jours, elle fut reprise et conquise
La ville de RUBUTE..... de pour lui.....
Marge. On élargit les hommes moyennant 30 pièces d'argent et ceux de BÉYA,
moyennant 100 pièces d'argent.
Sache que ce sont là les nouvelles de ton serviteur!

NOTES

- Obv.* 3. ADAD-DAYAN peut être l'auteur du fragment W. 58 où il ne reste du nom que l'idéogramme de DAKU.
8, 9, 11. Nos restitutions sont faites d'après W. 156, 10, 11, 14.
8. Il y a des traces d'écriture après ki-ya.
11. L'avant-dernier signe de cette ligne est certainement, avec un complément phonétique *te*, l'idéogramme
de libittu « brique » et de lipitta « direction, tendance (du regard) ». Le contexte indique assez le
sens à choisir. Les rapprochements suivants sont décisifs: W. 52, 7, 8: *la annamulu* [la-butu] (*rdi*)
iltu 2 [i]p[te] et W. 156, 19, 20, 21: *la annamulu* [la-butu] *labitu* *iltu* *labitu*.... Pour *annamulu* (W. 156, *anna-*
malu) cf. W. 18, 40; 61, 42; 63, 12; 96, 9; 154, 12.

14. Le contexte et le parallélisme imposent pour *tappā* le sens de « *pieds, sandales* » ou quelque chose d'analogue. Est-ce l'assyrien *tappā*, *tappā*, « la paire, les compagnons, ce qui va ensemble » ou l'égyptien *tebt*, *tebt*   « sandales, plantes des piés » ? Il est à remarquer que dans ces textes d'El-Amarna l'idéogramme de l'escalier *des piés* (*gīl gir du*) est rendu ou traduit (W. 96, 9) par *gīl tabbi* « bois des piés ». Comparez aussi les deux équivalents suivants W. 121, 9   et W. 122, 4   alternant (W. 116, 7) avec *amēlu guzi* « l'homme du siège, de l'escalier ».
- Rev. 4. Lecture indéclise. Peut-être *nakurtum ū-tu*,...
5. *Rajdu* s'emploie bien aussi dans l'architecture militaire. Cf. *Conr. Jour. of Van de Sayer*, p. 451 et 453: *andku dāru annu artip* (2 fois).
20. *Muni* semble répondre ici au  hébreu. Cf. W. 47, 18.

Cette tablette nous permet de restituer presque entièrement, comme il suit, la tablette 156 de WINCKLER, avec laquelle seule le prologue a quelque analogie :

| | | | |
|----|--|--|--|
| 1 | [Ana] šarri [bēliya] [šamsi-] ili-[ya] [k]i-be-[ma] [u]m-ma Ta-a.... | | [šarri] bēli-ya [u] ti-na-ma-šu |
| 5 | ip-ri ša šēp[ā-ka] [a]na šēpa šarri bēli-[ya] ili-ya šamsi-ya 7 šu 7 da-a-an [am-qui] Da-ag-la-ti | | 20 [(MUR)] la-bi-tu is-tu ša-pal [tap-pa-te] [u]a-na-ku la-a [i-]na-ma-šu is-[tu] ša-pal šēpa |
| 10 | [ki-]ya-am u da-[ag-la-ti] [ki-]ya-am u la-[a] [na]-mu-ur u [da-]ag-la-[ti] [a-na] mu-ši šarri [bēli-ya] | | 25 šarri bēli-ya a-nu-ma ub-ši-[ir-ti] [(amēliti)] a-ši-ri [a-na ša]-pal gīl-gir-[du]uh u.... |
| 15 | [u] na-mur [u] [amēlu rabišu] ša-ak-[nu a-na] [muhi]ya a-na | | 30 bit ? mar.... i-mi.... [...h]a-za-nu.... [a-na] šarri bēli-ya. |

TEXTE

- Obv. 1 *A-na Nap-hur-i-ri-ya sar mât Mi-is-ri [i]*
ahi-ya ha-da-ni-ya sa i-ra-[amcnni]
u sa a-ra-mu-uš ki-be-ma
um-ma Du-uš-rat-ta sar mât Mi-it-ta-a-ni
 5 *u-mu-u-ka sa i-ra'-mu-ka ahu-ka-ma*
a-na ya-ti šul-mu a-na ka-a-ta lu-u šul-mu
a-na bitâti-ka a-na (šal) Te-i-e ummi-ka mât Mi-is-ri-i
a-na (šal) Ta-a-du-bi-e-pa marti-ya aššati-ka
a-na ri-hu-ti aššati-ka a-na mârê-ka a-na rabbûti-ka
 10 *a-na narkabâti-ka an-na sisê-ka a-na alâni-ka*
a-na mât-ka u a-na mim-mu-ka dan-is dan-is lu-u
šul-mu.

- Pi-ri-iz-zi u Bu-ub-ri mârê šip-ri-ya*
a-na ahi-ya a-na pa-li-e al-ta-par-šu-nu a-na
du-ul-lu šabu dan-is dan-is aq-ta-ba-šu-nu
 15 *u šu-nu mi-i-su-u-ta-am-ma al-ta-par-šu-nu*
u a-ma-ta an-ni-ta i-na ma-ah-ri-im-ma
a-na ahi-ya aq-ta-bi Ma-ni-e mâr šip-ri-šu sa...
a-gal-la-a-ma U-me-a-tu mâr šip-ri-ya-me amêlu?...?
u-maš-ša-ru-u-ma-a-me i-il-la-gu-u....
 20 *u i-na-an-na ahi-ya a-na ka-am-ra-ti-im-ma*
la u-maš-šir-šu-nu-ti a-na a-la-ki u iq-ta-la-šu-nu-ti
dan-is dan-is mârê šip-ri mi-nu-u
u-ul iz-zu-ru-u ip-pa-ra-šu-u-ma i-il-la-gu
ahi-ya aš-šum mârê šip-ri am-mi-ni libbi-šu
 25ak-ku am-mi-ni ul-lu-u a-na pa-ni ul-li...
ru la in-ni-êš-šir u ul lu...
li-i šul-ma-an-su la-a i-te-im-me...
ha-da-nu dan-is dan-is u-mi-ka

- [ahi-]ya mâr šip-ri-ya ha-mut-ta li-me-êš-šir...*
 30 *ahi-ya šul-ma-an-su lu-ta-[din]...*

(Manquent à peu près sept lignes, partie sur l'Obv., partie sur le Rev.)

Rev. 1u ir-ti.....

.....a-ra-am-tu u ni-la ?-sa ?....

.....ki-i ba-ni-i-ti lu-ul-pur u....

[a-ma]-ta ba-ni-i-ta sa ahi-ya lu...

5 u ahi-ya da-mi-iq u ahi-ya sa ?

gab-ba-lu-nu-ma i-pu-ul u lib-bi lu la-a u-[samris]

u a-ma-te ri-ba-si-ka sa it-ti a-bi-ka

ad-bu-bu (sal) Te-i-e ummi-ka i-di-e-si-na-a-ti

ma-am-ma sa-nu-u-um-ma u-ul i-di-e-si-na-a-ti

10 u a-mur (sal) Te-i-e ummi-ka ti-[la]-*al-lu-nu-ti-ma

li-id-bu-ba-ak-ku ki-i-me-e a-bu-ka it-ti-ya

ir-la-na'-am u a-ka-an-na ahi-ya i-na-an-na

it-ti-ya li-ir-la'-am u sa sa-ni-i sa ma-am-ma

ahi-ya lu la-a i-te-im-me.

TRADUCTION

A NAPHURIRIYA, roi d'Égypte, mon frère, mon gendre qui m'aime et que j'aime, soit dit: Moi, DUŠRATTA, roi de MITTANI, ton beau-père qui t'aime, ton frère, comme je suis heureux, sois heureux toi-même! A tes palais, à TEË, ta mère, à l'Égypte, à TADUHËPA, ma fille, ta femme, à tes autres femmes, à tes fils, à tes princes, à tes chars, chevaux, villes, à ton pays, à tout ce qui est tien, encore et encore le bonheur!

PIRIZZI et BUBRI, mes messagers, je les envoie rendre mes devoirs à mon frère, et les charge de maints bons hommages! J'en envoie abondamment et je présente les observations suivantes à mon frère: MANË, son messager que je retenais, et UMEATU, mon messager..... je leur ai donné congé et ils sont partis!

Et voici que mon frère ne les laisse absolument plus revenir et les retiens violemment! Car, ces messagers, pourquoi ne s'éloignent-ils pas, ne quittent-ils pas, ne s'en vont-ils pas? Au sujet de messagers, comment le cœur de mon frère s'est-il aigri? pourquoi..... ne relâche-t-il pas.....? on n'entend plus parler de ses présents d'amitié dont nous nous réjouissions tant, ton beau-père surtout!.....

Veuille donc, mon frère, élargir vite mon messenger, que mon frère envoie ses présents!.....

... [Mon] frère que j'aime, et qu'il envoie des..... favorables! que je reçoive l'expression des sentiments amis de mon frère! que mon frère soit bienveillant! en tous ses (?) projets, que le cœur de mon frère ne soit point contrarié!

Quant aux projets de grandeur (?) que nous formions pour toi avec ton père, TEË, ta mère, les connaît! il n'est rien autre chose qu'elle ne sache! Vois, informe-t'en auprès de TEË, ta mère! qu'elle te dise comment ton père et moi nous nous entr'aimions, et maintenant aussi, puissions-nous, mon frère et moi, nous entr'aimer, et puisse mon frère ne prêter l'oreille à rien autre!

NOTES

Ouv. 13. La lecture *pa-li-e* est absolument certaine. Nous avons prêté à ce mot le *pa-lu*, qui semble justifier le parallélisme :

Ana palis allapariunu

Ana dulla... aqtabalunu.

17. *Mañe*, messenger égyptien, est déjà connu par la lettre de Dairena PSBA., X, Ouv. 17.

20. *Kamratimma* pour *gamratimma* (?)

Rev. 6. Restitué d'après PSBA., X, Rev. 24.

7. *Ribali-(ka)*. Nous faisons dériver ce mot de *rapša*.

13. Il faut redoubler dans la *fa-cilité* le premier signe *la* et lire *u la lañt*.

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

TEXTE

| | | |
|--------|--|---|
| Obv. 1 | <i>A-na A-ma-an-ap-pa a-bi-ya</i> <i>ki-be-ma</i> <i>um-ma Ri-ib Addi abal-ka-ma</i> <i>a-na šépā a-bi-ya am-qu-ut</i> 5 <i>aq-ta-bi u aš-ta-ni</i> <i>a-na ka-tam u-ul ti-li-u-na</i> <i>la-qa-ya iš-tu qa-at</i> <i>Ardu-a-ši-ir-ta ka-li</i> <i>(amelūti) tidūki it-ti-šu</i> 10 <i>u (amelūti) ha-za-nu-tu u-ul</i> <i>ti-eš-mu-na mi-im-ma</i> <i>u šip-ru a-na ša-a-šu</i> <i>u ki-na-na dan-ga u</i> <i>ta-aš-ta-na a-wa-tam a-na</i> <i>ya-ši</i> 15 <i>uš-ši-ra-mi amēlu-ka it-ti-ya</i> <i>a-na ekalli u la-a ka-ši-id</i> <i>i-ri-šu u uš-ši-ir-ti</i> <i>ga-du šabē bi-la-ti a-na ka-</i> <i>tam</i> <i>a-di a-zi šabē bi-ta-ti</i> 20 <i>a-na na-ša-ar napitti-ka u</i> <i>aq-bi a-na ka-tam la-a</i> <i>ka-li u-uš-ša-ar</i> <i>u-ul we-eš-ma Ardu-a-ši-ir-</i> <i>[ta]</i> <i>ka-tum an-nu il-ti-qa</i> Rev. 1 <i>[iš-]lu qa-ti-šu u ta-qa...</i> <i>a-na ya-ši u-ul ta-pa-la....</i> | <i>u ta-aš-ta-ni a-wa-tam a-na</i> <i>ya-ši</i> <i>uš-ši-ir-mi elippi a-na</i> 5 <i>māt Ya-ri-mu-ta u u-a-ka</i> <i>kaspi lu-bu-ši eš-tu ša-šu</i> <i>a-nu-ma amelūti ša na-ad-na-</i> <i>ta</i> <i>a-na ya-ši in-na-ab-tu gab-bi</i> <i>ha-ba-li-e eli-ka ša</i> 10 <i>ta-ku-ul a-na ya-ši a-nu-ma</i> <i>eš-ti-mi u-ul i-nu-ma</i> <i>uš-ši-ir-ti amēli-ya a-na ekalli</i> <i>u iq-bi a-na amēli u iz-zi-iz</i> <i>(tak) siparri eli šabi u am-ma-</i> <i>ha-aš-ša</i> 15 <i>9 ta-an a-nu-ma ta-hal i-na</i> <i>ar-ni an-nu-u u i-na ar-ni</i> <i>ša-ni mi-nu il-ti-qa-ni šum-ma</i> <i>200 šabē (?) ya-nu šabē bi-ta-ti</i> <i>u i-ti-zi-ib āli (ki)</i> 20 <i>u pa-at-ra-ti u</i> <i>bal-ta-at napitti-ya a-na</i> <i>i-bi-šu i-bi-eš lib-bi-ya</i> <i>ša-ni-tum u-ul ti-i-la</i> <i>at-ta māt A-mu-ri ur-ra</i> 25 <i>u mu-ša tu-ba-u-na</i> Marg. 1 <i>šabē bi-ta-ti u-ul ta-ša-ru</i> <i>a-na aq-a-bu u ki-bi a-na šarri</i> <i>lu-uš-al ki-ma ar-ḫi-eš.</i> |
|--------|--|---|

TRADUCTION









- Obv. 1. A AMAN-APPA, mon père, soit dit : Moi, RIB-ADDI, ton fils, je me prosterne aux pieds de mon père.
5. Je te dis et te répète. Aucun de tous les soldats qui sont avec ARDU-AŠIRTA n'est venu piller (?).

10. Les gouverneurs n'ont appris aucune nouvelle à son sujet sinon qu'il s'est fortifié; et cependant tu m'as encore adressé cette demande :
 15. « Envoie-moi ton chef à la résidence. » Ce désir n'était pas arrivé que je te l'envoyai avec des mercenaires, en attendant la sortie de la garnison,
 20. pour mettre ta vie en sûreté, et je te disais alors : Je ne les envoie pas tous : si ARDU-ASIRTA l'ignore, ils suffiront pour te retirer de ses mains !

Rev. 1. et voici que tu me dis et que tu ne crains pas de me réitérer ces demandes : « Envoie un vaisseau
 5. au pays de YARIMUTA et par ce moyen, ton officier, de l'argent, des vêtements, car les hommes que tu m'as donnés ont tous pris la
 10. fuite ! » Mauvaises raisons (?) sur toi, ce que tu me dis là ! Voici que j'entends. Lorsque j'ai envoyé mon chef à la résidence, n'ai-je pas donné mes ordres au chef de rester, et pour le soldat, du bronze
 15. et de..., neuf quantités ? Que tu prennes en mauvaise part ce (prétendu) manquement (?) et tout autre, qui me sauvera, s'il n'y a plus de garnison ? Abandonner la ville, faire défection,
 20. sauverai-je ainsi ma vie pour réaliser les projets de mon cœur ? Encore une fois, ce n'est pas toi qui monterais ! Jour et nuit,
 25. la garnison parcourt le pays des AMORRHÉENS !

Marge. N'envenime pas ce que je dis, répète-le au roi; qu'il s'informe au plus vite !

NOTES

- Obv.* 1. Le père de Rim-anos était     d'après W. 82, 3. Pour le nom d'AMAN-APPA, cf. W. 51, 54; 63, 14; 75, 19.
 7. La-qa-ya pour laqá, cf. W. 83, 34; 91, 15.
 16. Les ikalla devaient être des châteaux forts, comme les     des inscriptions vavéennes.
Rev. 5. Nous rapprochons u-a-(tu) de u-o-a. Voir ZIMMERH., Z.A., VI, 254.
 14. Amulajja, cf. W. 89, 24.
 18. Il est peu naturel d'admettre un mot entre *lamma* et *janu pabé bûlû*. Il faut donc croire que le premier signe de la ligne 18 est à reporter à la fin d'une ligne du *recto*, par exemple, à la fin de la 17^e, qu'il faudrait lire : *irûu u uûrûrî ann pabé (?) gada pabé bûlû*, etc.
Marge. Le premier mot, à la marge, est plutôt écrit *idêi*.

1 我 们 是 人 类 的 一 员
 2 我 们 是 人 类 的 一 员
 3 我 们 是 人 类 的 一 员
 4 我 们 是 人 类 的 一 员
 5 我 们 是 人 类 的 一 员
 6 我 们 是 人 类 的 一 员
 7 我 们 是 人 类 的 一 员
 8 我 们 是 人 类 的 一 员
 9 我 们 是 人 类 的 一 员
 10 我 们 是 人 类 的 一 员
 11 我 们 是 人 类 的 一 员
 Rev. 我 们 是 人 类 的 一 员
 我 们 是 人 类 的 一 员
 我 们 是 人 类 的 一 员
 我 们 是 人 类 的 一 员
 我 们 是 人 类 的 一 员

| | | |
|--------|------------------------------|-------------------------|
| Obv. 1 | [A]-na sarri belî-ya ki-be |bi-ya |
| | um-ma Ya-ma arad-ka | u....i-]ba-sa-te |
| | a-na šepâ-ka am-qut | a-na a-li.. .. |
| | a-mur-mi a-na-ku arad-ka | 15 [a]-di na-ra ?-ru-qa |
| 5 | i-na aš-ri ša i-ba-sa-te | gab-bu-te ?-ka |
| | a-mur aš-ra-nu ša i-ba-sa-te | Rev. 1 u ti ku-?-nu-te |
| | aldni-ka gab-bu | ša-al-šu-nu |
| | a-na-ku ar-du-te-ka | šum-ma lu-u na-aš-ru |
| | [amêlu] ba-za-nu-te-ku | u lu-u te-di |
| 10 | lu-u na-aš-ra-ku | 5 e-nu-it al-mu |
| | šum-ma amêlu..... | dli-ka gab-bi. |

Nous joignons à la collection ROSTOVICZ un fragment de tablette appartenant au Rev. C. MURCH, et dont M. SAYCE a donné une transcription dans les *Proceedings* de la Société d'Archéologie biblique, t. XI, p. 383.

TAB. MURCH



TEXTE

| | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | Ana..... aḫi-[ya]..... u [ša aramuš]..... u..... | | e-te-ri-iš um-ma..... XII-a (aban) ugnū šad-a..... |
| 5 | u..... aḫu-ka..... Na-ap-ḫu-ri-[ya]..... u ḫar-ra-na..... la ta-pa..... | 20 | u i-na-an-na Na-ap-[ḫurriya] ša-tum (?) u-te-ḫi-iš ma..... ḫurša-(meš) e-be-lum (?) šu-u..... ša abal (?) -ka im-.....-ma ap-pu-na a-na..... |
| 10 | It-ti Mi-im-mu-ri-ya..... a..... el ša pa-[an]..... it-ti Na-ap-ḫur-ri-ya..... dan-is dan-is ar-ta-[am]..... Mi-im-mu-ri-ya mu..... | 25 | ra-a-'-mu-ka an-na..... el a-bi-i-šu a-na..... u-ut-la-ra-an-ni-me..... ša a-bu-u-šu u-ma..... a-ma-a-te-(meš)..... |
| 15 | šul-ma-a-ni ša a-na..... mi-it-ḫa-ri-iš la tu-te (?)..... ša ab-gu-u-ti ub..... | 30 | ta-aq-ta-bi..... am-mi-[ni]..... a-na..... ša..... |

TRADUCTION

1. A..... mon frère qui [m'aime et que j'aime]..... et..... et.....
5. ton frère..... Naphurriya..... et le chemin..... tu n'a pas ouvert (?).
10. Avec Mimmuriya je..... plus qu'auparavant..... avec Naphurriya, je suis
en relations d'amitié très grandes. Mimmuriya
15. les présents que je..... tu n'as pas rendu avec équivalence..... Il
avait désiré douze cristaux de montagne;
20. et maintenant Naphurriya a reçu cela..... la quantité d'or..... que ton
fils (?) a [reçue] en plus grande mesure.....
25. ton affection soit plus grande que celle de son père..... qu'il me retourne
des présents comme ceux que son père a reçus..... Ces paroles.....
30. répète-les au..... : pourquoi.....?

UNE SPHÈRE CÉLESTE DE L'AN 684 DE L'HÉGIRE

PAR P. CASANOVA

En janvier 1890 la Mission fit au Caire l'acquisition d'un globe céleste en cuivre¹. Le globe qui porte la date de 684 de l'hégire est traversé par une tige qui le fixe à une armille graduée, qui, au premier coup d'œil, apparaît comme beaucoup plus récente. Cette armille s'encadre verticalement dans une autre armille également graduée, montée sur quatre petits piliers. Cette seconde armille et les quatre piliers sont évidemment modernes; ils ont été empruntés à je ne sais quel instrument, car l'un d'eux porte un pas de vis. Mais ces quatre piliers sont reliés à une monture qui est certainement de l'époque du globe. Cette monture est formée d'un octogone dont les côtés sont demi-circulaires. Deux diamètres perpendiculaires les unissent et aux quatre extrémités de ces diamètres s'élèvent quatre arcs de cercle de 90 degrés, gradués, qui viennent se réunir au centre de la monture, de façon à supporter une demi-armille dans laquelle s'encadre verticalement la première armille graduée. Le centre de la monture a été brisé et maladroitement arrangé au moyen d'une plaque en cuivre. La demi-armille a été coupée au centre et aux deux extrémités; en un mot, le raccord entre la monture et le globe a été très mal fait et gâte l'ensemble de la pièce.

Ajoutons que la demi-armille se termine par deux sortes d'anses, qui sont placées dissymétriquement, par suite du défaut du raccord².

Le globe a 0^m,10 de diamètre. La base de la monture a 0^m,15 de diamètre. La hauteur totale de l'instrument est de 0^m,20.

1. Le globe a été déposé au Louvre en février 1892. Il est exposé aujourd'hui dans la salle arabe ouverte au Musée par les soins de M. SAGLIO.

2. Une moitié seulement appartenait à l'instrument primitif : l'autre a été gauchement insérée.

Le globe, fort bien gravé, est divisé en douze cercles de longitude. Les cercles de l'équateur et de l'écliptique y sont tracés et gradués par degrés et minutes. Deux des arcs de cercle, dont j'ai parlé plus haut, qui s'unissent au centre de la monture, et qui font partie de l'instrument primitif, sont gradués également par degrés et minutes et gravés avec le même soin. Les deux armilles, qui ont été ajoutées après coup, ne sont graduées que par degrés et plus grossièrement gravées.

Les étoiles, en assez grand nombre, sont incrustées d'argent; les noms des principales, les noms et figures des constellations sont gravés avec une certaine habileté.

On connaît déjà un certain nombre de globes semblables. Quatre ont déjà été décrits tout au long : un, conservé au Musée Borgia de Velletri, par ASSEMANI¹; un second, qui de la Société asiatique de Londres a été transféré au British Museum, a été décrit par DORN²; le troisième appartient à la Bibliothèque nationale de Paris et est l'objet d'une étude spéciale dans un mémoire de SÉDILLOT sur les instruments astronomiques des Arabes³; enfin le quatrième, appartenant au Musée mathématique de Dresde, décrit une première fois par BEIGEL, a été étudié à nouveau il y a quelques années par SCHIER⁴, auquel j'emprunte ces détails bibliographiques.

J'ai jeté un coup d'œil sur la description un peu défectueuse d'ASSEMANI, sur celle de DORN, déjà plus complète. Les deux dernières sont plus définitives et rendent désormais inutile une description détaillée de ce genre d'instruments.

Je me contenterai de passer en revue tous les instruments, décrits ou non, et d'étudier en détail les points particuliers par lesquels le globe, objet de ce travail, se distingue des autres.

On trouve dans ASSEMANI le passage suivant⁵ d'après CASIRI : « un Égyp-

1. *Globus celestis arabico-egyptiacus Veleterni Musei Borgiani a Simone ASSEMANIO illustratus*, Patavii, 1790, in-4.

2. *Description of the celestial globe, etc.* (*Transactions of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, vol. II). London, 1830.

3. *Académie des inscriptions et belles-lettres*, Paris, 1844.

4. *Globus celestis arabicus qui Dresda in Regio Museo mathematico asservatur*, par Ch. SCHIER. Leipzig, 1865.

5. Cité par SÉDILLOT, *op. cit.*, p. 43, note. Il y a quelque erreur dans le chiffre MCCL. L'année 435 de l'hégire correspondant à 1044 de notre ère, le globe serait de 206 ans avant Jésus-Christ.

tien nommé Ben Aluabdi dit avoir vu dans la bibliothèque du Caire vers 435 deux globes : « alterum æneum a Ptolemæo olim confectum, cujus tempore quo factus est rite perspecto, subditisque calculis, annos MCCL. elapsos fuisse comperimus, argenteum alterum ab Abil Husein Alsuphi ad usum regis Adhad aldaulat jampridem elaboratum, trium millium dracmarum pondere qui totidem nummis aureis emptus esse traditur. » Je me demande s'il faut lire « fait par Ptolémée et fait par Aboû 'l-Hosein », ou « fait d'après Ptolémée, fait d'après Aboû 'l-Hosein ». Des divers globes que nous passons en revue, l'un, en effet, est construit d'après l'*Almageste*, l'autre d'après le *Traité des Constellations* d'Aboû 'l-Hosein Es-Şoûfi.

Aboû 'l-Féda mentionne un globe en bois verni fait pour le prince de Hamah, El-Malek El-Modaffer Taqi ed-din (627-642) par le cheikh 'Alam ad-din Kaïsar Ta'âsif¹.

NIEBUHR² en signale un quatrième : « Le premier instrument d'un astronome mahométan, dit-il, est un globe céleste dont ils savent très bien se servir. J'ai vu chez l'astronome de Kahira un globe céleste avec les étoiles et les noms en or, fait à la Mekke, qui avait coûté deux cents écus. »

La sphère de Velletri a les étoiles et les noms en argent. Elle porte les inscriptions suivantes : برسم خزانة مولانا السلطان الملك الكامل العالم العادل ناصر الدنيا والدين . « Fait pour le cabinet de notre maître le sultan, le roi parfait, le savant, le juste, Nâsir ed-douniâ oû ed-dîn Mohammed ibn Aboû Bekr ibn Ayoûb³. Que Dieu exalte sa victoire ! » et برسم قيصر بن أبي القاسم بن مسافر بن « Fait par Kaïsar ibn Aboû 'l-Kâsim ben Mousâfer El-Abrâki el-Hanafî, en l'an de l'hégire 622. On a ajouté 16 degrés 40 minutes aux [longitudes] qui sont [marquées] dans l'*Almageste*. »

Le rapprochement de la date 622 avec celles du règne de Taqi ed-din, prince de Hamah, proche parent du sultan ayoubite mentionné par la sphère de Velletri, nous autorise à penser que le قيصر qui a fait la sphère de 622 est le

1. *Historiens orientaux des Croisades*, t. I, p. 125. REY, qui cite ce passage d'après la traduction de REISKE, parle de sphère en bois doré (*Colonies franques en Syrie*, p. 176).

2. *Voyage en Arabie*, I, 166.

3. Il s'agit d'Al-Malik al-Kâmil, neveu de Saladin, cinquième sultan ayoubite d'Égypte (615-635).

même que celui à qui Aboû 'l-Féda attribue la construction d'une autre sphère entre 627 et 642.

L'artiste note qu'il a emprunté à l'Almageste la position des étoiles et, conformément aux calculs astronomiques, il a dû déplacer ces positions. Les astronomes arabes estimaient ce déplacement de 1 degré pour 66 ans. Ce serait donner à l'Almageste la date de 126 de notre ère à peu près, ce qui est exact.

Celle de Londres a une monture semblable à celle que nous étudions; mais de plus grandes proportions. Elle n'a pas d'armille verticale, ni d'axe, car elle offre cette particularité d'être divisée en deux hémisphères qui s'emboîtent à volonté. Elle porte cette inscription : *صنعه الفقير الى الله تعالى بن هلال النجم الموصل سنة ٦٧٦ هجرية* « A fait ceci celui qui a besoin de Dieu (qu'il soit exalté) Ibn Hilâl, l'astronome de Mossoul, année 676 de l'hégire. »

Dans le même mémoire, DORN mentionne un autre globe qui n'a guère d'intérêt, ne portant pas les figures des constellations, ni l'année, ni le nom de l'artisan; il ajoute : « It is evidently of so very recent a date, that it has been ever supposed to have been made in England. We know, at last, that it was once the custom in Holland, to construct celestial globe with the names of the stars in Latin and Arabic'. »

Voici ce que dit SÉDILLOT du globe de Paris : « Il est de cuivre jaune, formé de deux hémisphères réunis et soudés ensemble à la ligne de l'horizon; un bâton en fer, qui paraît le traverser d'un pôle à l'autre, sort d'environ 20 ou 30 millimètres, et servait à fixer le cercle du méridien [c'est l'armille verticale dont j'ai parlé]. Le globe isolé se place sur un cercle d'horizon, porté par quatre bras de métal; le bois est soutenu par un piédestal en bois moderne.

« Le diamètre du globe est d'environ 18 centimètres, celui du cercle d'horizon de 25, et la hauteur de toute la machine de 39.

« Le cercle du méridien, qui existait certainement dans l'origine, manque; quant aux figures des constellations et aux noms des principales étoiles, ils sont reproduits avec assez de netteté; mais ils présentent des différences notables avec les tracés des autres globes que nous connaissons... Il ne porte pas de

1. Il en était de même des astrolabes. J'ai pu en voir au British Museum écrits en arabe et en latin, et fabriqués en Allemagne.

date et serait, selon l'opinion du docteur SCHIEPATI, du milieu du XI^e siècle; nous avons quelques raisons de le croire plus moderne¹. »

Plus loin, ce savant ajoute : « On peut croire qu'il a été fait en Égypte vers le XIII^e siècle, d'après quelques points de rapprochement que nous avons établis entre cet instrument, le globe du Musée Borgia, et celui de la Société asiatique de Londres. »

Celui de Dresde a été, de la part de SCHIEK, l'objet d'une étude très approfondie; on y trouve tous les renseignements astronomiques désirables, un index des noms arabes des étoiles et de leurs équivalents modernes, etc. Nous résumonons sa discussion sur l'auteur de la sphère. On lit *منه محمد بن مويده العريض* « A fait ceci Mohammed ben Mowâd Al-A'raḍi. » Or Aboû 'l-Féda mentionne un astronome qui vivait à la cour du roi mongol Houlagou, appelé *مويده الدين العريض*. Il était, d'après Aboû 'l-Faradj, originaire de Damas. L'artisan serait donc le fils de cet astronome, et on peut approximativement placer la date de ce globe vers 673 de l'hégire, année de la mort d'Houlagou. Cette date est confirmée par la position de longitude des étoiles. On sait qu'en vertu du mouvement dit « précession des équinoxes » la longitude des étoiles varie d'environ 1 degré par 72 ans. En le comparant aux Tables d'Oloug-Beg construites en 1437 de notre ère, on trouve un écart de 2° 7', soit 152 ans environ², ce qui nous donne 1285 de notre ère, soit 684 de l'hégire. Voici la description du globe : « Est opus æneum artificiose celatum et affabre ita factum ut duo cava quæ cœli speciem referunt hemisphæria ad libitum separari et alterum alteri aptari possint. Linea media habet millimetra 144. Suspensus autem est globus duobus circulis, quorum unus, qui totum cœlum ab oriente occidentem versus ambit, et in duo hemisphæria boreale et australe dividit cœli visibilis terminum sive horizontem دائرة الافق repræsentat, alter dimidiatus infra horizontem a septentrione ad austrum et ab oriente ad occidentem pertinet. Hi duo circuli quatuor pedibus ligneis fulti machinam constituunt ad globum quoquo versus movendum aptissimam, æquatis supra et infra horizontem duobus ejus dimi-

¹ *Lav. cit.*, p. 113, note.

² Le calcul de SCHIEK n'est pas absolument exact; car les astronomes arabes n'évaluaient pas le déplacement des étoiles aussi exactement que les modernes. Comme nous le verrons plus loin, 'Abd et-Rahmân Es-Soufi le suppose de 1 degré pour 66 ans.

diis. Alter horum duorum semicircularum quinto quoque gradu perforatus est ad eum finem, ut, polo æquatori ad singula semicirculi foramina admovendo iisque inserendo, polus globi per quinos gradus aut elevari aut deprimi possit. Accedit alius circulus dimidiatus et transverse globo superimpositus, quatuor ejus quadrantibus in nonagenos gradus divisus qui bis ascendunt, bis descendunt ad metiendas siderum cum declinationes tum latitudines. Omnes enim circuli in trecentas sexaginta partes sive gradus divisi sunt, etc. »

J'ajouterai enfin que j'ai vu à l'India Museum et au Kensington Museum deux globes en cuivre également, un peu moins gros que celui du Caire, gravés et dessinés avec soin, mais tout à fait récents. J'ai pu, grâce à l'amabilité de M. PURDON CLARKE, étudier à loisir celui qui est à l'India Museum. Il a été acheté à Bombay en 1882. Il n'a ni support ni armilles; mais il est percé de deux trous, ce qui indique qu'il devait avoir une armille ou cercle méridien. Son diamètre est de 0^m,05. Il porte une inscription circulaire, au pôle sud, ainsi conçue : « Œuvre du plus faible des adorateurs (de Dieu) Dîl' ed-dîn Moḥammed ibn Kâim Moḥammed ibn Mola 'Isâ ibn Scheikh El-Hadâd l'astro-lâbi Houmâyoûni, de Lahore, en l'année 1067 de l'hégire » عمل القل الباد ضياء الدين محمد ابن قايم محمد ابن ملا عيسى ابن شيخ الهداد اسطرلابى همايونى لاهورى فى سنة ١٠٦٧ هجرى

Le globe de Kensington Museum est plus petit, et a été fait également par ce ضياء الدين : il est daté de 1060 de l'hégire. Ce même musée renferme deux autres globes sans les figures des constellations.

Ces deux globes de Londres dont je viens de donner la description sommaire présentent une particularité : une petite calotte en a été coupée, puis soudée à nouveau. J'attribue cette particularité à ceci. La sphère du Caire est creuse et, quand on l'agite, on entend un bruit métallique. Quelque curieux aura ouvert les sphères de Londres pour y prendre ce qui était dedans; car aujourd'hui elles sont vides. Que peut-il y avoir cependant? La résonnance du cuivre empêche de décider si ce sont des objets en métal ou non. Peut-être sont-ce des médailles ou des jetons avec formules astrologiques? M. MASPERO pense que ce pourraient être des fragments de cette matière goudronneuse sur laquelle les ouvriers, encore aujourd'hui en Égypte, travaillent le cuivre; desséchée dans l'intérieur de la sphère, elle aurait acquis la dureté suffisante pour produire cette résonnance. Si l'occasion s'en présente, il serait peut-être intéressant de la faire ouvrir

par un ouvrier habile. La sphère de la Bibliothèque nationale a ses deux hémisphères soudés d'une façon apparente. Probablement elle a été ouverte aussi, car elle est muette.

Nous avons vu les diverses inscriptions gravées sur les sphères décrites. Voici celle de la sphère du Caire. On verra qu'elle présente un intérêt tout particulier. Près du pôle nord on lit محمد بن محمود الطبري « A fait ceci Moḥammed ibn Maḥmoûd, du Ṭabaristân »; et près du pôle sud رست هذه الكواكب من كتاب الصور لابن الحسين الصوفي بعد الزيادة على أطوالها الزمانيّة « Ces étoiles ont été dessinées d'après le livre des Constellations d'Aboû 'l-Housein Eṣ-Ṣoûfî après avoir augmenté leurs longitudes, à l'époque, de 5 degrés. Je laisse la correction de ce qui s'est glissé dans cette œuvre de fautes et d'incorrections aux gens indulgents. Ceci est de l'année 684; a écrit Moḥammed ibn Maḥmoûd, l'astrolâbl. » Cette formule de modestie est intéressante. L'artiste, d'ailleurs, semble avoir voulu justifier sa demande en multipliant les تصحيح; ainsi الزمانيّة est écrit الزمانا, ce qui n'offre aucun sens; المترجم est écrit المترجمين, ce qui m'avait d'abord fait lire المترجمين dont je ne parvenais pas à saisir le sens¹. Ça et là on relève quelques fautes, ainsi : قطعة القمر pour قطعة الشمس. Mais je n'insisterai pas, ce serait manquer envers l'artiste de cette miséricorde qu'il nous demande si modestement.

Donnons-lui un juste éloge en constatant qu'il a mis une grande exactitude dans ses représentations, et qu'il n'a pas mis les étoiles au hasard, comme on eût pu le craindre d'un artiste moins consciencieux.

Ce qu'il y a de particulièrement intéressant dans l'inscription, c'est que l'artiste prend soin de nous indiquer la source où il a puisé, ce qu'ont négligé de faire les auteurs des autres sphères (celle de Velletri exceptée). Il n'est pas douteux, d'ailleurs, que c'est à 'Abd er-Raḥmân Aboû 'l-Housein Eṣ-Ṣoûfî que les artistes empruntaient leurs dessins, car c'est lui le premier qui, en faisant son catalogue d'étoiles, a pris soin de dessiner la figure des constellations en double, dans un sens, pour la vue du ciel qui est concave pour nous, dans un sens opposé, pour la vue de la sphère qui est convexe. Quelques détails sur 'Abd er-

1. C'est au savant Père Jésuite de Beyrouth S.A.S. G. S. que je dois la lecture المترجمين.

Rahmân Aboû 'l-Housein Eş-Şoùfi seront, je crois, à leur place dans cette étude.

Pour cela, je n'ai qu'à résumer l'excellent travail de CAUSSIN¹. Son nom entier est Aboû 'l-Housein 'Abd er-Rahmân ibn 'Omar, ibn Sahl, Eş-Şoùfi Er-Râzi. Il était donc şoùfi et originaire de Reis. Aboû 'l-Faradj nous fournit pour sa naissance et sa mort les dates de 291 et 376. D'après le même Aboû 'l-Faradj et Hadji Khalfa, il fut un des professeurs d'astronomie du sultan bouide Ađad eđ-đaulat. « 'Abd er-Rahmân Eş-Şoùfi, dit Aboû 'l-Faradj, était un savant de premier ordre, et jouissait de la plus haute réputation. Il a laissé plusieurs ouvrages dont les principaux sont les livres des Constellations avec figures, le livre intitulé *el-Ardjouze* كتاب الارجوزة², et le livre de la Projection des rayons. » Ibn Iounis, dans ses *Tables hakémites* cite, avec éloge le savant persan³. La Bibliothèque de Paris possède trois exemplaires du traité des Constellations : il est intitulé, d'après Aboû 'l-Faradj, كتاب الصور السمائية. Hadji Khalfa l'appelle صورة الكواكب. A la suite de ces renseignements CAUSSIN traduit la préface du traité.

A ces renseignements, le Catalogue de la Bibliothèque nationale ajoute une description intéressante des manuscrits. Il donne un nouveau titre : كتاب كواكب الثابتة. Nous avons vu par l'inscription de la sphère que l'on peut l'appeler simplement كتاب الصور « le traité des constellations ». — « Ce traité, dit le Catalogue, renferme les figures des Constellations et l'énumération des étoiles qui composent chaque constellation. Les figures dessinées au simple trait sont doubles, l'une représentant la constellation telle qu'elle paraît sur la voûte céleste, l'autre, renversée de droite à gauche, représentant la même constellation telle qu'on la trouve dessinée sur les globes. Chaque figure est précédée de sa description et suivie de la liste des étoiles dont elles se composent et de leurs latitudes et longitudes. Chaque étoile est accompagnée de son numéro, dans les figures et dans la table. L'auteur indique aussi les étoiles qui se trouvent en dehors des constellations. Ce catalogue raisonné a été composé postérieurement à l'an 335 de l'hégire, et dédié au sultan bouide Adhod al-Daula Fenna

1. *Notices et Extr. des manuscrits*, XII.

2. *Notices et Extr. des manuscrits*, VII.

3. Le *Catalogue de la Bibliothèque nationale*, p. 442, mentionne une *ardjouza* ou poème sur les constellations. Il en existe également une à la Bibliothèque khédiviale, au Caire. Ce morceau est assez incorrect.

Khosrou, qui monta sur le trône en 338 de l'hégire, etc. L'ouvrage complet a été publié récemment en Russie. »

L'ouvrage a été en effet traduit en français par SCHELLJERUP¹. L'auteur a consulté les manuscrits de Leyde et de Saint-Petersbourg. Il ne connaît point ceux de Paris ni ceux de l'India Office à Londres².

Enfin, j'ai personnellement découvert deux exemplaires magnifiques du même traité. L'un est une traduction persane qui a été acquise par l'India Museum, en même temps que le globe dont j'ai donné la description sommaire plus haut. Les figures des constellations y sont tracées avec le plus grand soin, et un luxe de couleurs et de dorures qui rappellent les miniatures de nos manuscrits du moyen âge. Ce qui enlève à ce manuscrit une grande partie de son intérêt est qu'il est fort récent : il est daté du 2 rabi' el-âouâl de l'année 1041. De plus, la position des étoiles sur les figures de constellations est très arbitraire, comme sur les autres manuscrits, d'ailleurs. Il convient d'ajouter toutefois que, outre les figures qui sont de pures fantaisies artistiques, ce manuscrit est le seul à donner par des dessins à part une position plus exacte des étoiles. De plus, j'ai pu vérifier que quelques-uns de ses chiffres étaient les bons.

J'en viens au plus bel exemplaire qui existe, et qui emprunte son intérêt à des particularités tout à fait exceptionnelles. Le hasard me l'a fait rencontrer au Caire, presque en même temps que la sphère céleste. Peut-être n'est-ce point une simple coïncidence. En premier lieu, c'est un exemplaire assez ancien, et c'est vraisemblablement le plus exact. En effet, il a appartenu à Oloug-Beg, le fameux roi mongol, dont les *Tables* astronomiques sont justement célèbres, et qui, en sa double qualité de souverain et d'astronome, devait exiger un exemplaire d'une perfection absolue. Il gouverna la Transoxiane, sous son père, de 812 à 850, et lui succéda, mais ne régna que jusqu'en 853. Les titres que lui donne le manuscrit *السلطان الاعظم والحاقان الافخم مولى ملوك العرب والترك والمجم...* « Le sultan Ouloug-Beg, maître des rois des Arabes, des Turcs et des Persans », semblent indiquer que ce manuscrit fut fait de 850 à

1. SCHELLJERUP, *Description des étoiles fixes*. Saint-Petersbourg, 1874.

2. Le Catalogue de l'India Office vous apprend que dans un manuscrit écrit de la main du fils de l'auteur le livre est appelé *كتاب صور النجوم*, *A Catalogue of the Arabic manuscripts in the library of the India Office*, London, 1877, p. 212.

853. Dans la préface de ses *Tables*, Oloug-Beg dit : « 'Abd er-Rahmân Eş-Şoûfî a écrit un livre de la connaissance des étoiles fixes, qui est fort estimé des savants. Avant de commencer ce nouveau catalogue, nous avons examiné les positions déterminées par cet auteur, et nous avons trouvé que ces positions n'étaient pas parfaitement exactes; ainsi nous les avons observées nous-mêmes et, après plusieurs vérifications, nous nous sommes arrêtés aux résultats trouvés par nous-même. » Ceci pourrait porter à croire que Oloug-Beg n'a composé ses *Tables* qu'avec notre manuscrit sous les yeux, c'est-à-dire entre 850 et 853.

Mais ce serait trop sortir de notre sujet que de faire une plus longue étude de ce manuscrit, qui demande une notice à part. Je me contenterai de dire que les figures sont admirablement dessinées et peintes, qu'elles sont tracées au pinceau, et ont souvent un type mongol très accusé, — ce qui nous autorise à y voir l'œuvre d'un artiste chinois; qu'en outre les positions des étoiles sont marquées avec la plus grande exactitude. — Les chiffres ne sont pas toujours les mêmes que dans la traduction de SCHELLJERUP.

Revenons à 'Abd er-Rahmân Eş-Şoûfî; si je me suis un peu attardé à la mention des divers manuscrits, c'est qu'il y aurait intérêt à établir les chiffres exacts de ses *Tables* : « M. SÉDILLOT nous apprend que l'astronome 'Abd er-Rahmân Şoûfî ne s'est occupé que des alignements et de grandeurs des étoiles, en sorte que son catalogue, que l'on croyait véritablement original, n'est rien que celui de Ptolémée, avec l'addition d'une constante qui nous est connue, remarque curieuse en ce qu'elle nous procure une copie authentique du catalogue de Ptolémée, et, par conséquent, de celui d'Hipparque, et qu'elle permettra peut-être de rectifier un nombre considérable de fautes de copie qui nous étaient presque démontrées sans que nous eussions les moyens de rétablir les véritables leçons; c'est le service que pourra rendre le catalogue d'Abd er-Rahmân¹. » Malheureusement DELAMHRE se plaint de n'avoir tiré aucun résultat de cette étude comparative qu'il dit avoir faite d'après la traduction de SÉDILLOT. Il reste à savoir si la collation des manuscrits non connus de SÉDILLOT et qui sont au nombre de cinq ou six ne donnerait pas de meilleurs résultats. D'ailleurs, le passage d'Oloug-Beg, que nous citons plus haut, semble dire

1. *Traité des instruments astronomiques par Abou 'l-Hasan* (traduction J.-J. SÉDILLOT, Paris, 1834), p. 5.

qu'Abd er-Rahmân Eş-Şoûfî a donné des observations personnelles. Le jugement de SÉDILLOT et de DELAMBRE est peut-être à réviser¹.

Quoi qu'il en soit de cette question, on peut se demander si on n'a pas sous les yeux, avec la sphère que nous décrivons, un nouvel exemplaire d'Abd er-Rahmân Eş-Şoûfî, exemplaire qui aurait l'avantage d'être plus ancien que ceux que nous connaissons. Il est malheureusement trop petit pour nous donner, même approximativement, des indications suffisantes. D'ailleurs il s'en faut que toutes les étoiles y soient marquées.

Un mot de l'inscription va nous donner la date du livre d'Abd er-Rahmân Eş-Şoûfî. L'artiste dit qu'il a ajouté 5 degrés. Or, 'Abd er-Rahmân Eş-Şoûfî nous dit que le mouvement des étoiles est de 1 degré pour 66 ans (en comptant les années solaires). Si le calcul de l'artiste est exact, il y aurait 330 années solaires, soit 340 années lunaires, et le livre d'Abd er-Rahmân Eş-Şoûfî aurait été composé en l'année 344, ce qui correspond à l'année 953-954 de notre ère, qui est bien l'année 1276 de l'ère d'Alexandre, époque à laquelle 'Abd er-Rahmân Eş-Şoûfî a marqué les positions des étoiles². Ceci nous prouve bien que l'artiste a fait des calculs exacts.

Des figures de constellations et des noms qui y sont inscrits, il serait oiseux, je crois, de faire une longue description. Les figures y sont sensiblement les mêmes que dans les divers manuscrits d'Eş-Şoûfî. On pourra comparer celles que donne SCHELLJERUP dans sa traduction avec les planches qui accompagnent cette étude. On trouvera le détail des noms dans les mémoires de SÉDILLOT et de SCHIER.

Je me contenterai de signaler le mot *شخص الارتفاع* qui est gravé sur une des anses du demi-cercle inférieur. Ce même mot est gravé sur chacune des deux anses du même demi-cercle dans la sphère du British Museum; DORN a négligé d'en donner la traduction. SÉDILLOT donne pour *الارتفاع* « la hauteur, arc de cadran de la circonférence qui passe par les deux pôles de l'horizon »; *شخص* veut dire littéralement « corps »; *شخص الارتفاع* est donc le nom donné à cette partie de l'instrument qui se termine aux deux pôles de l'horizon. Ils

1. Tel est l'avis de SCHELLJERUP, préface.

2. *Nations et Extr. des manuscrits*, XII, p. 255. On remarquera que le Catalogue de la Bibliothèque nationale a omis ce renseignement fourni par le troisième manuscrit.

correspondent dans la sphère à l'orient et à l'occident, indiqués sur le cercle d'horizon gradué dont nous avons parlé.

Voici le tableau, par ordre alphabétique, des noms relevés sur la sphère (avec la traduction de SÉDILLOT) :

ا

1. آخر النهر la Dernière du Fleuve, α de l'Éridan (*Acarnar*).
2. الأرنب le Lièvre, constellation.
3. الأسد le Lion, 5^e signe du Zodiaque.
4. الأكليل la Couronne, β, δ, π du Scorpion, 17^e mansion de la Lune.
5. الأبين les deux Compagnies, α et β du Triangle.

ب

6. الباقية la Coupe, constellation.
7. ببط الجوزاء¹ l'Aisselle d'Elgoûzà (Orion), α d'Orion (*Betelgeuze*).
8. البلدة la Cité, lieu du ciel sans étoiles entre سعد الدايح et التاميم, 21^e mansion de la Lune (peut-être les six étoiles du Sagittaire appelées القلادة²).
9. البنات les Filles, α, β, γ de la Petite Ourse, ε, ζ, η de la Grande Ourse.
10. بنات النعش les Filles du Cercueil, α, β, γ, δ, ε, ζ, η de la Grande Ourse.

ت

11. اتين le Dragon, constellation.

ث

12. الثريا les Pléiades, 3^e mansion de la Lune.
13. الثور le Taureau, 2^e signe du Zodiaque.

1. Pour ببط الجوزاء Davic se trompe, en voyant dans Betelgeuze une altération de يد الجوزاء (*Dict. étymol. des mots dérivés de l'arabe*).

2. Voici l'avis d'Abd er-Rahmân Eş-Sôûb : « Albasani prétend qu'on voit dans le Sagittaire des étoiles nommées البلدة. C'est une faute car البلدة est un endroit du ciel où il n'y a point d'étoiles et c'est ce qui lui a fait donner ce nom » *Notices et Extr. des manuscrits*, p. 250.

ج

14. الجاني l'Agenouillé, constellation d'Hercule.
 15. الجدى le Chevreau, α de la Petite Ourse (étoile polaire).
 16. الجدى le Capricorne, 10^e signe du Zodiaque.
 17. جنب برساوس le Côté (α) de Persée, et, selon Oloug-Beg, χ .
 18. الجوزا les Noix, les Gémeaux, 3^e signe du Zodiaque.
 19. الجوزا constellation d'Orion.

ح

20. حامل راس القول Celui qui porte la Tête de Méduse, constellation de Persée.
 21. حضار والوزن le Lieu habité et le Juste Poids, α et β du Centaure.
 22. الحمل le Bélier, 1^{er} signe du Zodiaque.
 23. الحوا le Serpenteaire, constellation.
 24. الحوت les Poissons, 12^e signe du Zodiaque.
 25. الحوت الجنوبي le Poisson méridional, constellation.
 26. الحوض l'Étang ou le Réservoir, τ , h , α , φ , θ , ϵ , f de la Grande Ourse.

د

27. الذب الاصغر la Petite Ourse, constellation.
 28. — الاكبر la Grande Ourse, constellation.
 29. الدجاجة la Poule, constellation du Cygne.
 30. الدلفين le Dauphin, constellation.
 31. الدلو l'Urne (le Verseau), 11^e signe du Zodiaque.

ذ

32. ذات الكرسي la Femme assise sur un trône, constellation de Cassiopée.
 33. الذراع le Bras, α et β des Gémeaux, 7^e mansion de la Lune.

ر

34. راس القول la Tête de Méduse, β de Persée (*Algo*).
 35. الراعى α du Serpenteaire.
 36. الرافض le Danseur, μ du Dragon.

37. ¹الرج le Petit Chameau, né au printemps, étoile du Dragon, au milieu des Joueurs de Luth.
 38. رجل الجوزا le Pied gauche, (β) d'Orion (*Rigel*).
 39. الردف la Suivante, α du Cygne.

ز

40. الزبا les deux Serres, α et β de la Balance, 16^e mansion de la Lune.
 41. الزبرة la Cinière, δ et θ (γ ?) du Lion.

س

42. السرطان l'Écrevisse, 2^e signe du Zodiaque.
 43. سعد الاحية la Fortune des Tentes, γ , ζ , π et η du Verseau, 25^e mansion de la Lune.
 44. بلع — la Fortune qui engloutit (ou, selon HYNÉ, de celui qui dévore), μ , ν , κ du Verseau, 23^e mansion de la Lune.
 45. الهام — la Fortune du Troupeau, θ et ι de Pégase.
 46. الذابح — la Fortune du Combattant (du Sacrificateur?), α et β du Capricorne, 22^e mansion de la Lune.
 47. السمود — la Fortune des Fortunes, β et ζ du Verseau, 24^e mansion de la Lune.
 48. المطر — la Fortune de la Pluie, χ et ψ de Pégase.
 49. الملك — la Fortune du Roi ou de l'Abondance, α et κ du Verseau.
 50. العائم « Ligna transversa putei » ϵ , ζ , η de Pégase.
 51. السفينة le Navire, constellation.
 52. اللياق et اللياق la Lyre, constellation.
 53. السمك الاهزل le Soutien délaissé (le Lancier désarmé), α de la Vierge.
 54. السمك الرابع le Soutien armé d'une lance, α de Bootes (*Arcturus*).
 55. النبة l'Épi (nom donné au signe de la Vierge).
 56. الها Qui trompe la vue (?), petite étoile de la Grande Ourse.
 57. السهم la Flèche, constellation.
 58. سهيل (Soheil), la Petite Plaine, α du Navire (Canope).

1. La sphère porte ¹الرج ainsi qu'un manuscrit d'Es Soudi et l'arabjouza de la Bibliothèque khédiviale. ²الرج a un sens semblable : « petit chameau sevré ».

2. Traduction de SCHUBB ; n'est pas mentionné dans STRALLON.

3. Sur la sphère ³سمك الاهزل (*sic*) est très éloigné de la constellation de la Vierge.

ش

59. الشجاع l'Hydre, constellation.
 60. الشرطين les deux Marques, β et γ du Bélier, 1^{re} mansion de la Lune.
 61. الشاربخ les Branches (de palmier?), les étoiles réunies du Centaure et du Loup.
 62. الشولة la Queue, λ et ν du Scorpion, 19^e mansion de la Lune.

ص

63. الصرنة les Vicissitudes du Sort (les Replis?), β du Lion, 12^e mansion de la Lune.

الحالي v. سورة الحالي

64. (سورة السج) la Bête, constellation du Loup.
 65. (سورة قطروس) le Centaure, constellation.
 66. (سورة النهر) le Fleuve, constellation d'Éridan.

ض

67. الضفدع الثاني la seconde Grenouille, β de la Baleine.

ظ

68. الظباء le Daim, p , r , A , π , d et s de la Grande Ourse.
 69. الظليم l'Autruche, α du Poisson austral (*Fomalhaut*).

ع

70. المغرب le Scorpion, 8^e signe du Zodiaque.
 71. الناقى les Chèvres, ζ de la Grande Ourse.
 72. عناق الارض le Taisson, γ d'Andromède.
 73. عنق الحية le Col, (ϵ) du Serpent.
 74. الدوا le Hurleur, β , η , γ , δ , ϵ de la Vierge, 13^e mansion de la Lune.
 75. عين الرامي l'Œil, (ν) du Sagittaire.
 76. العبوق *Al-Aiouk* du mot grec $\alpha\gamma\gamma$; la Chèvre, α du Cocher (*Capella*).

غ

77. الغراب le Corbeau, constellation.
 78. الغفر les Crins ou la Houppes (?), ι , κ , λ , μ (?) de la Vierge, 15^e mansion de la Lune.

ف

79. فأس الرحا la Fente de la Meule (où passe l'axe de rotation)¹.
 80. الفرس الأعظم le Grand Cheval, constellation de Pégase.
 81. الفرغ المقدم le Goulet antérieur, α et β de Pégase, 26^e mansion de la Lune.
 82. القروء² les Solitaires, ζ du Grand Chien, λ et sept autres des Externes.
 83. الفرغ المؤخر le Goulet postérieur, α d'Andromède et γ de Pégase, 27^e mansion de la Lune.
 84. الفكة la Coupe, l'Ouverture(?), constellation.
 85. القوارس les Cavaliers, δ , γ , ϵ et ζ du Cygne.

ق

86. القابذ le Gouverneur, κ de la Grande Ourse.
 87. القطب الشمالى le Pôle Nord.
 88. قطعة الفرس la Section du Cheval, constellation du Petit Cheval.
 89. القفزة الاولى le premier Bond (du Daim), ν et ξ de la Grande Ourse.
 90. الثانية — le second Bond, λ et μ .
 91. الثالثة — le troisième Bond, ι et κ .
 92. القلادة le Collier, ξ , π , ϵ , d , f , ν du Sagittaire. Voyez البلدة.
 93. قملورس le Centaure, constellation.
 94. القوس l'Arc. Le Sagittaire, 9^e signe de Zodiaque.
 95. قيفاوس ou قيفاوس Céphée, constellation³.

ك

96. كبد الاسد le Foie du Lion, externe de la Grande Ourse.
 97. الكف الخفيف la Main teinte, β de Cassiopée.
 98. الكلب الأكبر le Grand Chien, constellation.
 99. كلب الراعى le Chien du Pasteur, ρ de Céphée.

1. C'est l'extrémité de la tige de fer, ou plus exactement le trou par où passe la tige de fer qui représente l'axe du monde, c'est donc exactement le pôle nord : à côté, en effet, est écrit : القطب الشمالى.

2. On peut lire aussi القروء les Singes, cf. SCHIER et 'Abd er-Rahmân Eÿ Sôûf.

3. Cf. SCHIER, p. 18.

م

100. المجرمة l'Autel, constellation.
 101. المسلة la Femme enchaînée, constellation d'Andromède.
 102. معصم الثريا le Poignet des Pléiades, χ de Persée.
 103. محك الاعداء Celui qui tient les rênes, constellation du Cocher.
 104. الميزان la Balance, 7^e signe du Zodiaque.

ن

105. النسر الطائر l'Aigle volant, α de l'Aigle (*Altair*).
 106. الواقع — l'Aigle tombant, α de la Lyre (*Wega*).
 107. النسق الشامي la Série de Damas ou de Syrie, β et γ de la Lyre; α , γ , β , δ , λ , κ , ν , ξ , σ d'Hercule; β et γ du Serpent.
 108. النعامات les Autruches, τ , ν , ξ , δ , ϵ de la Baleine.
 109. النعام les Autruches, γ , δ , ϵ , η (β ?), π , ϕ , τ , ζ du Sagittaire, 20^e mansion de la Lune.
 110. النعش le Cercueil, α , β , γ , δ de la Grande Ourse.

•

111. الهبة la Prairie. Voyez الضفيرة¹.
 112. الهبة la Marque brûlée sur le col du Chameau, l'étoile qui en suit une autre, γ et ν ou γ et ξ des Gémeaux, 6^e mansion de la Lune, ($\epsilon\lambda\epsilon\gamma\epsilon\zeta$).

1. Au mot الضفيرة SÉNILLOR dit : « la Chevelure, c , l , g ou a , b , c , d , e , f , g , de la Grande Ourse (Chevelure de Bérénice). 'Abd er-Rahmân Es-Soufi range ces étoiles parmi les cent-huit qui ne font pas partie des figures, il les appelle « les nébuleuses placées au-dessus de la queue du Lion, appelées par les astronomes الضفيرة (la Tresse) et par les Arabes الهبة (la Touffe de poils) ». *Natâqet et Esrâ, des manuscrits*, p. 254. Plus loin il dit, « الضفيرة se compose de trois étoiles », *ib.*, p. 255. En effet, sur la sphère الهبة se compose de trois étoiles. SÉNILLOR (*op. cit.*, p. 124) donne une note étendue sur cette constellation indécise, qui ne se trouve pas sur les globes de Londres et de Dresde. Il lit الكوابة comme douteux. C'est الذوابة qu'il faut certainement lire. Cf. 'Abd er-Rahmân Es-Soufi, *loc. cit.*, p. 251. « L'étoile appelée الذوابة est une des trois que Ptolémée désigne sous le nom collectif الضفيرة. »

J'ajoute la nomenclature des noms des artistes des différents globes connus¹.

| | ANNÉES DE L'HÉGIRE | ARTISTES |
|------------------------|-------------------------------|--|
| Globe de Velletri. | 622 | قيصر بن أبي القاسم بن مسافر الأبرق الحنق |
| — de Hamah | entre 625 et 642 | علم الدين قيصر المعروف بتماسيف |
| — de Londres (Br. M.). | 674 | بن هلال المتجم الموصل |
| — de Dresde | 684? | محمد بن مويذ العرضي |
| — de Paris, | fin xiii ^e siècle. | manque |
| — du Caire | 684 | محمد بن محمود الأسطرلابي الطبري |
| — de Londres (K. M.). | 1060 { | ضياء الدين محمد بن قائم محمد بن ملا عيسى ابن شيخ |
| — (I. M.). | 1067 { | الهداد أسطرلابي هابوني لاهودي |

1. Je m'inspire d'une idée, qui me paraît excellente, et qui a été suggérée par M. CLARKE à M. VAN BERCHEN.
V. *Journal asiatique*, nov.-déc. 1888, p. 461 : Dresser, pour tous les monuments de l'archéologie arabe, une liste des artisans et artistes.



3



4

STÉLES ARABES



6



5



7



8

STÉLES ARABES



11



10



12



9

STÈLES ARABES





13



14



15



16

STÈLES ARABES

NOTICE SUR LES STÈLES ARABES

APPARTENANT A LA MISSION DU CAIRE¹

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

Sur les quinze stèles arabes, quatorze sont funéraires. Le texte est sensiblement le même. Il consiste :

I^o Dans la formule pieuse, indispensable : *بسم الله الرحمن الرحيم*, *Au nom du Dieu élément et miséricordieux*;

II^o Dans une formule sentencieuse quelconque, qui peut manquer. Voici les formules employées sur les stèles décrites :

N^o 2. — *الله لا اله الا هو ليجمعكم الى يوم القيامة (sic) لا رب فيه ومن اصدق من الله حديثا* [Coran, iv, 89].
شهد الله انه لا اله الا هو والملائكة والو (sic) العلم قائما بالقسط لا اله الا هو العزيز الحكيم [Coran, iii, 16].

N^o 5. — *ان في الله عزنا من كل مصيبة وخلف من كل هالك ودرك من كل ما فات وان اعظم المصائب المصيبة بالتي صلى الله عليه وسلم — كل نفس ذائقة الموت وانما توفون اجوركم يوم القيامة فنرحل عن النار وادخل الجنة فقد فاز وما الحياة الدنيا الا متاع العرور* [Coran, iii, 182].

N^o 11. — Cette stèle porte la fin de la première formule précédente : *ان اعظم*

N^o 13. — On lit sur les bords du cadre le verset 16 de la sourate iii (cf. n^o 2) et dans l'inscription principale : *اللهم صلى على محمد النبي — كل من عليه بيده والحلال والاكرام — والاه الطاهرين وارحم على عبدك الفقير الى رحمتك* (suit le nom du défunt).

¹. Ces monuments ont été déposés par les soins de M. BOURRIANT au Louvre, dans la salle du nouveau Musée arabe.

N° 15 (cf. n° 5). — كل نفس ذائقة الموت

III^e Le nom du défunt vient ensuite, amené par une des deux formules suivantes :

N° 1, 9, 10, 12 et 15. — هذا قبر, *ceci est le tombeau de* ou هذا ما يشهد, *voici ce que témoigne* [quelquefois simplement شهد]. Dans ce dernier cas, la formule est suivie de la profession de foi musulmane : أن لا (ou تشهد) يشهد (ou لا) إله إلا الله وحده لا شريك له وأن محمدا عبده ورسوله على الله عليه وسلم وأن الموت حق والبعث (n° 2, 4, 5, 8 et 12) حق والحياة حق والمات حق والساعة الله لا ريب فيها وإن الله بهت من في القبور عليه حتى وعليه مائت وعليه بهت أن شاء الله.

IV^e Enfin la date de la mort. — Une seule stèle (n° 13) ne la donne pas. Le n° 12 la donne avant la profession de foi.

On trouve aussi, tantôt à la fin, tantôt au milieu de l'inscription, une invocation à Dieu pour l'entrée du défunt au ciel..., etc. (cf. n° 3 et 12).

N° 1. — MARBRE BLANC (environs du Caire). Haut. 0^m,65; larg. 0^m,37.

Stèle funéraire de Kasiat (?), affranchie de Wahboûn ibn Chablb el-Khawalâni, morte en dhoû 'l-hidjat 150.

Caractères en relief; semblent un spécimen très ancien de l'écriture dite koufique. Cependant la date peut être lue 250; la fin étant un peu mutilée, on peut se demander s'il y a écrit مة ou مائتين. L'aspect de l'écriture semble se prêter mieux à la lecture مة, car, dans l'hypothèse contraire, c'est le premier trait qui suit le م qui devrait être le plus grand; or, il est le plus petit. Il suffit de rapprocher la forme de ces lettres des dernières du mot عليه (9^e ligne) pour se rendre compte d'une plus grande vraisemblance en faveur de مة.

OBSERVATIONS. — Le ة final de مولاه est remplacé par un ت, ce qui semble indiquer une forme archaïque.

Le nom d'el-Khawalâny est celui d'une tribu célèbre du Yémen, qui s'installa de bonne heure en Égypte. L'oratoire de Khawalân à Fostât était célèbre (cf. MARRIZI, à l'article معنى خولان, édit. de Boulaq, t. II, p. 454).

A la sixième ligne, au-dessus de وحده on remarque un croissant.

Douze lignes surmontées d'un ornement en forme de fleur, entourées d'un cadre demi circulaire en haut, rectangulaire en bas; les dernières lignes empiètent sur le cadre.

N° 2. — MARBRE BLANC (environs du Caire). *Haut.* 0^m,41; *larg.* 0^m,675; taillé en demi-cercle.

Stèle funéraire de Sa'ïd ibn Bikr ibn 'Abd Allah ibn 'Abd ar-Rahmân ibn Hiyân ibn Charîh le Şadiql daté (وكتب) du 18 dhoû 'l-ka'adat de l'an 213.

Caractères gravés en creux, très fins. La date, les formules, l'écriture, rappellent le n° 3.

Quatorze lignes terminées par un ornement à forme de roue à six rayons.

OBSERVATIONS. — L'énumération de cinq ascendants fait penser qu'il s'agit ici d'un homme appartenant à une famille renommée. Il n'est pas impossible qu'il s'agisse d'un descendant de Hiyân ibn Charîh qui administra les finances d'Égypte vers la fin du 1^{er} siècle (MAËRIZI, I, p. 77).

Le titre de Şadiql semble indiquer que la famille se rattachait à Dja'far eş-Şadiq, descendant d'Alî.

N° 3. — CALCAIRE COMPACT (environs du Caire). *Haut.* 0^m,75; *larg.* 0^m,46.

Stèle funéraire de Al-'Azîzat, mère de..., datée (وكتب, et ceci a été écrit) de l'an 217.

Caractères gravés en creux, d'une finesse un peu grêle. Plusieurs lettres sont hérissées de petits traits. A noter la forme des *l* et des *j* et aussi la forme de *الله*. Entre les deux *j* la ligne est interrompue par une boucle de fantaisie qui semble, à la première ligne, surmontée d'une petite étoile.

La dernière ligne est écrite entre deux hexagones étoilés (sceaux de Salomon) dont les pointes se terminent en boucles. Au bas, quatre étoiles à huit rayons.

Dix-sept lignes encadrées d'une ligne sinueuse dont les sinuosités sont reliées par des feuillages.

N° 4. — MARBRE BLANC (environs du Caire). *Haut.* 0^m,76; *larg.* 0^m,40.

Stèle funéraire de 'Abd Allah ibn Ibrâhim, mort en moharram 218.

Caractères très fins, gravés en creux. Aux lignes 3 et 13 on remarque le *sceau de Salomon*.

Vingt-trois lignes encadrées d'une ligne sinueuse plus ornée dans le haut.
Cassures sans importance.

N° 5. — MARBRE BLANC (environs du Caire). *Haut.* 0^m,66; *larg.* 0^m,38.

Stèle funéraire de Oumm Moḥammad ibn Abi Dik (?), morte le 1^{er} redjeb de l'an 230.

Même style que le n° 2.

Dix-sept lignes encadrées dans une ligne sinueuse, ornements de fantaisie en haut.

N° 6. — MARBRE BLANC (environs du Caire). *Haut.* 0^m,46; *larg.* 0^m,57.

Bas d'une stèle funéraire datée de ramadân 243.

Caractères en relief d'un beau travail, très réguliers et d'une ornementation discrète. On remarque, à la fin de la seconde ligne, une étoile massive à huit rayons; au milieu de la quatrième, une forme élégante et inusitée du ع médian.

Huit lignes.

N° 7. — ALBATRE (environs du Caire). *Haut.* 0^m,61; *larg.* 0^m,30.

Stèle funéraire d'Obeïdat, fille d'Al-Ḥadjdjâdj, morte en dhou 'l-ḥidjat 245.

Caractères en relief. On remarque la forme du ع médian, se prolongeant sous la ligne.

Dix lignes surmontées d'un ornement en forme de feuilles de fantaisie, dans un cadre demi circulaire du haut, rectangulaire du bas. Ornements divers au-dessus du cadre.

N° 8. — MARBRE BLANC (environs du Caire). *Haut.* 0^m,65; *larg.* 0^m,28.

Stèle funéraire de Moḥammad ibn Djarîr, mort en moḥarram de 257.

Caractères gravés en creux; prennent déjà une allure plus sinueuse et plus souple, surtout dans les lettres finales.

Quinze lignes entourées d'une ligne sinueuse.

N° 9. — GRÈS (Assouan). *Haut.* 0^m,40; *larg.* 0^m,215.

Stèle funéraire de Oumm al-Djobeïr, fille de Ḥasan ibn..., morte le 15 mouîr (?) de cha'bân 291.

Caractères gravés en creux.

Huit lignes dans un cadre rectangulaire taillé dans la pierre (cf. n° 11).

N° 10. — ALBATRE (environs du Caire). *Haut.* 0^m,42 ; *larg.* 0^m,41.

Stèle funéraire de ? fille d'Aboû Idrîs.

Caractères gravés en creux, d'ornementation un peu gauche. Époque incertaine; semble intermédiaire entre le III^e siècle, époque de la plupart de ces stèles, et le règne des Faîmides(?).

Huit lignes encadrées d'une ligne sinueuse. Cassures sans importance.

N° 11. — CALCAIRE COMPACT (environs du Caire). *Haut.* 0^m,23 ; *larg.* 0^m,28.

Haut de la stèle funéraire de Zobeïdat, fille d'Ibrâhîm ibn 'Atîm el-Farsî (le Persan). Le bas qui contenait la date est cassé.

L'écriture semble se dégager des formes anguleuses et grêles du III^e siècle; elle est plus pleine et presque cursive. Ne peut-on la rapprocher du n° 12?

A remarquer, dans la première ligne aux mots *الله* et *الرحيم*, un ornement en forme d'une pointe entre deux boucles, et au-dessus un croissant.

Sept lignes, dont la dernière mutilée.

N° 12. — MARBRE BLANC (environs du Caire). *Haut.* 0^m,57 ; *larg.* 0^m,26.

Stèle funéraire de All... Aboû 'l-Kasîm ibn Al...hâl ibn Aḥmad ibn Al...hâl ibn Ḥamid (?) ibn Ma'ach (?) al-Djoûhârî, mort le vendredi soir fin de chawwâl 382.

Caractères gravés en creux, qui se rapprochent très sensiblement de l'écriture cursive. On remarquera surtout le *د* final (8^e ligne) qui se confond absolument avec le *ج*, ce qui est caractéristique de l'écriture neskhi moderne. De même, à la 13^e ligne, le *في* semble écrit par une main toute moderne.

OBSERVATIONS. — Le nom d'Al-Djaûhârî semble indiquer que le défunt était attaché à la personne de *Djaûbâr*. Le rapprochement de dates autorise à voir dans ce *Djaûhâr* le fameux général faîimide qui conquiert l'Égypte et fonda le Caire en 358 (mort en 381).

La formule faîimide *صلی الله علیه وعلى اهلہ الکبر* semble confirmer cette opinion.

La traduction présente une difficulté. Je lis à la deuxième ligne :

هذا قبر علی وبکی بابی التسم

Ceci est le tombeau d'Alî et il est pleuré sous le nom d'Aboû 'l-Kasîm...

La formule *بکی* serait l'équivalent de la formule *عرف ب*, il est connu sous le nom de... Je ne sais s'il y a d'autres exemples de cette formule. Il me paraît difficile de lire autrement.

Quinze lignes.

N° 13. — GRÈS ROUGEÂTRE (Assouân). *Haut.* 0^m,35; *larg.* 0^m,29.

Haut de la stèle funéraire de Barkâ.(?) ibn Moḥammad ibn 'Abd Allah.

Caractères gravés en creux, rappelant ceux de l'époque faïmide, dits *carématiques*. La formule faïmide *اللهم صل على محمد النبي وآله الطاهرين*, *O mon Dieu, prie sur Moḥammed le prophète et ses descendants les purs*, confirme cette impression.

A remarquer, à la première ligne, entre les deux *ل* du nom d'الله une boucle.

Sept lignes dans un cadre rectangulaire en saillie sur le bord duquel est écrite une formule religieuse.

N° 14. — ALBATRE (environs du Caire). *Haut.* 0^m,34; *larg.* 0^m,52.

Verset du Trône (*Coran*, II, 256).

Caractères en relief, dessin un peu maigre. Époque incertaine; semble, par le style de l'écriture, intermédiaire entre celle des Faïmides et des Ayoubites.

v^e à vii^e siècle de l'hégire (?).

Sept lignes. La pierre est cassée aux bords, mais l'inscription intacte.

N° 15. — CALCAIRE COMPACT (environs du Caire). *Haut.* 0^m,41; *larg.* 0^m,21.

Stèle funéraire de Ach-Charif ibn Ach-Charif 'Alī ibn Bakht(?) 'Othmānī, mort le 3 safar de l'an 695.

Lettres en relief et entrelacées suivant le style de l'époque.

N° 16. — Stèle arménienne, dont la notice sera donnée ultérieurement par M. CARRIÈRE, professeur à l'École des Langues orientales vivantes.

P. CASANOVA.

MÉMOIRES
PUBLIÉS PAR LES MEMBRES
DE LA
MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DU CAIRE

ANGERS, IMPRIMERIE A. BURDIN ET C^{ie}, 4, RUE GARNIER
